叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 02 卷(ernest Maltravers — Volume 02) 000001

2. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 02 卷(ernest Maltravers — Volume 02) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 02 卷(Ernest Maltravers — Volume 02) 第1/2页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

" [hiː; hi] , [ɒv; əv] [waɪd] - ['bluːmɪŋ] [juːθs] [feə(r)] ['flaʊə(r)] ,
" He , of wide - blooming youth's fair flower possest ,
" 他 , 的 宽的 - 盛开 青年的 公平的 花 占有 ,

“他，拥有青春盛开的美好花朵，

[əʊnz] [ðə; ði] [veɪn] [θɔːts] — [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] ['kænɒt] [rest] !
Owns the vain thoughts — the heart that cannot rest !
拥有 这 徒劳 想法 — 这 心 那 不能 休息 !

拥有虚妄的念头——一颗无法安宁的心！

" [sai'mɔnidiːz] , / [ɪn]
" SIMONIDES , / in
" 西蒙尼德斯 , / 在

西蒙尼德斯，/在

[tɪt] .
Tit .
山雀 .

山雀。

[hʌm] / .
Hum / .
哼 / .

哼/。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ɪl] [waɪ] [juːt] [sɜːtənmənt] [kɛlk] [tʃəʊz] [diː] [sɪŋguːljɜ] ['dænz] [m'ɛs]
" Il y eut certainement quelque chose de singulier dans mes
" il 是 欧特克 确定性 quelque 选择 德 单数 丹斯 梅斯

“我确实选择了我的独特之处

\- [pɔː(r)] [sɛt] [ʃɑːr'mɑːnt] [fem] .
sentimens pour cette charmante femme .
\- 倒 cette 迷人的 女性 .

情感是充满魅力的女人。

" * — ['ruːsəu] .
" * — ROUSSEAU .
" * — 卢梭 .

“*—卢梭。

* [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələ(r)][ɪn][maɪ] ['sentɪmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ]
*** There certainly was something singular in my sentiments for this charming**
* 那里 当然 曾是 某物 单数 在 我的 情感 为了 这 迷人
['wʊmən] .
woman .
女士 .

* 我对这位迷人的女士确实怀有某种独特的感情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði][pə'lɑːtsəu][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstriən] ['embəsi] [æt; ət]
IT was a brilliant ball at the Palazzo of the Austrian embassy at
它 曾是 一个 杰出的 球 在 这 宫殿 的 这 奥地利 大使馆 在
['neɪplz] :
Naples :
那不勒斯 :

在奥地利驻那不勒斯大使馆宫殿举行的舞会非常精彩：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['laundʒə] , ['weðə(r)] [jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] , [huː] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz]
and a crowd of those loungers , whether young or old , who attach themselves
和 一个 人群 的 那些 躺椅 , 无论 年轻的 或者 老的 , WHO 附 他们自己
[tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['bjuːti] ,
to the reigning beauty ,
到 这 统治 美丽 ,

还有一大群闲逛者，无论老少，都依偎在当红美女身边。

[wɒz; wəz] ['gæðəd] [raʊnd] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] .
was gathered round Madame de Ventadour .
曾是 聚集 圆形的 夫人 德 文塔杜尔 .

众人聚集在文塔杜尔夫人周围。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
Generally speaking ,
一般来说 请讲 ,

一般来说，

[ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] [kə'priːs] [ðæn; ðən] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən]
there is more caprice than taste in the election of a beauty to the Italian
那里 是 更多的 任性 比 品尝 在 这 选举 的 一个 美丽 到 这 意大利语
[θrəʊn] .
throne .
王座 .

选择一位美女登上意大利王位，更多的是出于一时兴起而非品味。

['nʌθɪŋ] [ˌdisə'pɔint] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]
Nothing disappoints a stranger more than to see for the first time the
没有什么 令人失望 一个 陌生人 更多的 比 到 看 为了 这 第一的 时间 这
['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['gəʊldən]['æp(ə)l] .
woman to whom the world has given the golden apple .
女士 到 谁 这 世界 有 给定 这 金的 苹果 .

对于一个陌生人来说，最令人失望的事情莫过于第一次见到被世人奉为金苹果的女人。

[jet] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːls] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][aɪ'dɒlətri] ,
Yet he usually falls at last into the popular idolatry ,
然而 他 通常 瀑布 在 最后的 进入 这 受欢迎的 偶像崇拜 ,

然而，他最终通常都会陷入大众偶像崇拜之中。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [wɪð] [ˌɪnkən'siːvəbl] [rə'pɪdəti] [frɒm; frəm] [ɪn'dɪgnənt] ['skeptɪsɪzəm] ['ɪntuː] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ˌvenə'reɪʃn] .
and passes with inconceivable rapidity from indignant scepticism into superstitious veneration .
和 通过 和 不可思议 快速 从 愤怒 怀疑论 进入 迷信的 崇敬 .

并以难以置信的速度从愤慨的怀疑转变为迷信的崇拜。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] [mɪə(r)] ['sɪmətri] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɪθə'riːə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .
a thousand things beside mere symmetry of feature go to make up the Cytherea of the hour .
一个 千 事物 旁 仅仅 对称 的 特征 去 到 制作 向上 这 西瑟蕾亚 的 这 小时 .

除了外形对称之外，还有成千上万种因素共同构成了当下的Cytherea。

— [tækt] [ɪn] [sə'saɪəti] — [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['mænə(r)] — ['neɪmləs] [ænd; ənd] ['piːkənt] ['brɪljənsi] .
— tact in society — the charm of manner — nameless and piquant brilliancy .
— 策略 在 社会 — 这 魅力 的 方式 — 无名 和 辛辣的 才华横溢 .

—社交礼仪—举止魅力—难以言喻的精妙才华。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [faɪnd] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ðeɪ] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['viːnəs] .
Where the world find the Graces they proclaim the Venus .
在哪里 这 世界 寻找 这 恩典 他们 宣布 这 金星 .

世人皆知美惠女神，她们也称之为维纳斯。

[fjuː] ['pɜːsənz] [ə'teɪn] ['priː] - ['emɪnənt] [sə'lebrəti] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
Few persons attain pre - eminent celebrity for anything ,
很少 人 达到 预 - 杰出 名人 为了 任何事物 ,

很少有人能因为任何事而获得超凡的名望。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌædven'tɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'streɪniəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] .
without some adventitious and extraneous circumstances which have nothing to do with the thing celebrated .
没有 一些 不定 和 无关的 情况 哪个 有 没有什么 到 做 和 这 事物 著名 .

如果没有一些与所庆祝的事物无关的偶然和外在情况。

[sʌm; səm] ['kwɒlətiz] [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['sɜːkəmstənsɪz] [θrəʊ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ɔː(r)] ['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Some qualities or some circumstances throw a mysterious or personal charm about them .
一些 品质 或者 一些 情况 扔 一个 神秘 或者 个人的 魅力 关于 他们 .

有些特质或某些境遇会给他们增添一种神秘或独特的魅力。

" [ɪz] ['mɪstə(r)] . [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ? "
" Is Mr . So - and - So really such a genius ? "
" 是 先生 . 所以 - 和 - 所以 真的 这样的 一个 天才 ? "

“某某先生真的那么天才吗？”

" [ɪz] ['mɪsɪz] . [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [wʌn] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] ?
" Is Mrs . Such - a - One really such a beauty ?
" 是 太太 . 这样的 - 一个 - 一 真的 这样的 一个 美丽 ?

“这位女士真的那么漂亮吗？”

" [juː; jʊ][ɑːsk] [ɪn'kredjələsli] .
" you ask incredulously .
" 你 问 难以置信地 .

你难以置信地问道。

" [əʊ] , [jes] , " [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" Oh , yes , " is the answer .
" 哦 , 是的 , " 是 这 回答 .

答案是"哦，是的"。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Do you know all about him or her ?
" 做 你 知道 全部 关于 他 或者 她 ?

你了解他或她的一切吗？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [sed] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Such a thing is said , or such a thing has happened .
这样的 一个 事物 是 说 , 或者 这样的 一个 事物 有 发生 .

有人说过这样的话，或者发生过这样的事情。

" [ðə; ði]['aɪdl][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪts] ['liːdɪŋ] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɪz] ['wəːʃip] .
" The idol is interesting in itself , and therefore its leading and popular attribute is worshipped .
" 这 偶像 是 有趣的 在 本身 , 和 所以 它是 领导 和 受欢迎的 属性 是 崇拜 .

"偶像本身就很有趣，因此人们崇拜它最主要、最受欢迎的特征。"

[naʊ] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['neɪplz] :
Now Madame de Ventadour was at this time the beauty of Naples :
现在 夫人 德 文塔杜尔 曾是 在 这 时间 这 美丽 的 那不勒斯 :

当时的文塔杜尔夫人是那不勒斯的绝世美人：

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['fɪfti] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['hæns(ə)m] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
and though fifty women in the room were handsomer , no one would have dared to say so .
和 尽管 五十 女性 在 这 房间 是 更英俊 , 不 一 会 有 敢于 到 说 所以 .

虽然房间里有五十个女人比他更漂亮，但没有人敢这么说。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)]['priː] - ['emɪnəns] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['dresə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [frɑːns] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪbɪt] .
Even the women confessed her pre - eminence — for she was the most perfect dresser that even France could exhibit .
甚至 这 女性 坦白 她 预 - 卓越 — 为了 她 曾是 这 最多 完美的 梳妆台 那 甚至 法国 可以 展览 .

就连女性也承认她出类拔萃——因为她是法国所能展出的最完美的着装者。

[ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ] [prɪ'tenʃən] [duː; də] ['leɪdɪz] ['evə(r)] [kən'siːd] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l][dɪ'mɜː(r)] ,
And to no pretensions do ladies ever concede with so little demur ,
和 到 不 虚荣心 做 女士们 曾经 承认 和 所以 小的 异议 ,

女士们对任何虚伪做作的行为，几乎从不如此含糊其辞地妥协。

[æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðæt] ['femənɪn] [ɑːt] [wɪtʃ] [ɔːl] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [fjuː] [ɪk'sel] .
as those which depend upon that feminine art which all study , and in which few excel .
作为 那些 哪个 依赖 之上 那 女性 艺术 哪个 全部 学习 , 和 在 哪个 很少 Excel .

例如那些依赖于女性技艺的技艺，所有人都学习这门技艺，但很少有人能精通。

['wɪmɪn] ['nevə(r)] [ə'laʊ] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['bɒnɪt] [ə'bʌv]
Women never allow beauty in a face that has an odd - looking bonnet above
女性 绝不 允许 美丽 在 一个 脸 那 有 一个 奇怪的 - 寻找 引擎盖 多于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

女人永远不会认可戴着奇形怪状帽子的脸庞所展现的美感。

[nɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] ['redɪli] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['ʌgli] [huːz] [kæps][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .
nor will they readily allow any one to be ugly whose caps are unexceptionable .
也不 将要 他们 容易 允许 任何 一 到 是 丑陋的 谁 帽子 是 无可挑剔 .

他们也不会轻易允许一个长相丑陋但帽子无可挑剔的人存在。

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [ɪn'tjuːɪtɪv] [haɪ]
Madame de Ventadour had also the magic that results from intuitive high
夫人 德 文塔杜尔 有 还 这 魔法 那 结果 从 直觉的 高的
['briːdɪŋ] ,
breeding ,
选育 ,

文塔杜尔夫人也拥有源于高贵血统的直觉和魔力。

['pɒlɪʃt] [baɪ]['hæbɪt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .
polished by habit to the utmost .
抛光 经过 习惯 到 这 极致 .

习惯使之臻于完美。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] / [grænd] [deɪm] / ,
She looked and moved the / grande dame / ,
她 看起来 和 已搬 这 / 格兰德 贵妇人 / ,

她看了看，然后挪动了一下那位贵妇人。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ræŋk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
as if Nature had been employed by Rank to make her so .
作为 如果 自然 有 到过 受雇 经过 秩 到 制作 她 所以 .

仿佛兰克雇佣大自然来塑造她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] ;
She was descended from one of the most illustrious houses of France ;
她 曾是 下降 从 一 的 这 最多 杰出 房屋 的 法国 ;

她出身于法国最显赫的家族之一；

[hæd; həd] ['mærid] [æt; ət][ˌsɪks'tiːn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['iːkwəl] [bɜːθ] , [bʌt; bət][əʊld] , [dʌl] ,
had married at sixteen a man of equal birth , but old , dull ,
有 已婚 在 十六 一个 男人 的 平等的 出生 , 但 老的 , 乏味的 ,

十六岁时嫁给了一个出身相同的男人，但他年老、愚钝。

[ænd; ənd] ['pɒmpəs] — [ə; eɪ]['kærɪkətʃʊə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [frentʃ] /
and pompous — a caricature rather than a portrait of that great French /
和 傲慢 — 一个 漫画 相当 比 一个 肖像 的 那 伟大的 法语 /
[nəʊ'bles] / ,
noblesse / ,
贵族 / ,

而且傲慢自大——与其说是法国贵族的肖像，不如说是一幅讽刺画。

[naʊ] ['ɔːlməʊst] [ɪf] [nɒt] ['həʊlli] [ɪk'stɪŋkt] .
now almost if not wholly extinct .
现在 几乎 如果 不是 完全 灭绝 .

现在几乎已经灭绝，甚至完全灭绝了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] — [sʌm; səm] [sed] [frɒm; frəm][praɪd] ,
But her virtue was without a blemish — some said from pride ,
但 她 美德 曾是 没有 一个 缺陷 — 一些 说 从 自豪 ,
[sʌm; səm] [sed] [frɒm; frəm]['kəʊldnəs] .
some said from coldness .
一些 说 从 寒冷 .

但她的品德毫无瑕疵——有人说是出于骄傲，有人说是出于冷漠。

[hɜː(r); hə(r)][wɪt][wɒz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [kɔːt] - [laɪk] — ['laɪvli] , [jet] [səb'djuːd] ;
Her wit was keen and court - like — lively , yet subdued ;
她 有 曾是 敏锐的 和 法庭 - 喜欢 — 热闹 , 然而 低沉的 ;

她机智敏锐，举止优雅——活泼而内敛；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] [haɪ] ['briːdɪŋ] [wɒz; wəz]['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lə'θɑːdʒɪk]
for her French high breeding was very different from the lethargic
为了 她 法语 高的 选育 曾是 非常 不同的 从 这 昏昏欲睡的
[ænd; ənd]['tæsɪtɜːn] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
and taciturn imperturbability of the English .
和 沉默寡言 不扰动性 的 这 英语 .

因为她身上体现的法国高贵气质与英国人慵懒、沉默寡言、沉着冷静的性格截然不同。

[ɔːl]['saɪlənt]['piːp(ə)l][kæn; kən] [siːm] [kən'venʃənəli] ['elɪgənt] .
All silent people can seem conventionally elegant .
全部 沉默的 人们 能 似乎 传统上 优雅的 .

沉默寡言的人，往往都能给人一种优雅的印象。

[ə; eɪ] [gruːm] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪdi] ;
A groom married a rich lady ;
一个 新郎 已婚 一个 富有的 女士 ;

新郎娶了一位富家女；

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [huːm] [hɪz; ɪz][njuː][ræŋk] [ə'sembəld] [æt; ət][hɪz; ɪz]
he dreaded the ridicule of the guests whom his new rank assembled at his
他 令人恐惧的 这 嘲笑 的 这 客人 谁 他的 新的 秩 组装 在 他的
['teɪb(ə)l] — [æn; ən] ['ɒksfəd] ['klɜːdʒimən] [geɪv] [hɪm] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] ,
table — an Oxford clergyman gave him this piece of advice ,
桌子 — 一个 牛津 牧师 给予 他 这 片 的 建议 ,

他害怕自己新晋身份所召集的宾客会嘲笑他——一位牛津的牧师曾给他这样的建议：

" [weə(r)][ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] [ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !
" Wear a black coat and hold your tongue !
" 穿 一个 黑色的 外套 和 抓住 你的 舌头 !

穿上黑外套，闭嘴！

" [ðə; ði] [gruːm] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] ,
" The groom took the hint ,
" 这 新郎 采取 这 暗示 ,

新郎心领神会了，

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dʒentlmənlaɪk] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
and is always considered one of the most gentlemanlike fellows in the county .
和 是 总是 经过考虑的 一 的 这 最多 绅士风度 伙伴们 在 这 县 .

他一直被认为是该县最有绅士风度的人之一。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['tʌtʃstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]['sʌt(ə)l] [greɪs] [wɪtʃ] [meɪk]
Conversation is the touchstone of the true delicacy and subtle grace which make
对话 是 这 试金石 的 这 真的 美味 和 微妙的 优雅 哪个 制作
[ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] ['mænərɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] .
the ideal of the moral mannerism of a court .
这 理想的 的 这 道德 举止 的 一个 法庭 .

谈话是真正体现宫廷道德风范的细腻和优雅的试金石。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sæt] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,
And there sat Madame de Ventadour , a little apart from the dancers ,
和 那里 卫星 夫人 德 文塔杜尔 , 一个 小的 除 从 这 舞者 ,

文塔杜尔夫人就坐在那里，离舞者们稍远一些。

[wɪð] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['ɪŋglɪʃ] ['dændi] [lɔːd] ['tɔːntən] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [drest] [ænd; ənd]
with the silent English dandy Lord Taunton , exquisitely dressed and
和 这 沉默的 英语 花花公子 主 汤顿 , 精美绝伦 穿着 和
[suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [tɔːl] , [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ;
superbly tall , bolt upright behind her chair ;
极好 高的 , 螺栓 直立 在后面 她 椅子 ;

沉默寡言的英国花花公子汤顿勋爵，衣着考究，身材高挑，在她身后笔直地站着；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːmən] ['bærən] [vɒn] ['ʃɑːmbɜːrg] , ['kʌvəd] [wɪð] ['ɔːdərs] ,
and the sentimental German Baron von Schomberg , covered with orders ,
和 这 感伤的 德语 男爵 冯 舒姆伯格 , 涵盖 和 订单 ,

还有那位多愁善感的德国男爵冯·肖姆贝格，他身上堆满了订单。

['wɪskəd] [ænd; ənd] [wɪgd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [heə(r)] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] , ['saɪɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
whiskered and wigged to the last hair of perfection , sighing at her
胡须 和 戴假发 到 这 最后的 头发 的 完美 , 叹息 在 她
[left] [hænd] ;
left hand ;
左边 手 ;

她精心打扮，连胡须和假发都一丝不苟，左手无声地叹了口气；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstə(r)] , [ʃruːd] , [blænd] , [ænd; ənd] ['eləkwənt] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [æt; ət]
and the French minister , shrewd , bland , and eloquent , in the chair at
和 这 法语 部长 , 精明 , 平淡 , 和 雄辩 , 在 这 椅子 在
[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ;
her right ;
她 正确的 ;

坐在她右边椅子上的是那位精明、温和、能言善辩的法国部长；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [prest] , [ænd; ənd] [baʊd] , [ænd; ənd] ['kɔmplimənt] ,
and round on all sides pressed , and bowed , and complimented ,
和 圆形的 在 全部 侧面 按下 , 和 鞠躬 , 和 赞扬 ,

四周圆润，压平，弯曲，并受到赞扬。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sekrəˌteri] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ['prɪnsɪz] , [huːz] [bæŋk] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði]
a crowd of diplomatic secretaries and Italian princes , whose bank is at the
一个 人群 的 外交 秘书 和 意大利语 王子们 , 谁 银行 是 在 这
['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
gaming - table ,
赌博 - 桌子 ,

一群外交秘书和意大利王子，他们的财力都掌握在赌桌上。

[huːz] [ɪst'eɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['gæləriz] , [ænd; ənd] [huː] [sel] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ,
whose estates are in their galleries , and who sell a picture ,
谁 庄园 是 在 他们的 画廊 , 和 WHO 卖 一个 图片 ,

他们的遗产被收藏在画廊里，他们出售画作，

[æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [wʊd] , [wen'evə(r)] [ðə; ði] [kɑːdz] [grəʊ] ['gluːmi] .
as English gentlemen cut down a wood , whenever the cards grow gloomy .
作为 英语 先生们 切 向下 一个 木头 , 每当 这 牌 生长 阴沉 .

就像英国绅士砍伐树木一样，每当牌运不佳时，他们就会砍伐树木。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [diː] [vɛntədɔr] !
The charming De Ventadour !
这 迷人 德 文塔杜尔 !

迷人的德文塔杜尔！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] !
she had attraction for them all !
她 有 景点 为了 他们 全部 !

她对他们所有人都有好感！

[smaɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['saɪlənt] , ['bædɪnɑːʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪ] , ['pɒlətɪks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
smiles for the silent , badinage for the gay , politics for the
微笑 为了 这 沉默的 , 玩笑 为了 这 同性恋 , 政治 为了 这
['frentʃmən] , ['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən] ,
Frenchman , poetry for the German ,
法国人 , 诗 为了 这 德语 ,

为沉默者献上微笑，为同性恋者献上玩笑，为法国人献上政治，为德国人献上诗歌。

[ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] !
the eloquence of loveliness for all !
这 口才 的 可爱 为了 全部 !

美的雄辩，人人皆可欣赏！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][best] — [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l][tɪndʒ][ɒv; əv] [ruːʒ] [geɪv] [ə; eɪ]
She was looking her best — the slightest possible tinge of rouge gave a
她 曾是 寻找 她 最好的 — 这 丝毫 可能的 色调 的 胭脂 给予 一个
[gləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][træns'pærənt][kəm'plekʃ(ə)n] ,
glow to her transparent complexion ,
辉光 到 她 透明的 肤色 ,

她看起来容光焕发——淡淡的胭脂让她的白皙肌肤更添光彩。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðəʊz] [lɑːdʒ] [dɑːk] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ([wɪð] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['sɒftnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
and lighted up those large dark sparkling eyes (with a latent softness beneath the
和 照明 向上 那些 大的 黑暗的 闪闪发光 眼睛 (和 一个 潜 柔软 下面 这
['spɑːk(ə)l]) ['seldəm] [siːn] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] — [ænd; ənd] ['waɪdli] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði]
sparkle) seldom seen but in the French — and widely distinct from the
火花) 很少 已见 但 在 这 法语 — 和 广泛 清楚的 从 这
[ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] ['læŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænɪəd] ,
unintellectual languish of the Spaniard ,
缺乏智慧的 憔悴 的 这 西班牙人 ,

那双明亮的大眼睛闪闪发光（闪亮之下隐藏着一丝温柔），这种眼神在法国人中很少见——与西班牙人那种缺乏智慧的慵懒眼神截然不同。

[ɔː(r)][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [geɪz] .
or the full and majestic fierceness of the Italian gaze .
或者 这 满的 和 雄伟 凶猛 的 这 意大利语 目光 .

或者说是意大利人眼神中那种饱满而威严的锐利之气。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][hæt] [wɪð] [ɪts] ['prɪnsli] [pluːm] ,
Her dress of black velvet , and graceful hat with its princely plume ,
她 裙子 的 黑色的 天鹅绒 , 和 优美 帽子 和 它是 王子 羽 ,

她身穿黑色天鹅绒长裙，头戴饰有王子羽毛的优雅帽子。

['kɔntræstid] [ðə; ði]['æləbɑːstə(r)] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [nek] .
contrasted the alabaster whiteness of her arms and neck .
对比 这 雪花石膏 白人 的 她 武器 和 脖子 .

与她手臂和脖子的雪白肤色形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði][skɪn] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] ,
And what with the eyes , the skin , the rich colouring of the complexion ,
和 什么 和 这 眼睛 , 这 皮肤 , 这 富有的 染色 的 这 肤色 ,

还有那双眼睛，那肌肤，那饱满的肤色，

[ðə; ði]['rəʊzi][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['aɪvəri] [tiːθ] ,
the rosy lips and the small ivory teeth ,
这 红润 嘴唇 和 这 小的 象牙 牙齿 ,

红润的嘴唇和小巧的象牙色牙齿，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][kəʊld][ˌhaɪpə'krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪn]
no one would have had the cold hypercriticism to observe that the chin
不 一 会 有 有 这 寒冷的 过度批评 到 观察 那 这 下巴
[wɒz; wəz] [tuː] ['pɔɪntɪd] ,
was too pointed ,
曾是 也 尖 ,

没有人会冷酷无情地批评说他的下巴太尖了。

[ðə; ði] [maʊθ] [tuː] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊz] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [feɪs] ,
the mouth too wide , and the nose , so beautiful in the front face ,
这 嘴 也 宽的 , 和 这 鼻子 , 所以 美丽的 在 这 正面 脸 ,

嘴巴太宽了，鼻子，正面看却很漂亮。

[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ði]['prəʊfaɪl] .
was far from perfect in the profile .
曾是 远的 从 完美的 在 这 轮廓 .

个人资料远非完美。

" [preɪ] [wɒz; wəz] ['mædəm] [ɪn][ðə; ði]['strɑːdə][nuː'ɔːvɑː][tuː; tə] - [deɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ,
" Pray was Madame in the Strada Nuova to - day ? " asked the German ,
" 祈祷 曾是 夫人 在 这 斯特拉达 新 到 - 天 ? " 问 这 德语 ,

"请问夫人今天在新街吗？"德国人问道。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [vau] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] .
with as much sweetness in his voice as if he had been vowing eternal love .
和 作为 很多 甜味 在 他的 嗓音 作为 如果 他 有 到过 发誓 永恒 爱 .

他的声音里充满了甜蜜，仿佛在许下永恒的誓言。

" [wɒt] [els] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋz] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] ? " [rɪ'plaɪd]
" What else have we to do with our mornings , we women ? " replied
" 什么 别的 有 我们 到 做 和 我们的 早晨 , 我们 女性 ? " 回复
['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] .
Madame de Ventadour .
夫人 德 文塔杜尔 .

"我们女人早上除了做这些事还能做什么呢？"文塔杜尔夫人回答道。

" ['aʊə(r)][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [laʊndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;
" Our life is a lounge from the cradle to the grave ;
" 我们的 生活 是 一个 休息室 从 这 摇篮 到 这 严重 ;

"我们的一生就像从摇篮到坟墓的休息室；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kə'rɪə(r)] .
and our afternoons are but the type of our career .
和 我们的 下午 是 但 这 类型 的 我们的 职业 .

我们的下午时光不过是我们职业生涯的一种类型。

[ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] , — / [vwʌ'lɑː] [taʊt] / !
A promenade and a crowd , — / voila tout / !
一个 长廊 和 一个 人群 , — / 瞧! 兜售者 / !

一条长廊和一群人，——/瞧！

[wiː; wi]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] ['kærɪdʒ] . "
We never see the world except in an open carriage . "
我们 绝不 看 这 世界 除了 在 一个 打开 运输 . "

我们只能乘坐敞篷马车才能看到这个世界。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [wei] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['draɪli] .
" It is the pleasantest way of seeing it , " said the Frenchman , drily .
" 它 是 这 最令人愉悦的 方式 的 看到 它 , " 说 这 法国人 , 干巴巴地 .

"这是看待这件事最令人愉快的方式，"法国人冷冷地说。

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [wɜːst] [fə'tiːg] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪ'ðaʊt] ['eksəsaɪz] . "
" I doubt it ; the worst fatigue is that which comes without exercise . "
" 我 怀疑 它 ; 这 最差 疲劳 是 那 哪个 来 没有 锻炼 . "

“我对此表示怀疑；最严重的疲劳是缺乏运动带来的疲劳。”

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][wɔːlts] ? " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːd] ,
" Will you do me the honour to waltz ? " said the tall English lord ,
" 将要 你 做 我 这 荣誉 到 华尔兹 ? " 说 这 高的 英语 主 ,

“你愿意赏光与我共舞一曲华尔兹吗？”这位身材高大的英国勋爵问道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [ment] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [dɑːns]
who had a vague idea that Madame de Ventadour meant she would rather dance
WHO 有 一个 模糊的 主意 那 夫人 德 文塔杜尔 意思是 她 会 相当 舞蹈
[ðæn; ðən][sɪt] [stɪl] .
than sit still .
比 坐 仍然 .

他隐约觉得文塔杜夫人的意思是她宁愿跳舞也不愿静坐。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [smaɪld] .
The Frenchman smiled .
这 法国人 微笑 .

法国人笑了。

" [lɔːd] ['tɔːntən] [in'fɔːsiz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fə'lɒsəfi] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
" Lord Taunton enforces your own philosophy , " said the minister .
" 主 汤顿 强制执行 你的 自己的 哲学 , " 说 这 部长 .

“汤顿勋爵推行的是你自己那一套理念，”部长说道。

[lɔːd] ['tɔːntən] [smaɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] [wʌn] [els] [smaɪld] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd]
Lord Taunton smiled because every one else smiled ; and , besides , he had
主 汤顿 微笑 因为 每一个 一 别的 微笑 ; 和 , 除了 , 他 有
['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] :
beautiful teeth :
美丽的 牙齿 :

汤顿勋爵微笑是因为其他人都微笑；而且，他的牙齿也很漂亮：

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
but he looked anxious for an answer .
但 他 看起来 焦虑的 为了 一个 回答 .

但他看起来很急切地想要得到答案。

" [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , — [ai] ['seldəm] [dɑːns] .
" Not to - night , — I seldom dance .
" 不是 到 - 夜晚 , — 我 很少 舞蹈 .

“今晚不行，——我很少跳舞。”

[huː] [ɪz] [ðæt] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] ?
Who is that very pretty woman ?
WHO 是 那 非常 漂亮的 女士 ?

那位非常漂亮的女士是谁？

[wɒt] ['lʌvli] [kəm'plekʃənz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] !
What lovely complexions the English have !
什么 迷人的 肤色 这 英语 有 !

英国人的肤色真好！

[ænd; ənd] [huː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)]
And who , " continued Madame de Ventadour , without waiting for an answer
和 WHO , " 持续 夫人 德 文塔杜尔 , 没有 等待 为了 一个 回答
[tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['kwestʃən] ,
to the first question ,
到 这 第一的 问题 ,

“那么是谁呢？”德·文塔杜尔夫人不等第一个问题得到回答，继续问道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒentlmən] , — [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][ai] [miːn] , — ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ? "
" who is that gentleman , — the young one I mean , — leaning against the door ? "
" WHO 是 那 绅士 , — 这 年轻的 一 我 意思是 , — 倾斜 反对 这 门 ? "

"那位倚在门上的先生是谁？——我是指那位年轻人。"

" [wɒt] , [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ? " [sed] [lɔːd] ['tɔːntən] .
" What , with the dark moustache ? " said Lord Taunton .
" 什么 , 和 这 黑暗的 胡子 ? " 说 主 汤顿 .

"什么？留着黑色胡子的？"汤顿勋爵说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] . "
" He is a cousin of mine . "
" 他 是 一个 表哥 的 矿 . "

"他是我的表弟。"

" [əʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] ['kɜːn(ə)l] ['bɛlˌfiːld] ; [ai] [nəʊ] [hɪm] — [haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ! — [nəʊ] ;
" Oh , no ; not Colonel Bellfield ; I know him — how amusing he is ! — no ;
" 哦 , 不 ; 不是 上校 贝尔菲尔德 ; 我 知道 他 — 如何 有趣 他 是 ! — 不 ;

"哦，不；不是贝尔菲尔德上校；我认识他——他多么滑稽啊！——不；

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai] [miːn] [weəz] [nəʊ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] . "
the gentleman I mean wears no moustache . "
这 绅士 我 意思是 穿着 不 胡子 . "

我指的是那位先生，他没有留胡子。

" [əʊ] , [ðə; ði] [tɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , " [sed] [ðə; ði]
" Oh , the tall Englishman with the bright eyes and high forehead , " said the
" 哦 , 这 高的 英国人 和 这 明亮的 眼睛 和 高的 前额 , " 说 这
[frentʃ] ['mɪnɪstə(r)] .
French minister .
法语 部长 .

"哦，那位身材高大、眼睛明亮、额头很高的英国人，"法国部长说道。

" [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [ə'raɪvd] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ai] [bɪ'liːv] . "
" He is just arrived — from the East , I believe . "
" 他 是 只是 到达的 — 从 这 东方 , 我 相信 . "

"他刚到——我想是从东方来的。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] , " [sed] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] ;
" It is a striking countenance , " said Madame de Ventadour ;
" 它 是 一个 引人注目 面容 , " 说 夫人 德 文塔杜尔 ;

"这是一张引人注目的脸，"文塔杜尔夫人说；

" [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɪvəlrəs] [ɪn][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
" there is something chivalrous in the turn of the head .
" 那里 是 某物 骑士精神 在 这 转动 的 这 头 .

"转头的动作中蕴含着某种骑士精神。"

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [lɔːd] ['tɔːntən] , [hiː; hi][ɪz] - / ['nəʊb(ə)l] / - ? "
Without doubt , Lord Taunton , he is ' / noble / ' ? "
没有 怀疑 , 主 汤顿 , 他 是 - / 高贵 / - ? "

毫无疑问，汤顿勋爵，他是一位"高贵的"人。

" [hiː; hi][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] - / ['nəʊb(ə)l] / , - " [rɪ'plaɪd] [lɔːd] ['tɔːntən] — " [ðæt] [ɪz] , [wɒt] [wiː; wi]
" He is what you call ' / noble / , ' " replied Lord Taunton — " that is , what we
" 他 是 什么 你 称呼 - / 高贵 / , - " 回复 主 汤顿 — " 那 是 , 什么 我们
[kɔːl] [ə; eɪ] - ['dʒentlmən] ;
call a ' gentleman ;
称呼 一个 - 绅士 ;

"他就是你们所说的'高贵的'，"汤顿勋爵回答说，"也就是说，我们所说的'绅士'；

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mɑːlˌtrævərz] .
' his name is Maltravers .
- 他的 姓名 是 马尔特拉弗斯 .

他的名字叫马尔特拉弗斯。

[hiː; hi] ['leɪtli] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][hæz; həz] , [ai] [bɪ'liːv] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['prɒpəti] . "
He lately came of age ; and has , I believe , rather a good property . "
他 最近 来了 的 年龄 ; 和 有 , 我 相信 , 相当 一个 好的 财产 . "

他最近刚成年；而且，我相信，他拥有一笔相当不错的财产。

" [mə'sjɜː] ['mɑːlˌtrævərz] ; ['əʊnli] [mə'sjɜː] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] .
" Monsieur Maltravers ; only Monsieur ? " repeated Madame de Ventadour .
" 先生 马尔特拉弗斯 ; 仅有的 先生 ? " 重复 夫人 德 文塔杜尔 .

“马尔特拉弗斯先生；只有先生吗？”德·文塔杜尔夫人重复道。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstə(r)] ,
" Why , " said the French minister ,
" 为什么 , " 说 这 法语 部长 ,

“为什么？”法国部长问道。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] / [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] / [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [diː] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] / [rɒ'tjʊərɪeɪ(r)] / . "
" you understand that the English / gentilhomme / does not require a De or a title to distinguish him from the / roturier / . "
" 你 理解 那 这 英语 / 绅士 / 做 不是 要求 一个 德 或者 一个 标题 到 区分 他 从 这 / 烤肉师 / . "

“你明白，英语中的/gentilhomme/不需要De或头衔来将他与/roturier/区分开来。”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][eə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] / [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] / .
" I know that ; but he has an air above a simple / gentilhomme / .
" 我 知道 那 ; 但 他 有 一个 空气 多于 一个 简单的 / 绅士 / .

“我知道；但他有一种不属于普通绅士的气质。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] / [greɪt] / [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [ai][mʌst; məst] [əʊn] ,
There is something / great / in his look ; but it is not , I must own ,
那里 是 某物 / 伟大的 / 在 他的 看 ; 但 它 是 不是 , 我 必须 自己的 ,

他的眼神里确实有种/很棒/的气质；但不得不承认，它并不是。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ræŋk] :
the conventional greatness of rank :
这 传统的 伟大 的 秩 :

传统意义上的地位高低：

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] . "
perhaps he would have looked the same had he been born a peasant . "
也许 他 会 有 看起来 这 相同的 有 他 到过 出生 一个 农民 . "

如果他生来就是个农民，或许长相也会一样。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [hɪm] ['hænsəm] ? " [sed] [lɔːd] ['tɔːntən] ,
" You don't think him handsome ? " said Lord Taunton ,
" 你 不 思考 他 英俊的 ? " 说 主 汤顿 ,

“你不觉得他英俊吗？”汤顿勋爵问道。

['ɔːlməʊst]['æŋgrəli] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] - [men] , [ænd; ənd] ['bjuːti] - [men][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['dʒeləs]) .
almost angrily (for he was one of the Beauty - men , and Beauty - men are sometimes jealous) .
几乎 愤怒地 (为了 他 曾是 一 的 这 美丽 - 男人 , 和 美丽 - 男人 是 有时 嫉妒的) .

几乎是愤怒地（因为他是美男子之一，而美男子有时会嫉妒）。

" ['hænsəm] !
" Handsome !
" 英俊的 !

"英俊的！

[ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , ['smaɪlɪŋ] ;
I did not say that , " replied Madame de Ventadour , smiling ;
我 做过 不是 说 那 , " 回复 夫人 德 文塔杜尔 , 微笑 ;

"我没说过那样的话，"文塔杜尔夫人笑着回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [hed] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] .
" it is rather a fine head than a handsome face .
" 它 是 相当 一个 美好的 头 比 一个 英俊的 脸 .

"与其说是英俊的脸庞，不如说是精致的脑袋。"

[ɪz][hiː; hi]['klevə(r)] , [ai]['wʌndə(r)] ? — [bʌt; bət]
Is he clever , I wonder ? — but
是 他 聪明的 , 我 想知道 ? — 但

我想知道他是否聪明？——但是

[ɔːl][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [mɪ'lɔːd] , [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['edʒukeɪtɪd] . "
all you English , milord , are well educated . "
全部 你 英语 , 阁下 , 是 出色地 受过教育 . "

大人，你们英国人都受过良好的教育。

" [jes] , [prə'faʊnd] — [prə'faʊnd] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prə'faʊnd] , [nɒt] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] , " [rɪ'plaɪd]
" Yes , profound — profound : we are profound , not superficial , " replied
" 是的 , 深刻的 — 深刻的 : 我们 是 深刻的 , 不是 浅 , " 回复

"是的，深刻——深刻：我们是深刻的，而非肤浅的，"他回答道。

[lɔːd] ['tɔːntən] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪst] - [bændz] .
Lord Taunton , drawing down his wrist - bands .
主 汤顿 , 绘画 向下 他的 手腕 - 乐队 .

汤顿勋爵拉下了他的腕带。

" [wɪl] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] ?
" Will Madame de Ventadour allow me to present to her one of my countrymen ?
" 将要 夫人 德 文塔杜尔 允许 我 到 展示 到 她 一 的 我的 同胞们 ?

"文塔杜尔夫人能否允许我向她介绍一位我的同胞？"

" [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] — " ['mɪstə(r)] .
" said the English minister approaching — " Mr .
" 说 这 英语 部长 接近 — " 先生 .

"走近的英国大臣说道——"先生

['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

马尔特拉弗斯。

" ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [hɑːf] [smaɪld] [ænd; ənd][hɑːf] [blʌʃt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,
" Madame de Ventadour half smiled and half blushed , as she looked up ,
" 夫人 德 文塔杜尔 一半 微笑 和 一半 脸红了 , 作为 她 看起来 向上 ,

"文塔杜尔夫人抬起头，脸上带着一丝微笑，又泛起了一丝红晕。"

[ænd; ənd] [sɔː] [bent] [əd'maɪərɪŋli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['kaʊntənəns] [ʃiː; ʃi]
and saw bent admiringly upon her the proud and earnest countenance she
和 锯 弯曲 钦佩地 之上 她 这 自豪的 和 认真 面容 她
[hæd; həd] [rɪ'mɑːk] .
had remarked .
有 评论 .

并赞赏地看着她，看到了她所说的骄傲而认真的神情。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [meɪd] — [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔnəu,siləbl] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
The introduction made — a few monosyllables exchanged .
这 介绍 制成 — 一个 很少 单音节词 交换 .

介绍完毕——只交换了几个单音节词。

[ðə; ði] [frentʃ] [dɪ'pləʊmətɪst] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] .
The French diplomatist rose and walked away with the English one .
这 法语 外交官 玫瑰 和 步行 离开 和 这 英语 一 .

法国外交官起身，和英国外交官一起离开了。

['mɑːlˌtrævərz] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃeə(r)] .
Maltravers succeeded to the vacant chair .
马尔特拉弗斯 成功了 到 这 空缺 椅子 .

马尔特拉弗斯接任了空缺的议长职位。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [lɒŋ] [ə'brɔːd] ? " [ɑːskt] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] .
" Have you been long abroad ? " asked Madame de Ventadour .
" 有 你 到过 长的 国外 ? " 问 夫人 德 文塔杜尔 .

“您在国外待了很久吗？”文塔杜尔夫人问道。

" ['əʊnli] [fɔː(r)] [j'iəz] ; [jet] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɑːsk] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [məʊst] [ə'brɔːd] [ɪn]
" Only four years ; yet long enough to ask whether I should not be most abroad in
" 仅有的 四 年 ; 然而 长的 足够的 到 问 无论 我 应该 不是 是 最多 国外 在
['ɪŋglənd] . "
England . "
英格兰 . "

“只有四年；但时间也足够长了，让我不禁思考，我是否应该在英国待得最久一些。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] — [ai] ['envi] [juː; jʊ] .
" You have been in the East — I envy you .
" 你 有 到过 在 这 东方 — 我 嫉妒 你 .

“你去过东方——我羡慕你。”

[ænd; ənd] [griːs] , [ænd; ənd] ['iːdʒɪpt] , — [ɔːl] [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] !
And Greece , and Egypt , — all the associations !
和 希腊 , 和 埃及 , — 全部 这 协会 !

还有希腊、埃及——所有这些协会！

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['trævld] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [æz; əz] ['mædəm]
You have travelled back into the Past ; you have escaped , as Madame
你 有 旅行 后退 进入 这 过去的 ; 你 有 逃脱 , 作为 夫人
\- [wɪʃt] ,
D'Epinay wished ,
\- 希望 ,

你已经穿越回过去；你已经逃脱了，正如德皮奈夫人所愿。

[aʊt] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [rəʊ'mæns] . "
out of civilisation and into romance . "
出去 的 文明 和 进入 浪漫 . "

走出文明，拥抱浪漫。

" [jet] ['mædəm] - [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['prɪti] [rəʊ'mænsiz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" Yet Madame D'Epinay passed her own life in making pretty romances out of a
" 然而 夫人 - 通过了 她 自己的 生活 在 制作 漂亮的 浪漫故事 出去 的 一个
['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
very agreeable civilisation ,
非常 同意 文明 ,

"然而，德·埃皮奈夫人却将自己的一生都奉献给了描绘美好文明的浪漫故事。"

" [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ] .
" said Maltravers , smiling .
" 说 马尔特拉弗斯 , 微笑 .

马尔特拉弗斯笑着说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['memwɑːz] , [ðen] , " [sed] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , ['slaɪtli] ['kʌlərɪŋ] .
" You know her Memoirs , then , " said Madame de Ventadour , slightly colouring .
" 你 知道 她 回忆录 , 然后 , " 说 夫人 德 文塔杜尔 , 轻微地 染色 .

"那您看过她的回忆录了,"文塔杜尔夫人说着，脸色微微泛红。

" [ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [fjuː] [hæv; həv][hæd; həd][taɪm]
" In the current of a more exciting literature few have had time
" 在 这 当前的 的 一个 更多的 激动人心 文学 很少 有 有 时间
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] - [reɪt] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] ['sentʃəri] . "
for the second - rate writings of a past century . "
为了 这 第二 - 速度 著作 的 一个 过去的 世纪 . "

"在如今更加精彩纷呈的文学浪潮中，很少有人有时间去阅读上个世纪的二流作品。"

" [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðəʊz] ['sekənd] - [reɪt] [pə'fɔːmənsɪz] ['ɒf(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] , " [sed]
" Are not those second - rate performances often the most charming , " said
" 是 不是 那些 第二 - 速度 表演 经常 这 最多 迷人 , " 说
['mɑːlˌtrævərz] ,
Maltravers ,
马尔特拉弗斯 ,

"难道那些二流的表演不往往最迷人吗？"马尔特拉弗斯说道。

" [wen] [ðə; ði] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [siːm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
" when the mediocrity of the intellect seems almost as if it were the
" 什么时候 这 平庸 的 这 智力 似乎 几乎 作为 如果 它 是 这
[ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ,
effect of a touching ,
影响 的 一个 接触 ,

"当智力平庸似乎几乎像是某种感动的结果时，

[ðəʊ] [tuː] ['fiːb(ə)l] , ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ?
though too feeble , delicacy of sentiment ?
尽管 也 微弱 , 美味 的 情绪 ?

虽然太过微弱，但情感的细腻之处呢?

['mædəm] - ['memwɑːz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] .
Madame D'Epinay's Memoirs are of this character .
夫人 - 回忆录 是 的 这 特点 .

德埃皮奈夫人的回忆录就具有这种特点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ;
She was not a virtuous woman — but she felt virtue and loved it ;
她 曾是 不是 一个 有德行的 女士 — 但 她 毛毡 美德 和 喜爱 它 ;

她不是一个品德高尚的女人，但她感受到了美德，并且热爱美德；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv]['dʒiːniəs] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tremblɪŋli] [ə'laɪv][tuː; tə][ɔːl]
she was not a woman of genius — but she was tremblingly alive to all
她 曾是 不是 一个 女士 的 天才 — 但 她 曾是 颤抖地 活 到 全部
[ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .
the influences of genius .
这 影响 的 天才 .

她并非天才，但她对天才的一切影响却有着敏锐的感知。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [siːm] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv]['dʒiːniəs]
Some people seem born with the temperament and the tastes of genius
一些 人们 似乎 出生 和 这 气质 和 这 口味 的 天才
[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)] ;
without its creative power ;
没有 它是 有创造力的 力量 ;

有些人似乎天生具有天才的气质和品味，却缺乏创造力；

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪts] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] .
they have its nervous system , but something is wanting in the intellectual .
他们 有 它是 紧张的 系统 , 但 某物 是 想要 在 这 知识分子 .

它们拥有神经系统，但在智力方面却有所欠缺。

[ðeɪ] [fiːl] [ə'kjuːtli] , [jet] [ɪk'spres] ['teɪmli] .
They feel acutely , yet express tamely .
他们 感觉 急性 , 然而 表达 温顺地 .

他们情感细腻，但表达却很内敛。

[ðiːz] [p'ɜːsənz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ɪn][ðeə(r)]['kærəktə(r)][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv]['peɪθɒs] —
These persons always have in their character an unspeakable kind of pathos —
这些 人 总是 有 在 他们的 特点 一个 无法形容 种类 的 感伤 —
[ə; eɪ] [kɔːt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][pɹədj'uːsɪz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['memwɑːz][ɒv; əv]
a court civilisation produces many of them — and the French memoirs of
一个 法庭 文明 产 许多 的 他们 — 和 这 法语 回忆录 的
[ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [frɔːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪɡ'zæmpl] .
the last century are particularly fraught with such examples .
这 最后的 世纪 是 特别 充满危机 和 这样的 示例 .

这些人的性格中总有一种难以言喻的悲情——宫廷文明造就了许多这样的人——而上世纪的法国回忆录中就充满了这样的例子。

[ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] — [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ɒv; əv] ['sensətɪv] [maɪndz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['leθədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ]
This is interesting — the struggle of sensitive minds against the lethargy of a
这 是 有趣的 — 这 斗争 的 敏感的 思想 反对 这 昏睡 的 一个
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

这很有意思——敏感的心灵与社会的麻木不仁之间的斗争。

[dʌl] , [jet] ['brɪliənt] , [ðæt] / [ɡlɛə] / [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [sliːp] .
dull , yet brilliant , that / glares / them , as it were , to sleep .
乏味的 , 然而 杰出的 , 那 / 眩光 / 他们 , 作为 它 是 , 到 睡觉 .

暗淡却又耀眼，仿佛在凝视着他们，让他们入睡。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [həʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [fɔː(r); fə(r)] , " ['ædɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
It comes home to us ; for , " added Maltravers , with a slight change of
它 来 家 到 我们 ; 为了 , " 额外 马尔特拉弗斯 , 和 一个 轻微 改变 的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

"这最终会回到我们身上；因为，"马尔特拉弗斯略微改变了语气，补充道，"

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['fænsi]
" how many of us fancy
" 如何 许多 的 我们 想要

我们当中有多少人喜欢

[wiː; wi] [siː] ['aʊə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] !
we see our own image in the mirror !
我们 看 我们的 自己的 图像 在 这 镜子 !

我们在镜子里看到了自己的影像！

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒɜːmən]['bærən] ? — [flɜːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]
" And where was the German baron ? — flirting at the other end of the
" 和 在哪里 曾是 这 德语 男爵 ? — 调情 在 这 其他 结尾 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“那位德国男爵在哪儿呢？——在房间另一头调情呢。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːd] ? — ['drɒpɪŋ] ['mɔnəu,siləbl] [tuː; tə] ['dændi] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
And the English lord ? — dropping monosyllables to dandies by the doorway .
和 这 英语 主 ? — 下降 单音节词 到 花花公子 经过 这 门口 .

那位英国贵族呢？——在门口对着纨绔子弟们说些单音节词。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnə(r)] ['sætl̩laɪts] ? — ['dɑːnsɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [ɔː(r)] ['sɪpɪŋ]
And the minor satellites ? — dancing , whispering , making love , or sipping
和 这 次要的 卫星 ? — 跳舞 , 耳语 , 制作 爱 , 或者 啜饮
[ˌleməˈneɪd] .
lemonade .
柠檬水 .

那么那些小卫星呢？——它们在跳舞、低语、做爱，或者啜饮柠檬水。

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd]
And Madame de Ventadour was alone with the young stranger in a crowd
和 夫人 德 文塔杜尔 曾是 独自的 和 这 年轻的 陌生人 在 一个 人群
[ɒv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] ;
of eight hundred persons ;
的 八 百 人 ;

在八百人的人群中，只有文塔杜夫人和这位年轻的陌生人在一起；

[ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps] [spəʊk] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [ɪn'vɒləntrəli] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
and their lips spoke of sentiment , and their eyes involuntarily applied it !
和 他们的 嘴唇 辐 的 情绪 , 和 他们的 眼睛 不由自主 应用 它 !

他们的嘴唇诉说着感伤，他们的眼神也情不自禁地流露出这种情感！

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] , ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [baɪ] ['hɪərɪŋ]
While they were thus conversing , Maltravers was suddenly startled by hearing
尽管 他们 是 因此 对话 , 马尔特拉弗斯 曾是 突然 惊慌 经过 听力
[kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
close behind him ,
关闭 在后面 他 ,

他们正交谈着，马尔特拉弗斯突然被身后传来的声音吓了一跳。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] , [sɪg'nɪfɪkənt] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [frentʃ] , " [haɪn] , [haɪn] !
a sharp , significant voice , saying in French , " Hein , hein !
一个 锋利的 , 重要的 嗓音 , 说 在 法语 , " 海因 , 海因 !

一个尖锐、有力的声音用法语说：“嘿，嘿！”

[aɪv] [maɪ] [sə'spiʃən] — [aɪv] [maɪ] [sə'spiʃən] .
I've my suspicions — I've my suspicions .
我已经 我的 怀疑 — 我已经 我的 怀疑 .

我有所怀疑——我有所怀疑。

" ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Madame de Ventadour looked round with a smile .
" 夫人 德 文塔杜尔 看起来 圆形的 和 一个 微笑 .

文塔杜尔夫人面带微笑地环顾四周。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwaɪətli] ; " [let][ˌem 'iː][ˌɪntrə'djuːs] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
" It is only my husband , " said she , quietly ; " let me introduce him to you .
" 它 是 仅有的 我的 丈夫 , " 说 她 , 悄悄 ; " 让 我 介绍 他 到 你 .

“他只是我的丈夫,”她平静地说,“让我把他介绍给你。”

" ['mɑːlˌtrævərz][rəʊz][ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [mæn] , [məʊst] [ɪ'læbərətli] [drest] ,
" Maltravers rose and bowed to a little thin man , most elaborately dressed ,
" 马尔特拉弗斯 玫瑰 和 鞠躬 到 一个 小的 薄的 男人 , 最多 精心 穿着 ,

“马尔特拉弗斯站起身，向一个身材矮小、衣着考究的男人鞠躬致意。”

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] [peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz][ə'pɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɑːp] [nəʊz] .
and with an immense pair of spectacles upon a long sharp nose .
和 和 一个 巨大 一对 的 眼镜 之上 一个 长的 锋利的 鼻子 .

他长长的尖鼻子上架着一副巨大的眼镜。

" [tʃɑːmd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [sɜː(r)] ! " [sed] [mə'sjɜː] [diː] [vɛntədɔr] .
" Charmed to make your acquaintance , sir ! " said Monsieur de Ventadour .
" 迷住了 到 制作 你的 熟人 , 先生 ! " 说 先生 德 文塔杜尔 .

“很高兴认识您，先生！”德·文塔杜尔先生说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] ['neɪplz] ? . . .
" Have you been long in Naples ? . . .
" 有 你 到过 长的 在 那不勒斯 ? . . .

你在那不勒斯待了很久了吗？……

['bjuːtɪf(ə)l] ['weðə(r)] — [woʊnt][lɑːst] [lɒŋ] — [haɪn] , [haɪn] , [aɪv] [maɪ] [sə'spiʃən] !
Beautiful weather — won't last long — hein , hein , I've my suspicions !
美丽的 天气 — 惯于 最后的 长的 — 海因 , 海因 , 我已经 我的 怀疑 !

好天气——不会持续太久——哼哼，我感觉不会！

[nəʊ] [njuːz] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːləmənt] — [biː; bi] [dɪ'zɒlvd] [suːn] !
No news as to your parliament — be dissolved soon !
不 消息 作为 到 你的 议会 — 是 溶解 很快 !

你们的议会没有任何消息——很快就会解散！

[bæd] ['ɒprə] [ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] [jɪə(r)] ! — [haɪn] , [haɪn] — [aɪv] [maɪ] [sə'spiʃən] .
Bad opera in London this year ! — hein , hein — I've my suspicions .
坏的 歌剧 在 伦敦 这 年 ! — 海因 , 海因 — 我已经 我的 怀疑 .

今年伦敦的歌剧糟透了！——嘿嘿——我有所怀疑。

" [ðɪs] ['ræpɪd] ['mɒnəlɒg] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [ə'prəʊpriət] ['dʒestʃə(r)] .
" This rapid monologue was delivered with appropriate gesture .
" 这 迅速的 独白 曾是 发表 和 合适的 手势 .

这段快速独白伴随着恰当的手势。

[iːtʃ] [njuː] ['sentəns] [mɒnz] .
Each new sentence Mons .
每个 新的 句子 蒙斯 .

每个新句子 Mons。

[diː] [vɛntədɔr] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][baʊ; bəʊ] ,
de Ventadour began with a sort of bow ,
德 文塔杜尔 开始 和 一个 种类 的 弓 ,

德文塔杜尔以一个鞠躬的动作开始，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlməʊst][ɪn'veəriəb(ə)l] [kən'kluːʒn] [ə'fɜːmətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'djuːləti] ,

and when it dropped in the almost invariable conclusion affirmative of his shrewdness and incredulity ,

和 什么时候 它 掉落 在 这 几乎 不变的 结论 肯定 的 他的 城府 和 怀疑 ,

而当它最终得出几乎总是肯定他的精明和难以置信的结论时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [saɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwəd] [ɪn][ə; eɪ]['pærəlel] [laɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz] ,

he made a mystical sign with his forefinger by passing it upward in a parallel line with his nose ,

他 制成 一个 神秘 符号 和 他的 食指 经过 通过 它 向上 在 一个 平行线 线 和 他的 鼻子 ,

他用食指做了一个神秘的手势，食指向上伸直，与鼻子平行。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pə'fɔːmd] [ɪts] [əʊn] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['serəməni] [baɪ] [θriː] [kən'vʌlsɪv] ['twɪtʃɪz] ,

which at the same time performed its own part in the ceremony by three convulsive twitches ,

哪个 在 这 相同的 时间 执行 它是 自己的 部分 在 这 仪式 经过 三 痉挛 抽搐 ,

与此同时，它还通过三次抽搐完成了自己在仪式中的角色。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] .

that seemed to shake the bridge to its base .

那 似乎 到 摇 这 桥 到 它是 根据 .

那一幕似乎把桥梁都震断了。

['mɑːlˌtrævərz] [lʊkt] [wɪð] [mjuːt] [sə'praɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [kə'njuːbiəl] ['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Maltravers looked with mute surprise upon the connubial partner of the graceful creature by his side ,

马尔特拉弗斯 看起来 和 沉默的 惊喜 之上 这 婚姻 伙伴 的 这 优美 生物 经过 他的 边 ,

马尔特拉弗斯带着一丝惊讶和无声的神情，看向身旁这位优雅女子的伴侣。

[ænd; ənd] [mɒnz] . [diː] [vɛntədɔr] , [huː] [hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['nesəsəri] ,

and Mons . de Ventadour , who had said as much as he thought necessary ,

和 蒙斯 . 德 文塔杜尔 , WHO 有 说 作为 很多 作为 他 想法 必要的 ,

还有文塔杜尔先生，他已经把他认为必要的话都说完了。

[wuːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [mɒnz] .

wound up his eloquence by expressing the rapture it would give him to see Mons .

伤口 向上 他的 口才 经过 表达 这 狂喜 它 会 给 他 到 看 蒙斯 .

最后，他雄辩地表达了见到蒙斯将带给他的欣喜若狂。

['mɑːlˌtrævərz][æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] .

Maltravers at his hotel .

马尔特拉弗斯 在 他的 酒店 .

马尔特拉弗斯在他的酒店。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv]
Then , turning to his wife , he began assuring her of the lateness of
然后 , 转弯 到 他的 妻子 , 他 开始 保证 她 的 这 迟到 的
[ðə; ði]['aʊə(r)] ,
the hour ,
这 小时 ,

然后，他转向妻子，开始向她解释时间已经很晚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
and the expediency of departure .
和 这 权宜之计 的 离开 .

以及出发的紧迫性。

['mɑːlˌtrævərz][glaidid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ri'gein, riː-][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ]['aʊə(r)]
Maltravers glided away , and as he regained the door was seized by our
马尔特拉弗斯 滑翔 离开 , 和 作为 他 恢复 这 门 曾是 查获 经过 我们的
[əʊld] [frend] , ['lʌmli] ['fɜːrərz] .
old friend , Lumley Ferrers .
老的 朋友 , 卢姆利 费雷尔斯 .

马尔特拉弗斯滑行而去，当他回到门口时，我们的老朋友卢姆利·费雷尔斯抓住了他。

" [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ; " [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs]
" Come , my dear fellow , " said the latter ; " I have been waiting for you this
" 来 , 我的 亲爱的 同伴 , " 说 这 后者 ; " 我 有 到过 等待 为了 你 这
[hɑːf]['aʊə(r)] .
half hour .
一半 小时 .

“来吧，我亲爱的朋友，”后者说道，“我已经等了你半个小时了。”

/ [ə'lɒnz] / .
/ Allons / .
/ 艾伦斯 / .

/Allons/。

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,
But , perhaps , as I am dying to go to bed ,
但 , 也许 , 作为 我 是 垂死 到 去 到 床 ,

但是，或许，正因为我迫不及待地想上床睡觉，

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] ['sʌpə(r)] .
you have made up your mind to stay supper .
你 有 制成 向上 你的 头脑 到 停留 晚餐 .

你已经决定留下来吃晚饭了。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] . "
Some people have no regard for other people's feelings . "
一些 人们 有 不 看待 为了 其他 人们的 情怀 . "

有些人根本不顾及别人的感受。

" [nəʊ] , ['fɜːrərz] , [aɪm][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ;
" No , Ferrers , I'm at your service ;
" 不 , 费雷尔斯 , 我是 在 你的 服务 ;

“不，费雷尔斯，我随时为您效劳；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] -
" and the young man descended the stairs and passed along the Chiaja
" 和 这 年轻的 男人 下降 这 楼梯 和 通过了 沿着 这 -
[tə'wɔːdz] [ðeə(r)][həʊ'tel] .
towards their hotel .
向 他们的 酒店 .

于是，年轻人下了楼梯，沿着基亚哈河向他们的酒店走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['əʊpən] [speɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
As they gained the broad and open space on which it stood ,
作为 他们 获得 这 广阔 和 打开 空间 在 哪个 它 站立 ,

当他们获得它所处的广阔开阔的场地时,

[wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [ʃɔː(r)] ,
with the lovely sea before them , sleeping in the arms of the curving shore ,
和 这 迷人的 海 前 他们 , 睡眠 在 这 武器 的 这 弯曲 支撑 ,

眼前是美丽的大海，他们安睡在蜿蜒的海岸线怀抱中。

['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Maltravers , who had hitherto listened in silence to the volubility of his
马尔特拉弗斯 , WHO 有 迄今为止 听着 在 沉默 到 这 流动性 的 他的
[kəm'pænjən] , [pɔːzd] [ə'brʌptli] .
companion , paused abruptly .
伴侣 , 暂停 突然 .

马尔特拉弗斯此前一直默默地听着同伴滔滔不绝地讲话，突然停了下来。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [siː] , ['fɜːrərz] . . . .
" Look at that sea , Ferrers . . . .
" 看 在 那 海 , 费雷尔斯 . . . .

“看看那片大海，费雷尔斯……”

[wɒt] [ə; eɪ] [siːn] ! — [wɒt] [dɪ'lɪʃəs] [eə(r)] !
What a scene ! — what delicious air !
什么 一个 场景 ! — 什么 可口的 空气 !

多么美好的景象！——多么清新的空气！

[haʊ] [sɒft] [ðɪs] ['muːnlaɪt] !
How soft this moonlight !
如何 柔软的 这 月光 !

这月光好柔和啊！

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] ['fænsi] [ðə; ði] [əʊld] [griːk] [æd'ventʃəəz] ,
Can you not fancy the old Greek adventurers ,
能 你 不是 想要 这 老的 希腊语 冒险者 ,

你难道不喜欢古希腊的冒险家吗?

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] ['kɒlənaɪz] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [pɑː'θenəpi] — [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] — ['geɪzɪŋ]
when they first colonised this divine Parthenope — the darling of the ocean — gazing
什么时候 他们 第一的 已定殖 这 神圣的 帕特诺佩 — 这 亲爱的 的 这 海洋 — 凝视
[ə'lɒŋ] [ðəʊz] [weɪvz] ,
along those waves ,
沿着 那些 波浪 ,

当他们最初殖民这片神圣的帕耳忒诺珀岛——海洋的宠儿——时，他们凝望着那些波浪，

[ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [griːs] ? "
and pining no more for Greece ? "
和 思念 不 更多的 为了 希腊 ? "

不再思念希腊了吗?

" [ai] ['kænɒt] ['fænsi] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] , " [sed] ['fɜːrərz] . . . .
" I cannot fancy anything of the sort , " said Ferrers . . . .
" 我 不能 想要 任何事物 的 这 种类 , " 说 费雷尔斯 . . . .

“我完全无法想象那种事,”费雷尔斯说道……

" [ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [sed] ['dʒentlmən] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
" And , depend upon it , the said gentlemen , at this hour of the night ,
" 和 , 依赖 之上 它 , 这 说 先生们 , 在 这 小时 的 这 夜晚 ,

“而且，请各位先生相信，在深夜的这个时候，

[ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][sʌm; səm][ˌpaɪ'rætɪkl] [ɪk'skɜːʃn] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['rʌfiən] ,

unless they were on some piratical excursion — for they were cursed ruffians ,

除非 他们 是 在 一些 海盗 短途旅行 — 为了 他们 是 被诅咒的 恶棍 ,

除非他们是去进行海盗活动——因为他们是该死的恶棍，

[ðəʊz] [əʊld] [griːk] ['kɑːlənɪsts] — [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][ðeə(r)][bedz] . "

those old Greek colonists — were fast asleep in their beds . "

那些 老的 希腊语 殖民者 — 是 快速地 睡着了 在 他们的 床 . "

那些希腊殖民者——当时正在床上酣睡。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [raɪt] ['pəʊətri] , ['fɜːrərz] ? "

" Did you ever write poetry , Ferrers ? "

" 做过 你 曾经 写 诗 , 费雷尔斯 ? "

费雷尔斯，你写过诗吗？

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;

" To be sure ;

" 到 是 当然 ;

"当然；

[ɔːl]['klevə(r)][men][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['pəʊətri][wʌns][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] — [smɔːl] - [pɒks][ænd; ənd]['pəʊətri] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [tuː] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [dɪ'ziːzɪz] . "

all clever men have written poetry once in their lives — small - pox and poetry — they are our two juvenile diseases . "

全部 聪明的 男人 有 书面 诗 一次 在 他们的 生活 — 小的 - 天花 和 诗 — 他们 是 我们的 二 少年 疾病 . "

所有聪明人一生中都写过诗——天花和诗歌——它们是我们人类的两种幼年疾病。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] / [fiːl] / ['pəʊətri] ! "

" And did you ever / feel / poetry ! "

" 和 做过 你 曾经 / 感觉 / 诗 ! "

你可曾感受过诗意？

" [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ! "

" Feel it ! "

" 感觉 它 ! "

"感受一下！"

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [muːn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz] ,

" Yes , if you put the moon into your verses ,

" 是的 , 如果 你 放 这 月亮 进入 你的 诗句 ,

"是的，如果你把月亮写进你的诗句里，

[dɪd][juː; jʊ][fɜːst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ? "

did you first feel it shining into your heart ? "

做过 你 第一的 感觉 它 灼灼 进入 你的 心 ? "

你最初是感受到它照进你的心房的吗？

" [maɪ][dɪə(r)]['mɑːlˌtrævərz] , [ɪf] [ai][pʊt][ðə; ði] [muːn] ['ɪntuː][maɪ]['vɜːrsəz] ,

" My dear Maltravers , if I put the moon into my verses ,

" 我的 亲爱的 马尔特拉弗斯 , 如果 我 放 这 月亮 进入 我的 诗句 ,

"我亲爱的马尔特拉弗斯，如果我把月亮写进我的诗里，

[ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪm] [tuː; tə] [nuːn] .

in all probability it was to rhyme to noon .

在 全部 可能性 它 曾是 到 韵 到 中午 .

很有可能是为了押韵到正午。

- [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nuːn] - — [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['endɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
' The night was at her noon ' — is a capital ending for the first
- 这 夜晚 曾是 在 她 中午 - — 是 一个 首都 结束 为了 这 第一的
[hek'sæmɪtə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][steɪdʒ] .
hexameter — and the moon is booked for the next stage .
六音步 — 和 这 月亮 是 已预订 为了 这 下一个 阶段 .

"夜已如正午"——这是第一首六音步诗的结尾——月亮已为下一阶段做好准备。

[kʌm] [ɪn] . "
Come in . "
来 在 . "

进来。"

" [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [aʊt] . "
" No , I shall stay out . "
" 不 , 我 将 停留 出去 . "

"不，我不会出去。"

" [doʊnt][biː; bi][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] . "
" Don't be nonsensical . "
" 不 是 荒谬的 . "

别胡说八道。

" [baɪ] ['muːnlaɪt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [laɪk] ['kɒmən] [sens] . "
" By moonlight there is no nonsense like common sense . "
" 经过 月光 那里 是 不 废话 喜欢 常见的 感觉 . "

"月光下，最荒谬的事莫过于常识。"

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[wiː; wi] — [huː] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , [ænd; ənd] [seɪld] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] , [ænd; ənd] [siːn]
we — who have climbed the Pyramids , and sailed up the Nile , and seen
我们 — WHO 有 攀登 这 金字塔 , 和 航行 向上 这 尼罗河 , 和 已见
['mædʒɪk][æt; ət]['kaɪərəʊ] ,
magic at Cairo ,
魔法 在 开罗 ,

我们——那些攀登过金字塔、乘船游览过尼罗河、在开罗见识过奇迹的人——

[ænd; ənd] [biːn] ['nɪəli] ['məːdə] , [bægd] , [ænd; ənd] - [æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [ɪz]
and been nearly murdered , bagged , and Bosphorized at Constantinople , is
和 到过 几乎 被谋杀 , 袋装 , 和 - 在 君士坦丁堡 , 是
[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
it for us ,
它 为了 我们 ,

我们差点在君士坦丁堡被谋杀、装进袋子、被博斯普鲁斯海峡屠杀，这难道就是我们的结局吗?

[huː] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [səʊ] ['meni] [əd'ventʃəz] , [lʊkt] [ɒn][səʊ] ['meni] [siːnz] ,
who have gone through so many adventures , looked on so many scenes ,
WHO 有 已消失 通过 所以 许多 冒险 , 看起来 在 所以 许多 场景 ,

他们经历过那么多冒险，看过那么多风景，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][fɔː(r)] [j'iəz] [ɪ'vents] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv]
and crowded into four years events that would have satisfied the appetite of
和 挤 进入 四 年 活动 那 会 有 使满意 这 食欲 的
[ə; eɪ] ['kɔːmərənt] [ɪn][rəʊ'mæns] ,
a cormorant in romance ,
一个 鸬鹚 在 浪漫 ,

短短四年间，发生了许多足以满足鸬鹚浪漫欲望的事件。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːnɪks] ;
if it had lived to the age of a phoenix ;
如果 它 有 居住地 到 这 年龄 的 一个 凤凰 ;

如果它能活到凤凰的年龄；

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
— is it for us to be doing the pretty and sighing to the moon ,
— 是 它 为了 我们 到 是 正在做 这 漂亮的 和 叹息 到 这 月亮 ,

难道我们应该只是装可爱，对着月亮叹息吗？

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] - [heəd] [ə'prentɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nekˌklɒθ] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːgeɪt] [hɔɪ] ?
like a black - haired apprentice without a neckcloth on board of the Margate hoy ?
喜欢 一个 黑色的 - 头发 学徒 没有 一个 领带 在 木板 的 这 马盖特 霍伊 ?

就像马盖特号船上一个没有系领巾的黑发学徒一样？

['nɒns(ə)ns] , [ai] [seɪ] — [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [mʌtʃ] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ə'weɪ]
Nonsense , I say — we have lived too much not to have lived away
废话 , 我 说 — 我们 有 居住地 也 很多 不是 到 有 居住地 离开
['aʊə(r)] [griːn] ['sɪknəs] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] . "
our green sickness of sentiment . "
我们的 绿色的 疾病 的 情绪 . "

胡说八道，我说——我们的人生阅历如此丰富，怎能不摆脱这种青涩的感伤呢？

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['fɜːrərz] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ] .
" Perhaps you are right , Ferrers , " said Maltravers , smiling .
" 也许 你 是 正确的 , 费雷尔斯 , " 说 马尔特拉弗斯 , 微笑 .

“也许你是对的，费雷尔斯，”马尔特拉弗斯笑着说。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] . "
" But I can still enjoy a beautiful night . "
" 但 我 能 仍然 享受 一个 美丽的 夜晚 . "

“但我仍然可以享受一个美好的夜晚。”

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [flaɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [suːp] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] ,
" Oh , if you like flies in your soup , as the man said to his guest ,
" 哦 , 如果 你 喜欢 苍蝇 在 你的 汤 , 作为 这 男人 说 到 他的 客人 ,

“哦，如果你喜欢汤里有苍蝇的话，”正如那人对他的客人所说，“

[wen] [hiː; hi] ['keəfəli] [rɪ'pleɪsd] [ðəʊz] [ˌentəmə'lɒdʒɪkl] ['blækəmɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][tju'riːn; tə'riːn] ,
when he carefully replaced those entomological blackamoors in the tureen ,
什么时候 他 小心 替换 那些 昆虫学 黑人 在 这 汤碗 ,

当他小心翼翼地把那些昆虫般的黑奴放回汤盆里时，

['ɑːftə(r)] ['helpɪŋ] [hɪm'self] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [flaɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [suːp] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] — /
after helping himself — if you like flies in your soup , well and good — /
后 帮助 他自己 — 如果 你 喜欢 苍蝇 在 你的 汤 , 出色地 和 好的 — /
['bwoʊnə] ['nɒti] / .
buona notte / .
布奥纳 诺特 / .

他自己也吃了一些——如果你喜欢汤里有苍蝇，那就好——/buona notte/。

" ['fɜːrərz] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪəri] ,
" Ferrers certainly was right in his theory ,
" 费雷尔斯 当然 曾是 正确的 在 他的 理论 ,

费雷尔斯的理论无疑是正确的，

[ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] ['riːəl] [əd'ventʃəz] [wiː; wi] [grəʊ] [les] ['mɔːbɪdli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
that when we have known real adventures we grow less morbidly sentimental .
那 什么时候 我们 有 已知 真实的 冒险 我们 生长 较少的 病态地 感伤的 .

当我们经历过真正的冒险之后，我们就会变得不那么感伤了。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [driːm] [məʊst][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][kləʊz]
Life is a sleep in which we dream most at the commencement and the close
生活 是 一个 睡觉 在 哪个 我们 梦 最多 在 这 开始 和 这 关闭

— [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [pɑːt] [əb'zɔːbs] [ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [driːmz] .
— the middle part absorbs us too much for dreams .
— 这 中间 部分 吸收 我们 也 很多 为了 梦境 .

人生就像一场睡眠，我们在开始和结束时做梦最多——中间部分我们太过沉浸其中，无暇做梦。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] [sed] , [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [ɪ'speʃəli] [ɒn][ðə; ði]
But still , as Maltravers said , we can enjoy a fine night , especially on the
但 仍然 , 作为 马尔特拉弗斯 说 , 我们 能 享受 一个 美好的 夜晚 , 尤其 在 这

[ʃɔːz] [ɒv; əv] ['neɪplz] .
shores of Naples .
海岸 的 那不勒斯 .

但正如马尔特拉弗斯所说，我们仍然可以享受一个美好的夜晚，尤其是在那不勒斯的海岸边。

['mɑːlˌtrævərz] [peɪst] ['mjuːziŋli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
Maltravers paced musingly to and fro for some time .
马尔特拉弗斯 踱步 若有所思地 到 和 弗 为了 一些 时间 .

马尔特拉弗斯若有所思地来回踱步了好一会儿。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sɔːfənd] — [əʊld] [raɪmz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] — [əʊld] ['meməriz] [pɑːst]
His heart was softened — old rhymes rang in his ear — old memories passed
他的 心 曾是 软化 — 老的 韵律 响铃 在 他的 耳朵 — 老的 回忆 通过了

[θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
through his brain .
通过 他的 脑 .

他的心软了——古老的韵律在他耳边回响——往事历历在目。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [ʃɒn] [fɔːθ] [θruː] ['evri] ['ʃædəʊ]
But the sweet dark eyes of Madame de Ventadour shone forth through every shadow
但 这 甜的 黑暗的 眼睛 的 夫人 德 文塔杜尔 闪耀 前进 通过 每一个 阴影

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
of the past .
的 这 过去的 .

但文塔杜尔夫人那双温柔的黑眼睛，却能穿透过去的每一段阴影。

[dɪ'lɪʃəs] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] - ['kʌləd] ['faɪəl] — [wɪtʃ] [ɪz]['fænsi] ,
Delicious intoxication — the draught of the rose - coloured phial — which is fancy ,
可口的 中毒 — 这 草稿 的 这 玫瑰 - 有色 小瓶 — 哪个 是 想要 ,

[bʌt; bət] [siːm] [lʌv] !
but seems love !
但 似乎 爱 !

令人陶醉的美味——玫瑰色小瓶中的一口——华丽而又仿佛是爱情！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [ðen] - [gæn][ðə; ði]['pɑːmə(r)] [ðʌs] — - [məʊst] ['retʃɪd] [mæn]
" Then ' gan the Palmer thus — ' Most wretched man
" 然后 - 甘 这 帕尔默 因此 — - 最多 可怜 男人

“然后帕尔默就这样说道——‘最可怜的人’

[ðæt] [tuː; tə] [ə'fekʃən] [dʌst] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [lend] :
That to affections dost the bridle lend :
那 到 情感 朋友 这 辔 借 :

它赋予情感以缰绳：

[ɪn][ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:k] [ænd; ənd][wɒn] ,
In their beginnings they are weak and wan ,
在 他们的 开端 他们 是 虚弱的 和 万 ,

它们最初是虚弱而憔悴的，

[bʌt; bət] [su:n] , [θru:] , [-] [tu:; tə] [fɪrfəl] [end] ;
But soon , through suffrance , growe to fearfull end ;
但 很快 , 通过 受苦 , 生长 到 恐惧 结尾 ;

但不久之后，在苦难中，走向可怕的结局；

[waɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:k] , [bɪ'taɪmz] [wɪð] [ðem; ðəm] [kən'tend] . -
While they are weak , betimes with them contend . '
尽管 他们 是 虚弱的 , 早点 和 他们 抗衡 . -

趁他们虚弱的时候，要及时与他们对抗。

" ['spensər] .
" SPENSER .
" 斯宾塞 .

斯宾塞。

['mɑ:lˌtrævərz] [went] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
MALTRAVERS went frequently to the house of Madame de Ventadour — it was
马尔特拉弗斯 去 频繁地 到 这 房子 的 夫人 德 文塔杜尔 — 它 曾是
['əʊpən] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
open twice a week to the world ,
打开 两次 一个 星期 到 这 世界 ,

马尔特拉弗斯经常去文塔杜夫人的府邸——那里每周向外界开放两次。

[ænd; ənd] [θraɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [frendz] .
and thrice a week to friends .
和 三次 一个 星期 到 朋友们 .

每周三次送给朋友。

['mɑ:lˌtrævərz][wɒz; wəz] [su:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [klɑ:s] .
Maltravers was soon of the latter class .
马尔特拉弗斯 曾是 很快 的 这 后者 班级 .

马尔特拉弗斯很快就成了后一类人。

['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
Madame de Ventadour had been in England in her childhood , for her
夫人 德 文塔杜尔 有 到过 在 英格兰 在 她 童年 , 为了 她
['peərənts][hæd; həd] [bi:n] / ['emɪgreɪ] / .
parents had been / emigres / .
父母 有 到过 / 移民 / .

文塔杜尔夫人童年时期在英国生活过，因为她的父母是移民。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wel] [ænd; ənd] ['flu:əntli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pli:zd] ['mɑ:lˌtrævərz] ;
She spoke English well and fluently , and this pleased Maltravers ;
她 辐 英语 出色地 和 流利地 , 和 这 高兴 马尔特拉弗斯 ;

她英语说得很好很流利，这让马尔特拉弗斯很高兴；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][hɪm] ,
for though the French language was sufficiently familiar to him ,
为了 尽管 这 法语 语言 曾是 足够 熟悉的 到 他 ,

虽然他对法语已经相当熟悉，

[hi:; hi][wɒz; wəz][laɪk][məʊst] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][veɪn][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] ,
he was like most who are more vain of the mind than the person ,
他 曾是 喜欢 最多 WHO 是 更多的 徒劳 的 这 头脑 比 这 人 ,

他就像大多数人一样，虚荣心远大于外在美。

[ænd; ənd] ['praʊdli] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['hæzəd] [hɪz; ɪz] [best] [θɔːts] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒmɪnəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and proudly averse to hazarding his best thoughts in the domino of a
和 自豪地 反 到 危险 他的 最好的 想法 在 这 骨牌 的 一个

['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .
foreign language .
外国的 语言 .

他非常不愿意将自己最好的想法冒险投入到外语的创作中。

[wiː; wi] [doʊnt] [keə(r)] [haʊ] ['fɔːlti] [ðə; ði] ['æksent] , [ɔː(r)] [haʊ] [ˌɪnkə'rekt] [ðə; ði] ['ɪdiəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
We don't care how faulty the accent , or how incorrect the idiom , in which we
我们 不 关心 如何 故障 这 口音 , 或者 如何 错误 这 成语 , 在 哪个 我们

[tɔːk] ['nʌθiŋ] ;
talk nothings ;
讲话 什么也没有 ;

我们不在乎口音有多糟糕，或者用多么不恰当的习语胡说八道；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['ʌtə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊətri] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,
but if we utter any of the poetry within us ,
但 如果 我们 说出 任何 的 这 诗 之内 我们 ,

但如果我们能吟诵出内心深处的诗篇，

[wiː; wi] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['traɪflɪŋ] ['sɒlɪsɪzəm] .
we shudder at the risk of the most trifling solecism .
我们 不寒而栗 在 这 风险 的 这 最多 琐事 谬误 .

我们对哪怕是最微不足道的错误都感到恐惧。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['mɑːlˌtrævərz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
This was especially the case with Maltravers ; for ,
这 曾是 尤其 这 案件 和 马尔特拉弗斯 ; 为了 ,

马尔特拉弗斯的情况尤其如此；因为，

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [naʊ] ['sʌmwɒt] ['raipən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['keələs] ['bɔɪhʊd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [praʊd]
besides being now somewhat ripened from his careless boyhood into a proud
除了 存在 现在 有些 成熟的 从 他的 粗心 童年 进入 一个 自豪的

[ænd; ənd] [fæ'stɪdiəs] [mæn] ,
and fastidious man ,
和 挑剔 男人 ,

除了已经从无忧无虑的少年成长为一个骄傲而一丝不苟的男人之外，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] .
he had a natural love for the Becoming .
他 有 一个 自然的 爱 为了 这 成为 .

他对"生成"这一概念有着与生俱来的热爱。

[ðɪs] [lʌv] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['traɪflz] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['peərənt] [ɒv; əv] [gʊd]
This love was unconsciously visible in trifles : it is the natural parent of Good
这 爱 曾是 不知不觉 可见的 在 琐事 : 它 是 这 自然的 父母 的 好的

[teɪst] .
Taste .
品尝 .

这种爱在细微之处不经意间显露出来：它是良好品味的天然之母。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ˌɪn'bɔːn] [gʊd] [teɪst] [wɪtʃ] [rɪ'diːmd] ['ɜːrnɪsts] ['nætʃ(ə)rəl]
And it was indeed an inborn good taste which redeemed Ernest's natural
和 它 曾是 的确 一个 先天 好的 品尝 哪个 已赎回 欧内斯特的 自然的

['keələsnəs] [ɪn] [ðəʊz] ['pɜːsən(ə)l] ['mætəz] [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] .
carelessness in those personal matters in which young men usually take a pride .
疏忽 在 那些 个人的 事情 在 哪个 年轻的 男人 通常 拿 一个 自豪 .

而正是与生俱来的良好品味，弥补了欧内斯特在那些年轻人通常引以为傲的个人事务上的粗心大意。

[æn; ən][hə'bɪtʃuəl][ænd; ənd]['səʊldʒə(r)] - [laɪk] ['niːtnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ænd; ənd]
An habitual and soldier - like neatness , and a love of order and
一个 习惯性的 和 士兵 - 喜欢 整洁 , 和 一个 爱 的 命令 和
['sɪmətri] ,
symmetry ,
对称 ,

一种习惯性的、军人般的整洁，以及对秩序和对称的喜爱，

[stʊd] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [sted] [ɒv; əv] [ɪ'læbərət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ekwɪpɪdʒ] [ænd; ənd] [dres] .
stood with him in the stead of elaborate attention to equipage and dress .
站立 和 他 在 这 坚定 的 精心制作的 注意力 到 装备 和 裙子 .

与其费心思打理装备和服饰，不如与他并肩而立。

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [twaɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [ɔː(r)][nɒt]
Maltravers had not thought twice in his life whether he was handsome or not
马尔特拉弗斯 有 不是 想法 两次 在 他的 生活 无论 他 曾是 英俊的 或者 不是
;
;
;

马尔特拉弗斯一生中从未认真考虑过自己是否英俊；

[ænd; ənd] , [laɪk][məʊst][men] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] ,
and , like most men who have a knowledge of the gentler sex ,
和 , 喜欢 最多 男人 WHO 有 一个 知识 的 这 更温和 性别 ,

而且，就像大多数了解女性的男人一样，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['bjuːti] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
he knew that beauty had little to do with engaging the love of women .
他 知道 那 美丽 有 小的 到 做 和 引人入胜 这 爱 的 女性 .

他知道，美貌与赢得女性的芳心关系不大。

[ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði]['mænə(r)] , [ðə; ði] [təʊn] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəsts] ,
The air , the manner , the tone , the conversation , the something that interests ,
这 空气 , 这 方式 , 这 语气 , 这 对话 , 这 某物 那 兴趣 ,

气氛、举止、语气、谈话内容，以及任何能引起兴趣的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the something to be proud of — these are the attributes of the
和 这 某物 到 是 自豪的 的 — 这些 是 这 属性 的 这
[mæn] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
man made to be loved .
男人 制成 到 是 喜爱 .

以及值得骄傲的品质——这些都是一个男人天生就应该被爱的特质。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] - [mæn][ɪz] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] , ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒrəkl]
And the Beauty - man is , nine times out of ten , little more than the oracle
和 这 美丽 - 男人 是 , 九 时代 出去 的 十 , 小的 更多的 比 这 神谕
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,
of his aunts ,
的 他的 姑姑们 ,

而那位选美先生，十有八九不过是他姑妈们的预言家罢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " / [zɪç] / [ə; eɪ] [lʌv] !
and the " / Sich / a love !
和 这 " / sich / 一个 爱 !

以及“/Sich/ 一个爱！

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] !
" of the housemaids !
" 的 这 女佣 !

“女佣们！”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] ,
To return from this digression ,
到 返回 从 这 题外话 ,

言归正传，

['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] ['mædəm] [diː]
Maltravers was glad that he could talk in his own language to Madame de
马尔特拉弗斯 曾是 高兴的 那 他 可以 讲话 在 他的 自己的 语言 到 夫人 德
[vɛntədɔr] ;
Ventadour ;
文塔杜尔 ;

马尔特拉弗斯很高兴他能用自己的语言与文塔杜尔夫人交谈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli][bɪ'gæn][ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd][glaidid]
and the conversation between them generally began in French , and glided
和 这 对话 之间 他们 一般来说 开始 在 法语 , 和 滑翔
[ə'weɪ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
away into English .
离开 进入 英语 .

他们之间的谈话通常以法语开始，然后逐渐过渡到英语。

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]['mɑːlˌtrævərz] ;
Madame de Ventadour was eloquent , and so was Maltravers ;
夫人 德 文塔杜尔 曾是 雄辩 , 和 所以 曾是 马尔特拉弗斯 ;

文塔杜尔夫人能言善辩，马尔特拉弗斯也是如此；

[jet] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːt] ['kɒntrɑːst][ɪn][ðeə(r)]['ment(ə)l] [v'juːz] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz]
yet a more complete contrast in their mental views and conversational peculiarities
然而 一个 更多的 完全的 对比 在 他们的 精神的 浏览 和 对话 特殊性
[kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [kən'siːvd] .
can scarcely be conceived .
能 几乎 是 构思 .

然而，他们的思维方式和谈话习惯之间的对比，恐怕再也找不到比这更彻底的了。

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [vjuː] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Madame de Ventadour viewed everything as a woman of the world : she was
夫人 德 文塔杜尔 已查看 一切 作为 一个 女士 的 这 世界 : 她 曾是
['brɪliənt] ,
brilliant ,
杰出的 ,

文塔杜尔夫人以世故的眼光看待一切：她才华横溢，

['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ; [stɪl] [ɔːl]
thoughtful , and not without delicacy and tenderness of sentiment ; still all
周到 , 和 不是 没有 美味 和 压痛 的 情绪 ; 仍然 全部
[wɒz; wəz][kɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːldli] [məʊld] .
was cast in a worldly mould .
曾是 投掷 在 一个 世俗 模具 .

他心思细腻，不乏细腻温柔的情感；然而，一切都仍是世俗的模样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
She had been formed by the influences of society , and her mind
她 有 到过 形成 经过 这 影响 的 社会 , 和 她 头脑
[bɪ'treɪd] [ɪts][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
betrayed its education .
背叛 它是 教育 .

她深受社会影响，但她的思想却背叛了她所受的教育。

[æt; ət][wʌns] ['wɪti] [ænd; ənd] ['melənkəli] ([nəʊ] [ʌn'kɒmən] ['juːniən]) ,
At once witty and melancholy (no uncommon union) ,
在 一次 机智 和 忧郁 (不 罕见 联盟) ,

既诙谐又忧郁（这种组合并不罕见），

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sæd][bʌt; bət] ['kɔːstɪk] [fə'lɒsəfi] [prə'djuːst] [baɪ] / [sə'taɪəti] /
she was a disciple of the sad but caustic philosophy produced by / satiety /
她 曾是 一个 弟子 的 这 伤心 但 腐蚀性物质 哲学 生产 经过 / 饱腹感 /
.
:
.

她是 /satiety/ 所创立的悲哀而尖刻的哲学的信徒。

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][led] , ['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ;
In the life she led , neither her heart nor her head was engaged ;
在 这 生活 她 引领 , 两者都不 她 心 也不 她 头 曾是 已订婚的 ;

在她过着的生活中，既没有投入感情，也没有投入思考；

[ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] , [nɒt]['sætɪsfaɪd][ɔː(r)] [ɪm'plɔɪd] .
the faculties of both were irritated , not satisfied or employed .
这 学院 的 两个都 是 受刺激 , 不是 使满意 或者 受雇 .

两者的能力都受到了刺激，没有得到满足或发挥出来。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmwɒt] [tuː] ['sensətɪvli] [ðə; ði] ['hɒləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ,
She felt somewhat too sensitively the hollowness of the great world ,
她 毛毡 有些 也 敏感地 这 空虚 的 这 伟大的 世界 ,

她对这宏大世界的空虚感触得太深了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ləʊ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
and had a low opinion of human nature .
和 有 一个 低的 观点 的 人类 自然 .

他对人性抱有很低的评价。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['memwɑːz] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] /
she was a woman of the French memoirs — one of those charming and /
她 曾是 一个 女士 的 这 法语 回忆录 — 一 的 那些 迷人 和 /
/ [æ'speizjə] [ɒv; əv][ðə; ði]['buːdwɑː(r)] ,
spirituelles / Aspasias of the boudoir ,
斯皮里图埃尔斯 / 阿斯帕西亚斯 的 这 闺房 ,

她就像法国回忆录里的那种女人——闺房里那些迷人而又充满灵性的阿斯帕西亚斯之一。

[huː] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es][baɪ][ðeə(r)] ['sʌt(ə)lti] , [tækt] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [təʊn][ɒv; əv]
who interest us by their subtlety , tact , and grace , their exquisite tone of
WHO 兴趣 我们 经过 他们的 微妙之处 , 策略 , 和 优雅 , 他们的 精美的 语气 的
[rɪ'faɪnmənt] ,
refinement ,
精炼 ,

他们以其微妙、机智和优雅，以及精致高雅的语气吸引着我们。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ,
and are redeemed from the superficial and frivolous ,
和 是 已赎回 从 这 浅 和 轻浮 ,

并从肤浅和轻浮中解脱出来，

['pɑːtli] [baɪ][ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːv] ,
partly by a consummate knowledge of the social system in which they move ,
部分 经过 一个 完善 知识 的 这 社会的 系统 在 哪个 他们 移动 ,

部分原因是他们对自己所处的社会体系有着透彻的了解，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ][ə; eɪ][hɑːf] - [kən'siːld] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌdɪskən'tent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪflz] [ɒn]
and partly by a half - concealed and touching discontent of the trifles on
和 部分 经过 一个 一半 - 暗 和 接触 不满 的 这 琐事 在
[wɪtʃ] [ðeə(r)]['tælənts][ænd; ənd] [ə'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)]['weɪstɪd] .
which their talents and affections are wasted .
哪个 他们的 天赋 和 情感 是 浪费 .

部分原因是他们对自己才华和情感被浪费在琐事上感到半掩饰的、令人动容的不满。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [fɔːls] ['pleʒə(r)] ,
These are the women who , after a youth of false pleasure ,
这些 是 这 女性 WHO , 后 一个 青年 的 错误的 乐趣 ,

这些女性在经历了虚幻的青春之后，

['ɒf(ə)n][end][baɪ][æn; ən][əʊld][eɪdʒ][ɒv; əv] [fɔːls] [dɪ'vəʊʃn] .
often end by an old age of false devotion .
经常 结尾 经过 一个 老的 年龄 的 错误的 虔诚 .

往往以晚年虚假的虔诚告终。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][klɑːs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ræŋks][ænd; ənd] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃaɪnz]
They are a class peculiar to those ranks and countries in which shines
他们 是 一个 班级 奇特 到 那些 排名 和 国家 在 哪个 闪耀
[ænd; ənd] ['sædən] [ðæt] [geɪ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [θɪŋ] — / [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][həʊm] / !
and saddens that gay and unhappy thing — / a woman without a home / !
和 令人悲伤 那 同性恋 和 不开心 事物 — / 一个 女士 没有 一个 家 / !

他们是那些阶层和国家特有的一个阶层，在这些阶层和国家里，既闪耀着快乐，又令人悲伤——无家可归的女人！

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['spesɪmən][ɒv; əv][laɪf] — [ðɪs] ['væləri] [diː] [vɛntədɔr] — [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz]
Now this was a specimen of life — this Valerie de Ventadour — that Maltravers
现在 这 曾是 一个 标本 的 生活 — 这 瓦莱丽 德 文塔杜尔 — 那 马尔特拉弗斯
[hæd; həd]['nevə(r)] [jet] ['kɒntəmpleɪtɪd] ,
had never yet contemplated ,
有 绝不 然而 思考 ,

而这正是马尔特拉弗斯从未设想过的生命典范——瓦莱丽·德·文塔杜尔。

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['iːkwəli] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] .
and Maltravers was perhaps equally new to the Frenchwoman .
和 马尔特拉弗斯 曾是 也许 同样地 新的 到 这 法国女人 .

对于这位法国女士来说，马尔特拉弗斯或许也是个陌生的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ]
They were delighted with each other's society , although it so happened that they
他们 是 高兴极了 和 每个 其他的 社会 , 虽然 它 所以 发生 那 他们
['nevə(r)] [ə'griːd] .
never agreed .
绝不 同意 .

他们彼此相处融洽，虽然他们之间从未达成共识，但他们都乐于与对方交往。

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [rəʊd] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Madame de Ventadour rode on horseback , and Maltravers was one of her
夫人 德 文塔杜尔 骑 在 马背 , 和 马尔特拉弗斯 曾是 一 的 她
['juːʒuəl] [kəm'pænjənz] .
usual companions .
通常 同伴 .

文塔杜尔夫人骑马出行，马尔特拉弗斯是她经常陪伴的人之一。

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪps] [θruː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['deɪli] [ɪk'skɜːrʒən] [leɪ] !
And oh , the beautiful landscapes through which their daily excursions lay !
和 哦 , 这 美丽的 风景 通过 哪个 他们的 日常的 短途旅行 躺 !

哦，他们每天的短途旅行都会经过多么美丽的风景啊！

['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['skɒlə(r)] .
Maltravers was an admirable scholar .
马尔特拉弗斯 曾是 一个 令人钦佩的 学者 .

马尔特拉弗斯是一位令人钦佩的学者。

[ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ded] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]
The stores of the immortal dead were as familiar to him as his own
这 商店 的 这 不朽 死的 是 作为 熟悉的 到 他 作为 他的 自己的
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

亡灵的传说对他来说就像自己的语言一样熟悉。

[ðə; ði]['pəʊətri] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] ,
The poetry , the philosophy ,
这 诗 , 这 哲学 ,

诗歌，哲学，

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][laɪf] — [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [griːk] [ænd; ənd]
the manner of thought and habits of life — of the graceful Greek and
这 方式 的 想法 和 习惯 的 生活 — 的 这 优美 希腊语 和
[ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəs]['rəʊmən] — [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ] ['kɒmən]
the luxurious Roman — were a part of knowledge that constituted a common
这 豪华 罗马 — 是 一个 部分 的 知识 那 构成 一个 常见的
[ænd; ənd] ['haʊshəʊld] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [θɔːt]
and household portion of his own associations and peculiarities of thought
和 家庭 部分 的 他的 自己的 协会 和 特殊性 的 想法
.
.
.

希腊人的优雅和罗马人的奢华的思维方式和生活习惯，构成了他自身思维方式和特点中一个普遍而日常的部分的知识。

[hiː; hi][hæd; həd]['sætʃəreɪtɪd][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɪð] [ðə; ði]['pæk'toʊləs][ɒv; əv][əʊld] — [ænd; ənd][ðə; ði]
He had saturated his intellect with the Pactolus of old — and the
他 有 饱和 他的 智力 和 这 帕克托鲁斯 的 老的 — 和 这
[greɪnz][ɒv; əv][gəʊld] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['klæsɪk] [wɪð] ['evri] [taɪd] .
grains of gold came down from the classic Tmolus with every tide .
谷物 的 金子 来了 向下 从 这 经典的 淡水龟 和 每一个 潮 .

他早已将古老的帕克托罗斯河浸润于心——而每一波潮汐都如同古典的特摩洛斯河的金粒般倾泻而下。

[ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , ['ɒf(ə)n][səʊ] ['juːsləs] ,
This knowledge of the dead , often so useless ,
这 知识 的 这 死的 , 经常 所以 无用 ,

这种对死者的知识，往往毫无用处，

[hæz; həz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [ded]
has an inexpressible charm when it is applied to the places where the dead
有 一个 难以言喻的 魅力 什么时候 它 是 应用 到 这 地方 在哪里 这 死的
[lɪvd; 'laɪvd] .
lived .
居住地 .

当它被用于逝者生前居住的地方时，会散发出一种难以言喻的魅力。

[wiː; wi][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɒn] ['haigit] [hɪl] — [bʌt; bət][æt; ət] ['beijiː] ,
We care nothing about the ancients on Highgate Hill — but at Baiae ,
我们 关心 没有什么 关于 这 古代人 在 海格特 爬坡道 — 但 在 拜亚 ,
[pɒm'peiiː; -'pei] , [baɪ][ðə; ði][vəː'dʒiliən]['heɪdiːz] ,
Pompeii , by the Virgilian Hades ,
庞贝 , 经过 这 维吉尔 哈迪斯 ,

我们对海格特山上的古人毫不在意——但在巴亚、庞贝，在维吉尔笔下的冥界，

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɑː(r); ə(r)][sə'saɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɜːst] [tuː; tə][biː; bi][fə'mɪliə(r)] .
the ancients are society with which we thirst to be familiar .
这 古代人 是 社会 和 哪个 我们 口渴 到 是 熟悉的 .

古代社会是我们渴望了解的社会。

[tuː; tə][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['frentʃwʊmən] [wɒt] [ə; eɪ][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-][wɒz; wəz] ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] !
To the animated and curious Frenchwoman what a cicerone was Ernest Maltravers !
到 这 动画 和 好奇的 法国女人 什么 一个 西塞罗 曾是 欧内斯特 马尔特拉弗斯 !

对于这位活泼好奇的法国女士来说，Ernest Maltravers 究竟是一位怎样的侍酒师呢！

[haʊ] ['iːgəli] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][mɔː(r)] ['elɪgənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['pærɪs] !
How eagerly she listened to accounts of a life more elegant than that of Paris !
如何 急切地 她 听着 到 账户 的 一个 生活 更多的 优雅的 比 那 的 巴黎 !

她多么渴望聆听比巴黎更优雅的生活故事啊！

— [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)][kæn; kən] [nəʊ] [ə'gen] !
— of a civilisation which the world never can know again !
— 的 一个 文明 哪个 这 世界 绝不 能 知道 再次 !

——一个世界再也无法知晓的文明！

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] ; — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɒt(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] , [ðəʊ] [məʊst] ['brɪliənt] [ɪn][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] .
So much the better ; — for it was rotten at the core , though most brilliant in the complexion .
所以 很多 这 更好的 ; — 为了 它 曾是 烂 在 这 核 , 尽管 最多 杰出的 在 这 肤色 .

这样反而更好；——因为它的内核已经腐烂，尽管外表光鲜亮丽。

[ðəʊz] [kəʊld] [nems] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [jɔːn] ['əʊvə(r)][ɪn]['skelɪt(ə)n]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,
Those cold names and unsubstantial shadows which Madame de Ventadour had been accustomed to yawn over in skeleton histories ,
那些 寒冷的 姓名 和 不实质性的 阴影 哪个 夫人 德 文塔杜尔 有 到过 习惯 到 打哈欠 超过 在 骨骼 历史 ,

那些冰冷的名字和虚无缥缈的影子，正是德·文塔杜尔夫人过去在枯燥的历史记载中打哈欠时所习惯面对的。

[tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] — [ðeɪ] [gləu] [ænd; ənd] [muːvd] — [ðeɪ] [fiːst] [ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] — [wɜː(r); wə(r)][waɪz][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,
took from the eloquence of Maltravers the breath of life — they glowed and moved — they feasted and made love — were wise and foolish ,
采取 从 这 口才 的 马尔特拉弗斯 这 气息 的 生活 — 他们 发光 和 已搬 — 他们 盛宴 和 制成 爱 — 是 明智的 和 愚蠢 ,

从马尔特拉弗斯的雄辩中汲取了生命的气息——它们熠熠生辉，翩翩起舞——它们尽情享乐，欢愉缠绵——既睿智又愚蠢。

['meri] [ænd; ənd][sæd] , [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .
merry and sad , like living things .
欢乐 和 伤心 , 喜欢 活的 事物 .

既快乐又悲伤，就像生物一样。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

['mɑːlˌtrævərz] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [njuː] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['æktʃuəl] [wɜːld]
Maltravers learned a thousand new secrets of the existing and actual world
马尔特拉弗斯 学习 一个 千 新的 秘密 的 这 现存的 和 实际的 世界
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd] [əb'zɜːvənt] ['væləri] .
from the lips of the accomplished and observant Valerie .
从 这 嘴唇 的 这 完成 和 观察者 瓦莱丽 .

马尔特拉弗斯从博学多识、观察敏锐的瓦莱丽口中得知了现实世界的一千个新秘密。

[wɒt] [ə; eɪ] [njuː] [step] [ɪn] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [laɪf] [dʌz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [meɪk] ,
What a new step in the philosophy of life does a young man of genius make ,
什么 一个 新的 步 在 这 哲学 的 生活 做 一个 年轻的 男人 的 天才 制作 ,

一位才华横溢的年轻人，在人生哲学领域迈出了多么新的一步啊！

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [kəm'pɛəz] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
when he first compares his theories and experience with the intellect of a
什么时候 他 第一的 比较 他的 理论 和 经验 和 这 智力 的 一个
['klevə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] !
clever woman of the world !
聪明的 女士 的 这 世界 !

当他第一次将自己的理论和经验与一位见多识广的聪明女性的智慧进行比较时！

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['elɪveɪt] [hɪm] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [in'laitən] [ænd; ənd] [ri'fain] !
Perhaps it does not elevate him , but how it enlightens and refines !
也许 它 做 不是 提升 他 , 但 如何 它 启迪 和 精炼 !

或许这并不能提升他的境界，但它确实启迪和磨砺了他的心灵！

— [wɒt] ['nʌmbələs] ['mɪnɪt] [jet] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɪstəriz] [ɪn] ['hjuːmən] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['præktɪkl]
— what numberless minute yet important mysteries in human character and practical
— 什么 无数 分钟 然而 重要的 谜团 在 人类 特点 和 实际的
['wɪzdəm] [dʌz] [hiː; hi] [drɪŋk] [ʌn'kɒnʃəsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] / ['pɜːsɪflɑːʒ] / [ɒv; əv] [sʌtʃ]
wisdom does he drink unconsciously from the sparkling / persiflage / of such
智慧 做 他 喝 不知不觉 从 这 闪闪发光 / 戏谑 / 的 这样的
[ə; eɪ] [kəm'pænjən] !
a companion !
一个 伴侣 !

—他从这样一位伴侣的闪耀光芒中，无意识地汲取了多少关于人类性格和实践智慧的细微而重要的奥秘！

['aʊə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['hɑːdli] ['evə(r)] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Our education is hardly ever complete without it .
我们的 教育 是 几乎 曾经 完全的 没有 它 .

我们的教育如果没有它就几乎是不完整的。

" [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] ['steɪtli] ['rəʊmənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [səʊ] [dɪ'sɪmɪlə(r)]
" And so you think these stately Romans were not , after all , so dissimilar
" 和 所以 你 思考 这些 庄严 罗马书 是 不是 , 后 全部 , 所以 不同的
[tuː; tə] [ɑː'selvz] ?
to ourselves ?
到 我们自己 ?

“所以你认为这些庄严的罗马人，其实和我们并没有那么大的区别？”

" [sed] ['væləri] , [wʌn] [deɪ] ,
" said Valerie , one day ,
" 说 瓦莱丽 , 一 天 ,

有一天，瓦莱丽说道：“

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['əʊʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rəuv] [ðə; ði]
as they looked over the same earth and ocean along which had roved the
作为 他们 看起来 超过 这 相同的 地球 和 海洋 沿着 哪个 有 漫游 这
[aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [bʌt; bət] ['ɔːgəst] [luː'kʌləs] .
eyes of the voluptuous but august Lucullus .
眼睛 的 这 丰满的 但 八月 卢库鲁斯 .

他们眺望着同一片土地和海洋，这片土地和海洋也曾被风流倜傥却又威严庄重的卢库鲁斯的目光所注视过。

" [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'pʌblɪk] ,
" In the last days of their Republic ,
" 在 这 最后的 天 的 他们的 共和国 ,

在共和国的最后日子里，

[ə; eɪ] / [kuː] - [doəl] [ɒv; əv][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] [deɪt] [mait] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['nəʊʃ(ə)n]
a / coup - d'oeil of their social date might convey to us a general notion
一个 / 政变 - d'oeil 的 他们的 社会的 日期 可能 传达 到 我们 一个 一般的 概念
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .
of our own .
的 我们的 自己的 .

对他们社交约会的一瞥，或许能让我们对自己的约会有一个大致的了解。

[ðeə(r)] ['sɪstəm] , [laɪk]['aʊəz] — [ə; eɪ][vɑːst] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [hiːv] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [kept]
Their system , like ours — a vast aristocracy heaved and agitated , but kept
他们的 系统 , 喜欢 我们的 — 一个 广阔的 贵族 喘息 和 激动 , 但 保留
[æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
ambitious and intellectual ,
雄心勃勃 和 知识分子 ,

他们的制度和我们的制度一样——庞大的贵族阶层动荡不安，但始终保持着雄心壮志和知识分子精神。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˌdemə'krætɪk]['əʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɔːd] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
by the great democratic ocean which roared below and around it .
经过 这 伟大的 民主 海洋 哪个 咆哮 以下 和 大约 它 .

在它下方和周围咆哮的伟大民主海洋之下。

[æn; ən] [ɪ'mens] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] — [ə; eɪ][nəʊ'bɪləti] ['sʌmptʃuəs] ,
An immense distinction between rich and poor — a nobility sumptuous ,
一个 巨大 区别 之间 富有的 和 贫穷的 — 一个 贵族 豪华 ,
['welθi] , ['kʌltɪveɪtɪd] , [jet] ['skeəsli] ['elɪgənt] [ɔː(r)] [rɪ'faɪnd] ;
wealthy , cultivated , yet scarcely elegant or refined ;
富裕 , 栽培 , 然而 几乎 优雅的 或者 精制 ;

贫富差距巨大——贵族阶层奢华、富有、有教养，但却缺乏优雅或精致；

[ə; eɪ]['piːp(ə)l] [wɪð] ['maɪti] [ˌæspə'reɪʃənz][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz]['laɪəb(ə)l] ,
a people with mighty aspirations for more perfect liberty , but always liable ,
一个 人们 和 强大的 抱负 为了 更多的 完美的 自由 , 但 总是 容易 ,
[ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,
in a crisis ,
在 一个 危机 ,

一个对更完美的自由怀有远大抱负的民族，但在危机时刻总是容易受到牵连。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] - ['ruːtɪd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri]
to be influenced and subdued by a deep - rooted veneration for the very
到 是 影响 和 低沉的 经过 一个 深的 - 根 崇敬 为了 这 非常
[ˌærɪ'stɒkrəsi] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] ;
aristocracy against which they struggled ;
贵族 反对 哪个 他们 挣扎 ;

受到根深蒂固的对他们曾经与之斗争的贵族阶层的崇敬的影响和压制；

— [ə; eɪ] ['redi] ['əʊpənɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] ,
— a ready opening through all the walls of custom and privilege ,
— 一个 准备好 开幕 通过 全部 这 墙壁 的 风俗 和 特权 ,

——为打破习俗和特权的重重壁垒打开了一扇敞开的大门，

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['tælənt][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd]
for every description of talent and ambition ; but so strong and
为了 每一个 描述 的 天赋 和 志向 ; 但 所以 强的 和
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] ,
universal a respect for wealth ,
普遍的 一个 尊重 为了 财富 ,

对于各种才能和抱负的描述；但对财富的尊重却如此强烈和普遍，

[ðæt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['spɪrɪt] [gruː] [ˌævə'rɪʃəs] , ['graɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'rʌpt] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] ;
that the finest spirit grew avaricious , griping , and corrupt , almost unconsciously ;
那 这 最好的 精神 生长 贪婪 , 抱怨 , 和 腐败 , 几乎 不知不觉 ;

即使是最优秀的人，也会在不知不觉中变得贪婪、吝啬和腐败；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm'self]
and the man who rose from the people did not scruple to enrich himself
和 这 男人 WHO 玫瑰 从 这 人们 做过 不是 顾忌 到 丰富 他自己
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lə'ment] ;
out of the abuses he affected to lament ;
出去 的 这 滥用 他 做作的 到 哀叹 ;

而那个出身平民的人，却毫不犹豫地利用他假装痛斥的种种弊端来中饱私囊；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [nɒt] [help]
and the man who would have died for his country could not help
和 这 男人 WHO 会 有 死亡 为了 他的 国家 可以 不是 帮助
['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪts] .
thrusting his hands into her pockets .
推进 他的 双手 进入 她 口袋 .

而那个愿意为国捐躯的男人，却忍不住将手伸进了她的口袋。

['kæsɪəs] , [ðə; ði] ['stʌbən] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['pætriət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] ['aɪən] , [hæd; həd] ,
Cassius , the stubborn and thoughtful patriot , with his heart of iron , had ,
卡西乌斯 , 这 固执的 和 周到 爱国者 , 和 他的 心 的 铁 , 有 ,
[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [pɑːm] .
you remember , an itching palm .
你 记住 , 一个 瘙痒 棕榈 .

你还记得吗？顽固而深思熟虑的爱国者卡西乌斯，拥有一颗钢铁般的心，但他却总是手心发痒。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[wɒt] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
what a blow to all the hopes and dreams of a world was the
什么 一个 吹 到 全部 这 希望 和 梦境 的 一个 世界 曾是 这
[ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] ['pɑːti] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['siːzə(r)] !
overthrow of the free party after the death of Caesar !
推翻 的 这 自由的 派对 后 这 死亡 的 凯撒 !

凯撒死后，自由党被推翻，这对全世界的希望和梦想来说是多么沉重的打击啊！

[wɒt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['friːmən] [fel] [æt; ət] ['fɪlɪpaɪ] !
What generations of freemen fell at Philippi !
什么 几代人 的 自由人 跌倒 在 菲利皮 !

腓立比城里，有多少代自由人倒下了！

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [pə'hæps] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] ['strʌg(ə)l] ; [ɪn] [frɑːns] , [tuː] (
In England , perhaps , we may have ultimately the same struggle ; in France , too (
在 英格兰 , 也许 , 我们 可能 有 最终 这 相同的 斗争 ; 在 法国 , 也 (
[pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [steɪdʒ] ,
perhaps a larger stage ,
也许 一个 更大的 阶段 ,

在英国，我们或许最终也会面临同样的斗争；在法国也是如此（或许舞台更大），

[wɪð] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ɪn'flæməb(ə)l] ['æktəz]) ,
with far more inflammable actors) ,
和 远的 更多的 易燃 演员) ,

（以及更多易燃的因素）

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [pə'siːv] [ðə; ði] [seɪm] [wɔː(r)] [ɒv; əv] ['elɪmənts] [wɪtʃ] [ʃʊk] [rəʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
we already perceive the same war of elements which shook Rome to her
我们 已经 感知 这 相同的 战争 的 元素 哪个 摇晃 罗马 到 她
['sentə(r)] ,
centre ,
中心 ，

我们已经感受到了与撼动罗马中心的同样的元素之战。

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['dʒuːliəs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ɔː'gʌstəs] ,
which finally replaced the generous Julius with the hypocritical Augustus ,
哪个 最后 替换 这 慷慨的 尤利乌斯 和 这 虚伪 奥古斯都 ，

最终，慷慨的尤利乌斯被虚伪的奥古斯都取代。

[wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] [pə'trɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [dwɔːfs]
which destroyed the colossal patricians to make way for the glittering dwarfs
哪个 损毁 这 庞大 贵族 到 制作 方式 为了 这 闪闪发光 矮人
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːt] ,
of a court ,
的 一个 法庭 ，

它摧毁了庞大的贵族阶层，为宫廷中那些光鲜亮丽的侏儒腾出了空间。

[ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .
and cheated the people out of the substance with the shadow of liberty .
和 作弊 这 人们 出去 的 这 物质 和 这 阴影 的 自由 .

他们以自由的假象欺骗人民，夺走了实质。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [end] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
How it may end in the modern world , who shall say ?
如何 它 可能 结尾 在 这 现代的 世界 ， WHO 将 说 ?

现代世界最终会如何收场，谁又能说得准呢?

[bʌt; bət] [waɪl] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [feə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['friːdəm] ,
But while a nation has already a fair degree of constitutional freedom ,
但 尽管 一个 国家 有 已经 一个 公平的 程度 的 宪法 自由 ，

但是，如果一个国家已经拥有相当程度的宪法自由，

[ai] [bɪ'liːv] [nəʊ] ['strʌg(ə)l] [səʊ] ['perələs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌærɪstə'krætɪk]
I believe no struggle so perilous and awful as that between the aristocratic
我 相信 不 斗争 所以 危险的 和 可怕 作为 那 之间 这 贵族
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['prɪnsəp(ə)l] .
and the democratic principle .
和 这 民主 原则 .

我认为，没有比贵族原则与民主原则之间的斗争更危险、更可怕的了。

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['despɒt] — / [ðæt] / ['kɒntest] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] ['prɒfɪt] ;
A people against a despot — / that / contest requires no prophet ;
一个 人们 反对 一个 暴君 — / 那 / 竞赛 需要 不 先知 ;

人民反抗暴君——这样的斗争不需要先知;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌærɪstə'krætɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] ['kɒmənwelθ] [ɪz]
but the change from an aristocratic to a democratic commonwealth is
但 这 改变 从 一个 贵族 到 一个 民主 联邦 是
[ɪn'diːd] [ðə; ði] [waɪd] ,
indeed the wide ,
的确 这 宽的 ，

但从贵族制国家向民主制国家的转变确实是意义深远的。

[ʌn'baʊndɪd] ['prɒspekt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [rest] ['ʃædəʊz] , [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .
unbounded prospect upon which rest shadows , clouds , and darkness .
无界 前景 之上 哪个 休息 阴影 ， 云 ， 和 黑暗 .

无垠的远方，阴影、乌云和黑暗笼罩其上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][feɪl] — [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ɪz][ðə; ði]['daɪəl] - [hænd][ɒv; əv] [taɪm] [pʊt] [bæk] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
If it fail — for centuries is the dial - hand of Time put back ; if it
如果 它 失败 — 为了 几个世纪 是 这 拨号 - 手 的 时间 放 后退 ; 如果 它

[sək'siːd] —
succeed —
成功 —

如果它失败了——时间的指针将被拨回几个世纪；如果它成功了——

" ['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] .
" Maltravers paused .
" 马尔特拉弗斯 暂停 .

马尔特拉弗斯停顿了一下。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] ? " [sed] ['væləri] .
" And if it succeed ? " said Valerie .
" 和 如果 它 成功 ? " 说 瓦莱丽 .

“如果成功了呢？”瓦莱丽问道。

" [waɪ] , [ðen] , [mæn] [wɪl] [hæv; həv] ['kɒlənaɪz] [juː'təʊpiə] !
" Why , then , man will have colonised Utopia !
" 为什么 , 然后 , 男人 将要 有 已定殖 乌托邦 !

那么，人类为何会殖民乌托邦呢！

" [rɪ'plaɪd] ['mɑːlˌtrævərz] .
" replied Maltravers .
" 回复 马尔特拉弗斯 .

马尔特拉弗斯回答道。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [ɪn]['mɒd(ə)n] ['jʊərəp] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][feə(r)] [ruːm]
" But at least , in modern Europe , " he continued , " there will be fair room
" 但 在 至少 , 在 现代的 欧洲 , " 他 持续 , " 那里 将要 是 公平的 房间

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
for the experiment .
为了 这 实验 .

“但至少在现代欧洲，”他继续说道，“这项实验还有相当大的空间。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ðæt] [kɜːs] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] [wɪtʃ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] ,
For we have not that curse of slavery which , more than all else ,
为了 我们 有 不是 那 诅咒 的 奴隶制 哪个 , 更多的 比 全部 别的 ,

因为我们没有奴隶制的诅咒，这种诅咒比其他任何诅咒都更甚，

['vɪʃieɪtɪd] ['evri] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
vitiated every system of the ancients , and kept the rich and the poor
受损 每一个 系统 的 这 古代人 , 和 保留 这 富有的 和 这 贫穷的

[ɔːl'tɜːnətli] [æt; ət][wɔː(r)] ;
alternately at war ;
交替 在 战争 ;

它破坏了古代的所有制度，使富人和穷人交替处于战争状态；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [pres] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['seɪfti] - [vælv] [ɒv; əv][ðə; ði]
and we have a press , which is not only the safety - valve of the
和 我们 有 一个 按 , 哪个 是 不是 仅有的 这 安全 - 阀门 的 这

['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['evri] ['pɑːti] ,
passions of every party ,
激情 的 每一个 派对 ,

我们拥有媒体，它不仅是各党派情绪的宣泄口，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪt] [nəʊt] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv] ['evri] ['aʊə(r)] — [ðə; ði] ['həʊmli] ,
but the great note - book of the experiments of every hour — the homely ,
但 这 伟大的 笔记 - 书 的 这 实验 的 每一个 小时 — 这 家常的 ,

但是，每一小时实验的大笔记本——朴实无华的，

[ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l]['ledʒə(r)][ɒv; əv] ['lɒsɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv]['geɪnz] .
the invaluable ledger of losses and of gains .
这 无价 账簿 的 损失 和 的 收益 .

记录着宝贵的损益账簿。

[nəʊ] ; [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kiːp] [ðæt] ['tæblət] [wel] , ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi]['bæŋkrʌpt] .
No ; the people who keep that tablet well , never can be bankrupt .
不 ; 这 人们 WHO 保持 那 药片 出色地 , 绝不 能 是 破产 .

不，好好保存那块药片的人永远不会破产。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld]['rəʊmənz] ; [ðeə(r)] ['deɪli] ['pæʃ(ə)nz] — [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] — ['hjuːmə(r)] ! — [waɪ] ,
And the society of those old Romans ; their daily passions — occupations — humours ! — why ,
和 这 社会 的 那些 老的 罗马书 ; 他们的 日常的 激情 — 职业 — 体液 ! — 为什么 ,

还有那些古罗马人的社会；他们的日常爱好——职业——性情！——为什么，

[ðə; ði]['sætaɪə(r)][ɒv; əv] ['hɒrəs] [ɪz][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['fɒliz] !
the satire of Horace is the glass of our own follies !
这 讽刺 的 贺拉斯 是 这 玻璃 的 我们的 自己的 愚行 !

贺拉斯的讽刺作品就像一面镜子，映照出我们自身的愚行！

[wiː; wi] [meɪ] ['fænsi][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['peɪdʒɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʃəu'sei] [-] , [ɔː(r)]['meɪfeə(r)] ;
We may fancy his easy pages written in the Chaussee d'Antin , or Mayfair ;
我们 可能 想要 他的 简单的 页面 书面 在 这 肖塞 丹廷 , 或者 梅菲尔 ;

我们或许会幻想他那些轻松诙谐的文字写于安坦大道或梅菲尔区；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['evə(r)] [kiːp] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːld] [dɪ'sɪmɪlə(r)][frɒm; frəm] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] . "
but there was one thing that will ever keep the ancient world dissimilar from the modern . "
但 那里 曾是 一 事物 那 将要 曾经 保持 这 古老的 世界 不同的 从 这 现代的 . "

但有一件事始终使古代世界与现代世界截然不同。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" And what is that ? "
" 和 什么 是 那 ? "

“那是什么？”

" [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [njuː] [nɒt] [ðæt] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃən] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [dɪsendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒθs] ,
" The ancients knew not that delicacy in the affections which characterises the descendants of the Goths ,
" 这 古代人 知道 不是 那 美味 在 这 情感 哪个 具有特征 这 后代 的 这 哥特人 ,

“古人并不了解哥特人后裔身上那种细腻的情感。”

" [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['slaɪtli] ['trembld] ;
" said Maltravers , and his voice slightly trembled ;
" 说 马尔特拉弗斯 , 和 他的 嗓音 轻微地 颤抖 ;

“马尔特拉弗斯说道，他的声音微微颤抖；

" [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [æn; ən]['iːkwəl] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" they gave up to the monopoly of the senses what ought to have had an equal share in the reason and the imagination .
" 他们 给予 向上 到 这 垄断 的 这 感官 什么 应该 到 有 有 一个 平等的 分享 在 这 原因 和 这 想像力 .

“他们把本应在理性和想象力中占有同等地位的东西，拱手让给了感官的垄断。

[ðeə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɒntən] ['bʌtəflaɪ] ;
Their love was a beautiful and wanton butterfly ;
他们的 爱 曾是 一个 美丽的 和 放肆 蝴蝶 ;

他们的爱情就像一只美丽而放荡的蝴蝶;

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .
but not the butterfly which is the emblem of the soul .
但 不是 这 蝴蝶 哪个 是 这 徽 的 这 灵魂 .

但蝴蝶却不是，它是灵魂的象征。

" ['væləri] [saɪd] .
" Valerie sighed .
" 瓦莱丽 叹了口气 .

瓦莱丽叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɪmɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [fə'lɒsəfə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz]
She looked timidly into the face of the young philosopher , but his eyes
她 看起来 胆怯地 进入 这 脸 的 这 年轻的 哲学家 , 但 他的 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] [ə'vɜːtɪd] .
were averted .
是 避免了 .

她怯生生地抬头看向这位年轻哲学家，但他却避开了她的目光。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,
" Perhaps , " she said , after a short pause ,
" 也许 , " 她 说 , 后 一个 短的 暂停 ,

"或许,"她停顿了一下后说道。

" [wiː; wi] [pɑːs] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [mɔː(r)] ['hæpɪli] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ðæn; ðən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" we pass our lives more happily without love than with it .
" 我们 经过 我们的 生活 更多的 快乐地 没有 爱 比 和 它 .

没有爱情，我们的生活会比有爱情更幸福。

[ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] " ([ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [wɪð]
And in our modern social system " (she continued , thoughtfully , and with
和 在 我们的 现代的 社会的 系统 " (她 持续 , 深思熟虑 , 和 和
[prə'faʊnd] [truːθ] ,
profound truth ,
深刻的 真相 ,

而在我们现代的社会体系中"(她继续说道，语气深沉而深刻，字里行间充满真理)，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɒf(ə)n] [ə'raivz]) " [ai] [θɪŋk]
though it is scarcely the conclusion to which a woman often arrives) " I think
尽管 它 是 几乎 这 结论 到 哪个 一个 女士 经常 到达) " 我 思考
[wiː; wi] [hæv; həv] ['pæmpəd] [lʌv] [tuː; tə] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [prɪ'pɒndərəns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
we have pampered Love to too great a preponderance over the other
我们 有 娇惯 爱 到 也 伟大的 一个 优势 超过 这 其他
[ik'saitmənt] [ɒv; əv] [laɪf] .
excitements of life .
兴奋 的 生活 .

虽然这几乎不是女人经常得出的结论）"我认为我们对爱情过于溺爱，而忽略了生活中的其他乐趣。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [juːθ] , ['aʊə(r)] [bʊks] ,
As children , we are taught to dream of it ; in youth , our books ,
作为 孩子们 , 我们 是 教授 到 梦 的 它 ; 在 青年 , 我们的 图书 ,

孩提时代，我们被教导去梦想它；青年时代，我们的书籍，

['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['aʊə(r)] [pleɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
our conversation , our plays , are filled with it .
我们的 对话 , 我们的 演出 , 是 已填 和 它 .

我们的谈话、我们的戏剧都充满了它。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] [jet] ,
We are trained to consider it the essential of life ; and yet ,
我们 是 受过训练 到 考虑 它 这 基本的 的 生活 ; 和 然而 ,

我们被教导要将其视为生活必需品；然而，

[ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs]
the moment we come to actual experience , the moment we indulge this
这 片刻 我们 来 到 实际的 经验 , 这 片刻 我们 放纵 这

[ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] ['kreɪvɪŋ] ,
inculcated and stimulated craving ,
灌输 和 刺激 渴望 ,

当我们真正体验到这种感觉的那一刻，当我们沉溺于这种被灌输和刺激的渴望的那一刻，

[naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] .
nine times out of ten we find ourselves wretched and undone .
九 时代 出去 的 十 我们 寻找 我们自己 可怜 和 未完成 .

十有八九我们都会发现自己痛苦不堪，一蹶不振。

[ɑː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] ,
Ah , believe me , Mr . Maltravers ,
啊 , 相信 我 , 先生 . 马尔特拉弗斯 ,

啊，相信我，马尔特拉弗斯先生。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [priːtʃ] [ʌp] [tuː] [fɑː(r)][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [lʌv]
this is not a world in which we should preach up too far the philosophy of Love
这 是 不是 一个 世界 在 哪个 我们 应该 布道 向上 也 远的 这 哲学 的 爱

! "
! "
! "

在这个世界里，我们不应该过分宣扬爱的哲学！

" [ænd; ənd] [dʌz] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [spiːk] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] ? " [ɑːskt] ['mɑːlˌtrævərz] ,
" And does Madame de Ventadour speak from experience ? " asked Maltravers ,
" 和 做 夫人 德 文塔杜尔 说话 从 经验 ? " 问 马尔特拉弗斯 ,

“那么，德·文塔杜尔夫人是根据自身经历来说这些话的吗？”马尔特拉弗斯问道。

['geɪzɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
gazing earnestly upon the changing countenance of his companion .
凝视 切实 之上 这 变化 面容 的 他的 伴侣 .

他凝视着同伴不断变化的面容。

" [nəʊ] ; [ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [meɪ] ! " [sed] ['væləri] , [wɪð] [greɪt] ['enədʒi] .
" No ; and I trust that I never may ! " said Valerie , with great energy .
" 不 ; 和 我 相信 那 我 绝不 可能 ! " 说 瓦莱丽 , 和 伟大的 活力 .

“不，而且我相信我永远不会！”瓦莱丽精神抖擞地说。

['ɜːrnɪsts] [lɪp] [kɜːld] ['slaɪtli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][praɪd][wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
Ernest's lip curled slightly , for his pride was touched .
欧内斯特的 唇 卷曲 轻微地 , 为了 他的 自豪 曾是 感动 .

欧内斯特的嘴角微微翘起，因为他的自尊心受到了伤害。

" [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] ['meni] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][hɪə(r)] ['mædəm]
" I could give up many dreams of the future , " said he , " to hear Madame
" 我 可以 给 向上 许多 梦境 的 这 未来 , " 说 他 , " 到 听到 夫人

[diː]
de
德

“为了能听到德夫人的讲话，”他说，“我可以放弃很多未来的梦想。”

[vɛntədɔr] [rɪ'vəʊk] [ðæt] ['sentɪmənt] . "
Ventadour revoke that sentiment . "
文塔杜尔 撤销 那 情绪 . "

文塔杜尔撤销这种观点。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [aʊt'rɪdn] ['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] ['væləri] , ['kəʊldli] ,
" We have outridden our companions , Mr . Maltravers , " said Valerie , coldly ,
" 我们 有 骑乘 我们的 同伴 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 说 瓦莱丽 , 冷冷地 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rein] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .
and she reined in her horse .
和 她 勒住 在 她 马 .

“我们已经超过了我们的同伴，马尔特拉弗斯先生,”瓦莱丽冷冷地说，然后勒住了她的马。

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['fɜːrərz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] ['lʌmli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] ['dʒɜːmən]
" Ah , Mr . Ferrers , " she continued , as Lumley and the handsome German
" 啊 , 先生 . 费雷尔斯 , " 她 持续 , 作为 卢姆利 和 这 英俊的 德语
['bærən] [naʊ] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
baron now joined her ,
男爵 现在 加入 她 ,

“啊，费雷尔斯先生,”她继续说道，这时卢姆利和那位英俊的德国男爵也加入了她的行列。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['gælənt] ; [ai] [siː] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ]
" you are too gallant ; I see you imply a delicate compliment to my
" 你 是 也 英勇 ; 我 看 你 意味着 一个 精美的 赞扬 到 我的
['hɔːsmənʃɪp] ,
horsemanship ,
马术 ,

“你太绅士了；我看得出你是在委婉地赞美我的骑术。”

[wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] :
when you wish me to believe you cannot keep up with me :
什么时候 你 希望 我 到 相信 你 不能 保持 向上 和 我 :

当你想让我相信你跟不上我的步伐时：

['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][ɪz] [nɒt] [səʊ] [pə'laɪt] . "
Mr . Maltravers is not so polite . "
先生 . 马尔特拉弗斯 是 不是 所以 有礼貌的 . "

马尔特拉弗斯先生可没那么礼貌。

" [neɪ] , " [rɪ'tɜːnd] ['fɜːrərz] , [huː] ['reəli] [θruː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri]
" Nay , " returned Ferrers , who rarely threw away a compliment without a satisfactory
" 不 , " 返回 费雷尔斯 , WHO 很少 扔 离开 一个 赞扬 没有 一个 令人满意的
[rɪ'tɜːn] ,
return ,
返回 ,

“不,”费雷尔斯回答道，他很少会无缘无故地给予赞美，而没有得到令人满意的回应。

" [neɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [ə'pɪəd] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld]['rəʊmənz] ;
" Nay , you and Maltravers appeared lost among the old Romans ;
" 不 , 你 和 马尔特拉弗斯 出现 丢失的 之中 这 老的 罗马书 ;

“不，你和马尔特拉弗斯就像迷失在古罗马人之中一样；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði]['bærən] [tʊk] [ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['leɪdɪz]
and our friend the baron took that opportunity to tell me of all the ladies
和 我们的 朋友 这 男爵 采取 那 机会 到 告诉 我 的 全部 这 女士们
[huː] [ə'dɔːrd] [hɪm] . "
who adored him . "
WHO 受人喜爱 他 . "

于是，我们的朋友男爵借此机会告诉我，有多少女士爱慕他。

" [ɑː] , [mə'sjɜː] [fɜ·ɑːri] , / [ˌkjuː juː 'iː] [vuː] ['iːtiːz]['mɑːlɪn] / ! " [sed] ['ʃɑːmbɜːrg] , ['lʊkɪŋ] ['veri]
" Ah , Monsieur Ferrare , / que vous etes malin / ! " said Schomberg , looking very
" 啊 , 先生 费拉雷 , / que 您 埃特斯 马林 / ! " 说 舒姆伯格 , 寻找 非常
[mʌtʃ] [kən'fjuːzd] .
much confused .
很多 使困惑 .

“啊，费拉尔先生，/que vous etes malin/！”朔姆伯格说道，看上去很困惑。

" / ['mɑːlɪn] / !
" / Malin / !
" / 马林 / !

“/Malin/！

[nəʊ] ; [ai] [spəʊk] [frɒm; frəm][nəʊ] ['envi] : / [ai] /
no ; I spoke from no envy : / I /
不 ; 我 辐 从 不 嫉妒 : / 我 /

不；我并非出于嫉妒才这么说：/我/

['nevə(r)][wɒz; wəz] [ə'dɔːrd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
never was adored , thank Heaven !
绝不 曾是 受人喜爱 , 感谢 天堂 !

感谢老天，他从未受人喜爱！

[wɒt] [ə; eɪ][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ! "
What a bore it must be ! "
什么 一个 钻孔 它 必须 是 ! "

真是无聊透了！

" [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['fɜːrərz] , " ['wɪspəd] ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə] ['væləri] .
" I congratulate you on the sympathy between yourself and Ferrers , " whispered Maltravers to Valerie .
" 我 祝贺 你 在 这 同情 之间 你自己 和 费雷尔斯 , " 低声说道 马尔特拉弗斯 到 瓦莱丽 .

“我祝贺你和费雷尔斯之间建立了这种友谊,”马尔特拉弗斯低声对瓦莱丽说。

['væləri] [lɑːft] ; [bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['æbsənt] ,
Valerie laughed ; but during the rest of the excursion she remained thoughtful and absent ,
瓦莱丽 笑了 ; 但 期间 这 休息 的 这 短途旅行 她 剩余 周到 和 缺席的 ,

瓦莱丽笑了；但在剩下的游览时间里，她一直若有所思，心不在焉。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ðeə(r)] [raɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .
and for some days their rides were discontinued .
和 为了 一些 天 他们的 骑行 是 已停产 .

他们的乘车服务停运了好几天。

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [wɒz; wəz][nɒt] [wel] .
Madame de Ventadour was not well .
夫人 德 文塔杜尔 曾是 不是 出色地 .

文塔杜尔夫人身体不好。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [əʊ] [lʌv] , [fə'seɪk] [ˌem 'iː][nɒt] ;
" O Love , forsake me not ;
" 哦 爱 , 背叛 我 不是 ;

“哦，爱啊，请不要抛弃我；

[maɪn][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ləʊn] [dɑːk] [lɒt]
Mine were a lone dark lot
矿 是 一个 孤独 黑暗的 很多

我的那几辆车是孤零零的黑色车厢。

[bɪ'reft] [ɒv; əv] [ðiː] .
Bereft of thee .
失去 的 你 .

失去了你。

" ['hiːmənz] , / ['dʒiːniəs] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] / .
" HEMANS , / Genius singing to Love / .
" 赫曼斯 , / 天才 歌唱 到 爱 / .

"HEMANS，/天才歌唱爱情/。

[ai] [fɪə(r)] [ðæt] [æz; əz] [jet] ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [geɪnd] ['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] ,
I FEAR that as yet Ernest Maltravers had gained little from Experience ,
我 害怕 那 作为 然而 欧内斯特 马尔特拉弗斯 有 获得 小的 从 经验 ,

我担心欧内斯特·马尔特拉弗斯至今尚未从经验中学到多少东西。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌrənt] [kɔɪnz] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] ([ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [ðəʊz] !)
except a few current coins of worldly wisdom (and not very valuable those !)
除了 一个 很少 当前的 硬币 的 世俗 智慧 (和 不是 非常 有价值的 那些 !)

除了少数几句世俗智慧的箴言（而且这些箴言也并不值钱！）

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəublə] [welθ] [wɪð] [wɪtʃ] ['juːθfl] [ɪn'θjuːziæzəm] [sets]
while he has lost much of that nobler wealth with which youthful enthusiasm sets
尽管 他 有 丢失的 很多 的 那 更高贵 财富 和 哪个 青春 热情 套
[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [laɪf] .
out on the journey of life .
出去 在 这 旅行 的 生活 .

但他已经失去了许多年轻时怀揣着满腔热情踏上人生旅程时所拥有的宝贵财富。

[ɪk'spɪəriəns] [ɪz] [æn; ən] ['əʊpən] ['gɪvə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stelθi] [θiːf] .
Experience is an open giver , but a stealthy thief .
经验 是 一个 打开 赠予者 , 但 一个 隐秘的 贼 .

经验是一位慷慨的给予者，但同时也是一位悄无声息的窃贼。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)]
There is , however , this to be said in her favour , that we retain her
那里 是 , 然而 , 这 到 是 说 在 她 偏爱 , 那 我们 保持 她
[gɪfts] ;
gifts ;
礼物 ;

不过，有一点对她有利，那就是我们保留了她的天赋；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [wiː; wi] [dɪ'mɑːnd] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,
and if ever we demand restitution in earnest ,
和 如果 曾经 我们 要求 归还 在 认真 ,

如果我们真的要求赔偿，

- [tɪz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θeft] .
' tis ten to one but what we recover her thefts .
- 的 十 到 一 但 什么 我们 恢复 她 盗窃 .

十比一的概率，我们能追回她被盗的物品。

['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [lændz] [weə(r)] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['naɪðə(r)] [strɒŋ] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfluəns]
Maltravers had lived in lands where public opinion is neither strong in its influence
马尔特拉弗斯 有 居住地 在 土地 在哪里 民众 观点 是 两者都不 强的 在 它是 影响
,
,
,

马尔特拉弗斯曾生活在民意影响力并不强大的地区，

[nɔː(r)] ['rɪdʒɪd] [ɪn] [ɪts] ['kænənz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['betə(r)] .
nor rigid in its canons ; and that does not make a man better .
也不 死板的 在 它是 教规 ; 和 那 做 不是 制作 一个 男人 更好的 .

它也不拘泥于教条；而这并不能使人变得更好。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [θrəʊn] ['hedlɒŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [ɔː'diːl] [ɒv; əv]
Moreover , thrown headlong amidst the temptations that make the first ordeal of
而且 , 抛掷 一头扎 在……之中 这 诱惑 那 制作 这 第一的 考验 的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

此外，他们还一头扎进了青春期第一次考验所带来的种种诱惑之中，

[wɪð] ['ɑːd(ə)nt] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪəri'ɒrəti] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [led] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn]
with ardent passions and intellectual superiority , he had been led by the one
和 热心 激情 和 知识分子 优势 , 他 有 到过 引领 经过 这 一
['ɪntuː] ['meni] ['erə(r)z] ,
into many errors ,
进入 许多 错误 ,

他满怀热情，自认为才智过人，却被那个人引入了许多错误之中。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm] ;
from the consequences of which the other had delivered him ;
从 这 结果 的 哪个 这 其他 有 发表 他 ;

而正是对方将他从这些后果中解救了出来；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] — [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [frɔːd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
the necessity of roughing it through the world — of resisting fraud to - day ,
这 必要性 的 粗加工 它 通过 这 世界 — 的 抵抗 欺诈罪 到 - 天 ,
[ænd; ənd] ['vaɪələns] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
and violence to - morrow ,
和 暴力 到 - 明天 ,

在这个世界上，必须经历磨难——今天要抵制欺诈，明天要抵制暴力。

— [hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
— had hardened over the surface of his heart ,
— 有 硬化 超过 这 表面 的 他的 心 ,

——他的内心表面已经变得冷漠坚硬，

[ðəʊ] [æt; ət] ['bɒtəm] [ðə; ði] [sprɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .
though at bottom the springs were still fresh and living .
尽管 在 底部 这 弹簧 是 仍然 新鲜的 和 活的 .

尽管泉水底部的水依然清澈，充满活力。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ,
He had lost much of his chivalrous veneration for women ,
他 有 丢失的 很多 的 他的 骑士精神 崇敬 为了 女性 ,

他对女性的骑士精神和崇敬之情已荡然无存。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [les] ['ɒf(ə)n] [dɪ'siːvd] [ðæn; ðən] [dɪ'siːvɪŋ] .
for he had seen them less often deceived than deceiving .
为了 他 有 已见 他们 较少的 经常 受骗 比 欺骗 .

因为他见他们受骗的次数远少于欺骗别人的次数。

[ə'gen] , [tuː] , [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [spent] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [haɪ] [eɪmz] [ɔː(r)] [fɪkst]
Again , too , the last few years had been spent without any high aims or fixed
再次 , 也 , 这 最后的 很少 年 有 到过 花费 没有 任何 高的 目标 或者 固定的
[pə'sjuːts] .
pursuits .
追求 .

此外，过去几年他也一直没有远大的目标或固定的追求。

[ˈmɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [biːn] [ˈlɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæk(ə)ltɪz][ænd; ənd] [əˈfekʃən] [ɪn]
Maltravers had been living on the capital of his faculties and affections in
马尔特拉弗斯 有 到过 活的 在 这 首都 的 他的 学院 和 情感 在
[ə; eɪ] [ˈweɪstfl] , [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
a wasteful , speculating spirit .
一个 浪费 , 推测 精神 .

马尔特拉弗斯一直挥霍着自己的才智和情感，过着投机取巧的生活。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈklevə(r)][ænd; ənd][ˈɑːd(ə)nt][mæn][nɒt][tuː; tə][hæv; həv]
It is a bad thing for a clever and ardent man not to have
它 是 一个 坏的 事物 为了 一个 聪明的 和 热心 男人 不是 到 有
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɒnset][sʌm; səm][ˈpærəmaʊnt][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][laɪf] .
from the onset some paramount object of life .
从 这 发病 一些 派拉蒙 目的 的 生活 .

对于一个聪明而热情的人来说，从一开始就没有最重要的生活目标是一件坏事。

[ɔːl] [ðɪs] [kənˈsɪdəd] ,
All this considered ,
全部 这 经过考虑的 ,

综合以上所有因素，

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈskeəsli] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ˈmɑːlˌtrævərz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈfɔːlən][ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnˈvɒləntri]
we can scarcely wonder that Maltravers should have fallen into an involuntary
我们 能 几乎 想知道 那 马尔特拉弗斯 应该 有 倒下 进入 一个 非自愿
[ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [pəˈsjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌəˈmjuːzmənts] [ænd; ənd] [pəˈsjuːts] ,
system of pursuing his own amusements and pursuits ,
系统 的 追求 他的 自己的 娱乐 和 追求 ,

我们很难不认为马尔特拉弗斯会不由自主地陷入追求个人娱乐和爱好的怪圈。

[wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈfɔːθɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːm] [ɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də]
without much forethought of the harm or the good they were to do
没有 很多 深思熟虑 的 这 伤害 或者 这 好的 他们 是 到 做
[tuː; tə][ˈʌðə(r)z][ɔː(r)][hɪmˈself] .
to others or himself .
到 其他的 或者 他自己 .

他们很少考虑这样做会对他人或自己造成伤害或好处。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][wiː; wi] [luːz] [ˈfɔːθɔːt] , [wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ˈdjuːti] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
The moment we lose forethought , we lose sight of duty ; and though it
这 片刻 我们 失去 深思熟虑 , 我们 失去 视线 的 责任 ; 和 尽管 它
[siːm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpærədɒks] ,
seems like a paradox ,
似乎 喜欢 一个 悖论 ,

一旦我们失去了远见，我们就失去了责任感；虽然这看似矛盾，

[wiː; wi][kæn; kən][ˈseldəm][biː; bi] [ˈkeələs] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈselfɪʃ] .
we can seldom be careless without being selfish .
我们 能 很少 是 粗心 没有 存在 自私 .

我们很少能做到粗心大意而不自私。

[ɪn] [siːkɪŋ] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv] [ˈmædəm] [diː] [vɛntədɔr] ,
In seeking the society of Madame de Ventadour ,
在 寻求 这 社会 的 夫人 德 文塔杜尔 ,

为了寻求文塔杜夫人的陪伴，

[ˈmɑːlˌtrævərz] [əuˈbei] [bʌt; bət][ðə; ði] [məˈkænɪkl] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði][ˈaɪdlə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
Maltravers obeyed but the mechanical impulse that leads the idler towards the
马尔特拉弗斯 服从 但 这 机械的 冲动 那 线索 这 惰轮 向 这
[kəmˈpænjənʃɪp] [wɪtʃ] [məʊst] [pliːz] [hɪz; ɪz] [ˈleʒə(r)] .
companionship which most pleases his leisure .
友谊 哪个 最多 请 他的 闲暇 .

马尔特拉弗斯服从了机械的冲动，这种冲动驱使游手好闲的人去寻找最能让他享受闲暇时光的陪伴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd] [və'lɛriz] ['mænəz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ]
He was interested and excited ; and Valerie's manners , which to - day
他 曾是 感兴趣的 和 兴奋的 ; 和 瓦莱丽的 礼仪 , 哪个 到 - 天
['flætəd] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [piːkt] [hɪm] ,
flattered , and to - morrow piqued him ,
受宠若惊 , 和 到 - 明天 激怒 他 ,

他既感兴趣又兴奋；而瓦莱丽的举止，今天让他受宠若惊，明天却可能让他感到恼火。

[ɪn'lɪstɪd] [hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd][praɪd][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .
enlisted his vanity and pride on the side of his fancy .
入伍 他的 虚荣 和 自豪 在 这 边 的 他的 想要 .

他利用自己的虚荣心和骄傲来满足自己的幻想。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [mə'sjɜː] [diː] [vɛntədɔr] , [ə; eɪ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['prɒflɪgət] ['frentʃmən] ,
But although Monsieur de Ventadour , a frivolous and profligate Frenchman ,
但 虽然 先生 德 文塔杜尔 , 一个 轻浮 和 挥霍无度 法国人 ,

但是，尽管文塔杜先生是一位轻浮放荡的法国人，

[siːmd] ['ʌtəli] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hɪz; ɪz][waɪf] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də] — [ænd; ənd][ɪn]
seemed utterly indifferent as to what his wife chose to do — and in
似乎 完全地 冷漠 作为 到 什么 他的 妻子 选择 到 做 — 和 在
[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] ['væləri] [lɪvd; 'laɪvd] ,
the society in which Valerie lived ,
这 社会 在 哪个 瓦莱丽 居住地 ,

他似乎对妻子的选择漠不关心——在瓦莱丽所处的那个社会里，

['ɔːlməʊst] ['evri] ['leɪdi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] , — [jet]
almost every lady had her cavalier , — yet
几乎 每一个 女士 有 她 骑士 , — 然而

几乎每个女人都有自己的骑士，——然而

['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːləti][ɔː(r)] [dɪs'meɪ] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ə'kjuːzd] [hɪm]
Maltravers would have started with incredulity or dismay had any one accused him
马尔特拉弗斯 会 有 开始 和 怀疑 或者 沮丧 有 任何 一 被告 他
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪ'zaɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] .
of a systematic design on her affections .
的 一个 系统 设计 在 她 情感 .

如果有人指责马尔特拉弗斯有计划地追求她的感情，他一定会感到难以置信或沮丧。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,
But he was living with the world ,
但 他 曾是 活的 和 这 世界 ,

但他生活在这个世界上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ə'fektɪd] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [dʌz] ['evri] [wʌn] [els] .
and the world affected him as it almost always does every one else .
和 这 世界 做作的 他 作为 它 几乎 总是 做 每一个 一 别的 .

世界对他的影响，几乎和它对其他人的影响一样。

[stɪl] [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Still he had , at times , in his heart ,
仍然 他 有 , 在 时代 , 在 他的 心 ,

然而，有时在他的内心深处，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] ['destəni] [ænd; ənd] ['djuːtiz] ;
the feeling that he was not fulfilling his proper destiny and duties ;
这 感觉 那 他 曾是 不是 满足 他的 恰当的 命运 和 职责 ;

他觉得自己没有履行应尽的使命和职责；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stəʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɪliənt] [rɪ'zɔːrts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'wɜːði] [ænd; ənd]
and when he stole from the brilliant resorts of an unworthy and
和 什么时候 他 偷窃 从 这 杰出的 度假村 的 一个 不配 和
['hɑːtləs] ['pleʒə(r)] ,
heartless pleasure ,
狠心 乐趣 ,

当他从那些光鲜亮丽的度假胜地偷窃卑鄙无耻的享乐时

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn]
he was ever and anon
他 曾是 曾经 和 匿名

他一直都是匿名的

['hɔːntɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ,
haunted by his old familiar aspirations for the Beautiful , the Virtuous ,
闹鬼的 经过 他的 老的 熟悉的 抱负 为了 这 美丽的 , 这 有德行的 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] .
and the Great .
和 这 伟大的 .

他始终无法摆脱对美、德、伟大的旧有渴望。

[haʊ'evə(r)] , [hel] [ɪz] [peɪvd] [wɪð] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [səʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,
However , hell is paved with good intentions ; and so , in the meanwhile ,
然而 , 地狱 是 铺砌路面 和 好的 意图 ; 和 所以 , 在 这 同时 ,

然而，地狱是由善意铺成的；所以，在此期间，

['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [sə'rendəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['væləri] [diː]
Ernest Maltravers surrendered himself to the delicious presence of Valerie de
欧内斯特 马尔特拉弗斯 投降 他自己 到 这 可口的 在场 的 瓦莱丽 德
[vɛntədɔr] .
Ventadour .
文塔杜尔 .

欧内斯特·马尔特拉弗斯完全臣服于瓦莱丽·德·文塔杜尔的迷人魅力之中。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['mɑːlˌtrævərz] , ['fɜːrərz] , [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstə(r)] , [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd]
One evening , Maltravers , Ferrers , the French minister , a pretty Italian , and
一 晚上 , 马尔特拉弗斯 , 费雷尔斯 , 这 法语 部长 , 一个 漂亮的 意大利语 , 和
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌdiː 'aɪ] — — — ,
the Princess di — — — ,
这 公主 迪 — — — ,

一天晚上，马尔特拉弗斯、费雷尔斯、法国部长、一位漂亮的意大利女子和戴安娜王妃——

[meɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [kə'lektɪd] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - .
made the whole party collected at Madame de Ventadour's .
制成 这 所有的 派对 集 在 夫人 德 - .

整个聚会都聚集在了文塔杜夫人的住处。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['skænd(ə)l] ['relətɪv] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]
The conversation fell upon one of the tales of scandal relative to English
这 对话 跌倒 之上 一 的 这 故事 的 丑闻 相对的 到 英语
[p'ɜːsənz] ,
persons ,
人 ,

谈话间，话题转到了一则与英国人有关的丑闻故事。

[səʊ] ['kɒmən] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
so common on the Continent .
所以 常见的 在 这 大陆 .

在欧洲大陆非常普遍。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [mə'sjɜː] , " [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstə(r)] , ['greɪvli] , [tuː; tə] ['lʌmli] ,
" Is it true , Monsieur , " said the French minister , gravely , to Lumley ,
" 是 它 真的 , 先生 , " 说 这 法语 部长 , 严重地 , 到 卢姆利 ,

"先生，这是真的吗？"法国部长严肃地问卢姆利。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪ'mɒrəl] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ?
" that your countrymen are much more immoral than other people ?
" 那 你的 同胞们 是 很多 更多的 不道德 比 其他 人们 ?

"你的同胞比其他国家的人道德败坏得多？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ɪn] ['evri] [taʊn] [ai]['entə(r)] ,
It is very strange , but in every town I enter ,
它 是 非常 奇怪的 , 但 在 每一个 镇 我 进入 ,

这很奇怪，但无论我进入哪个城镇，

[ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] / [lez]
there is always some story in which / les
那里 是 总是 一些 故事 在 哪个 / 莱斯

总有一些故事里/les

[ɑːŋ'glei] / [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊz] .
Anglais / are the heroes .
英语 / 是 这 英雄 .

英国人是英雄。

[ai][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [frentʃ] ['skænd(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] — / [tuː'ʒʊr] [lez] [ɑːŋ'glei] / . "
I hear nothing of French scandal — nothing of Italian — / toujours les Anglais / . "
我 听到 没有什么 的 法语 丑闻 — 没有什么 的 意大利语 — / 总是 莱斯 英语 / . "

我没听到任何法国丑闻——也没听到任何意大利丑闻——/toujours les Anglais/。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
" Because we are shocked at these things , and make a noise about them ,
" 因为 我们 是 震惊 在 这些 事物 , 和 制作 一个 噪音 关于 他们 ,

"因为我们对这些事情感到震惊，并且会对此表示抗议，

[waɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm]['kwaɪətli] .
while you take them quietly .
尽管 你 拿 他们 悄悄 .

你安静地接受它们。

[vaɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['epɪsəʊd] — [jɔː(r); jə(r)]['epɪk] . "
Vice is our episode — your epic . "
副 是 我们的 插曲 — 你的 史诗 . "

"Vice是我们的剧集——你们的史诗。"

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [wɪð] [ə'fektɪd] ['sɪəriəsnəs] .
" I suppose it is so , " said the Frenchman , with affected seriousness .
" 我 认为 它 是 所以 , " 说 这 法国人 , 和 做作的 严肃 .

"我想应该是这样，"法国人故作严肃地说。

" [ɪf] [wiː; wi] [tʃiːt] [æt; ət] [pleɪ] , [ɔː(r)][flɜːt] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)]['leɪdi] , [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɪ'kɔːrəm] ,
" If we cheat at play , or flirt with a fair lady , we do it with decorum ,
" 如果 我们 欺骗 在 玩 , 或者 调情 和 一个 公平的 女士 , 我们 做 它 和 礼仪 ,

"如果我们在游戏中作弊，或者和一位美丽的女士调情，我们也会举止得体。"

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðeəz] .
and our neighbours think it no business of theirs .
和 我们的 邻居 思考 它 不 商业 的 他们的 .
我们的邻居认为这与他们无关。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [triːt] ['evri] ['freɪlti] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kən'sɜːn] ,
But you treat every frailty you find in your countrymen as a public concern ,
但 你 对待 每一个 虚弱 你 寻找 在 你的 同胞们 作为 一个 民众 忧虑 ,
但是，你却把同胞身上发现的每一个弱点都视为公共问题。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] , [ænd; ənd][təʊld]
to be discussed and talked over , and exclaimed against , and told
到 是 讨论 和 谈话 超过 , 和 惊呼 反对 , 和 讲述
[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] . "
to all the world . "
到 全部 这 世界 . "
将被讨论、被议论、被强烈反对，并被传遍全世界。

" [ai][laɪk][ðə; ði]['sɪstəm] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] , " [sed] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , [ə'brʌptli] ; " [seɪ] [wɒt]
" I like the system of scandal , " said Madame de Ventadour , abruptly ; " say what
" 我 喜欢 这 系统 的 丑闻 , " 说 夫人 德 文塔杜尔 , 突然 ; " 说 什么
[juː; jʊ] [wɪl] ,
you will ,
你 将要 ,
“我喜欢丑闻这种体系，”文塔杜夫人突然说道，“随便你怎么说吧。”

[ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][fɪə(r)] [kiːps] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['vɜːtʃuəs] .
the policy of fear keeps many of us virtuous .
这 政策 的 害怕 保持 许多 的 我们 有德行的 .
恐惧政策使许多人保持了美德。

[sɪn] [mait] [nɒt][biː; bi] ['əʊdiəs] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɒt]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ['iːv(ə)n][ɒv; əv]
Sin might not be odious , if we did not tremble at the consequence even of
罪 可能 不是 是 令人厌恶的 , 如果 我们 做过 不是 颤抖 在 这 结果 甚至 的
[ɛp'iəɹənsɪz] . "
appearances . "
外貌 . "
如果我们不畏惧哪怕是表面现象的后果，罪恶或许就不令人憎恶了。

" [haɪn] , [haɪn] , " [ɡrʌnt] [mə'sjɜː] [diː] [vɛntədɔr] , ['ʃʌflɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Hein , hein , " grunted Monsieur de Ventadour , shuffling into the room .
" 海因 , 海因 , " 哼哼 先生 德 文塔杜尔 , 洗牌 进入 这 房间 .
“嘿，嘿，”文塔杜尔先生咕哝着，拖着脚步走进房间。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" How are you ? — how are you ?
" 如何 是 你 ? — 如何 是 你 ?
你好吗？——你好吗？

[tʃɑːmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Charmed to see you .
迷住了 到 看 你 .
见到你真高兴。

[dʌl] [naɪt] — [ai] [sə'spekt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][reɪn] .
Dull night — I suspect we shall have rain .
乏味的 夜晚 — 我 怀疑 我们 将 有 雨 .
夜色阴沉——我估计会下雨。

[haɪn] , [haɪn] .
Hein , hein .
海因 , 海因 .
嘿，嘿。

[ɑːˈhɑː] , [məˈsjɜː] [ˈfɜːrərz] , / [ˈkɒment] [ˈsɜːkə][ˌviː ˈeɪ] - [tiː] - [ɪl] / ?
Aha , Monsieur Ferrers , / comment ca va - t - il / ?
啊哈 , 先生 费雷尔斯 , / 评论 ca va - t - il / ?

啊哈，费雷尔先生，/评论 ca va-t-il/?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [rɪˈvendʒ] [æt; ət] / [eɪˈkɑːteɪ] / ?
Will you give me my revenge at / ecarte / ?
将要 你 给 我 我的 复仇 在 / 埃卡特 / ?

你会帮我向/ecarte/复仇吗?

[ai][hæv; həv][maɪ] [səˈspiʃən] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] .
I have my suspicions that I am in luck to - night .
我 有 我的 怀疑 那 我 是 在 运气 到 - 夜晚 .

我感觉今晚我会走运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[haɪn] , [haɪn] . "
Hein , hein . "
海因 , 海因 . "

嘿，嘿。”

" / [eɪ'kɑːteɪ] / ! — [wel] , [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [sed] ['fɜːrərz] .
" / Ecarte / ! — well , with pleasure , " said Ferrers .
" / 埃卡特 / ! — 出色地 , 和 乐趣 , " 说 费雷尔斯 .

“/Ecarte/！——当然乐意，”费雷尔斯说道。

['fɜːrərz] [pleɪd] [wel] .
Ferrers played well .
费雷尔斯 玩 出色地 .

费雷尔斯发挥出色。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
The conversation ended in a moment .
这 对话 结束 在 一个 片刻 .

谈话很快就结束了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ɔːl] , [ɪk'sept] ['væləri] [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] .
The little party gathered round the table — all , except Valerie and Maltravers .
这 小的 派对 聚集 圆形的 这 桌子 — 全部 , 除了 瓦莱丽 和 马尔特拉弗斯 .

除了瓦莱丽和马尔特拉弗斯之外，所有人都围坐在桌旁。

[ðə; ði] [tʃeəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [left] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
The chairs that were vacated left a kind of breach between them ;
这 椅子 那 是 空置 左边 一个 种类 的 违反 之间 他们 ;

空出的椅子在他们之间留下了一种隔阂；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nekst][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ɪm'bærəst] , [fɔː(r); fə(r)]
but still they were next to each other , and they felt embarrassed , for
但 仍然 他们 是 下一个 到 每个 其他 , 和 他们 毛毡 尴尬的 , 为了
[ðeɪ] [felt] [ə'ləʊn] .
they felt alone .
他们 毛毡 独自的 .

但他们仍然彼此相邻，感到尴尬，因为他们感到孤独。

" [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [pleɪ] ? " [ɑːskt] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Do you never play ? " asked Madame de Ventadour , after a pause .
" 做 你 绝不 玩 ? " 问 夫人 德 文塔杜尔 , 后 一个 暂停 .

“你从来不玩吗？”文塔杜尔夫人停顿了一下，问道。

" [ai] / [hæv; həv] / [pleɪd] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , " [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] .
" I / have / played , " said Maltravers , " and I know the temptation .
" 我 / 有 / 玩 , " 说 马尔特拉弗斯 , " 和 我 知道 这 诱惑 .

“我玩过，”马尔特拉弗斯说，“我知道那种诱惑。”

[ai][deə(r)][nɒt] [pleɪ] [naʊ] .
I dare not play now .
我 敢 不是 玩 现在 .

我现在不敢玩。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['hʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'beɪsmənt] :
I love the excitement , but I have been humbled at the debasement :
我 爱 这 激动 , 但 我 有 到过 谦卑 在 这 贬值 :

我喜欢这种刺激感，但这种堕落也让我感到羞愧：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɒrəl] ['drʌŋkənnəs] [ðæt] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] . "
it is a moral drunkenness that is worse than the physical . "
它 是 一个 道德 酒醉 那 是 更糟 比 这 身体的 . "

这是一种比肉体上的醉酒更糟糕的道德上的醉酒。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['wɔːmli] . "
" You speak warmly . "
" 你 说话 热情地 . "

你说话很热情。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fiːl] ['kiːnli] .
" Because I feel keenly .
" 因为 我 感觉 敏锐地 .

因为我感受很深刻。

[ai][wʌns] [wʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ai] [rɪ'spektɪd] , [huː] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] .
I once won of a man I respected , who was poor .
我 一次 韩元 的 一个 男人 我 受人尊敬 , WHO 曾是 贫穷的 .

我曾经赢过一位我尊敬的穷人的钱。

[hɪz; ɪz]['ægəni][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['les(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
His agony was a dreadful lesson to me .
他的 痛苦 曾是 一个 可怕 课 到 我 .

他的痛苦对我来说是一个可怕的教训。

[ai] [went] [həʊm] ,
I went home ,
我 去 家 ,

我回家了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][felt][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
and was terrified to think I had felt so much pleasure in the pain of another .
和 曾是 恐惧 到 思考 我 有 毛毡 所以 很多 乐趣 在 这 疼痛 的 其他 .

想到我竟然从别人的痛苦中感受到了如此多的快乐，我感到无比恐惧。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [pleɪd] [sɪns] [ðæt] [naɪt] . "
I have never played since that night . "
我 有 绝不 玩 自从 那 夜晚 . "

从那天晚上之后，我就再也没打过球了。

" [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['rezəluːt] ! " [sed] ['væləri] , [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ;
" So young and so resolute ! " said Valerie , with admiration in her voice and eyes ;
" 所以 年轻的 和 所以 坚决 ! " 说 瓦莱丽 , 和 钦佩 在 她 嗓音 和 眼睛 ;

“这么年轻，这么有魄力！”瓦莱丽说道，语气和眼神中都充满了钦佩；

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ]['pɜːs(ə)n] .
" you are a strange person .
" 你 是 一个 奇怪的 人 .

你真是个奇怪的人。

['ʌðə(r)z] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kjʊəd] [baɪ] ['luːzɪŋ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kjʊəd] [baɪ] ['wɪnɪŋ] .
Others would have been cured by losing , you were cured by winning .
其他的 会 有 到过 治愈 经过 输 , 你 是 治愈 经过 获胜 .

其他人或许会因失败而痊愈，而你却因胜利而痊愈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˈprɪnsəp(ə)l][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːlˌtrævərz] . "
It is a fine thing to have principle at your age , Mr . Maltravers . "
它 是 一个 美好的 事物 到 有 原则 在 你的 年龄 , 先生 . 马尔特拉弗斯 . "

马尔特拉弗斯先生，您这个年纪还能坚持原则，真是难能可贵。

" [ai][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [praɪd] [ðæn; ðən][ˈprɪnsəp(ə)l] , " [sed] [ˈmɑːlˌtrævərz] .
" I fear it was rather pride than principle , " said Maltravers .
" 我 害怕 它 曾是 相当 自豪 比 原则 , " 说 马尔特拉弗斯 .

“我担心这更多是出于骄傲而不是原则，”马尔特拉弗斯说。

" [ˈerə(r)][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [swiːt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈæŋgwɪʃ] [laɪk] [æn; ən][ˈerə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [əˈʃeɪmd] .
" Error is sometimes sweet ; but there is no anguish like an error of which we feel ashamed .
" 错误 是 有时 甜的 ; 但 那里 是 不 痛苦 喜欢 一个 错误 的 哪个 我们 感觉 羞愧 .

“犯错有时是件好事；但没有什么比犯下令自己感到羞愧的错误更痛苦的了。”

[ai] [ˈkænɒt] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] . "
I cannot submit to blush for myself . "
我 不能 提交 到 脸红 为了 我 . "

我无法让自己脸红。

" [ɑː] ! " [ˈmʌtə] [ˈvæləri] ; " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈekəʊ][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] !
" Ah ! " muttered Valerie ; " this is the echo of my own heart !
" 啊 ! " 低声说道 瓦莱丽 ; " 这 是 这 回声 的 我的 自己的 心 !

“啊！”瓦莱丽喃喃道，“这是我内心的回响！”

" [ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" She rose and went to the window .
" 她 玫瑰 和 去 到 这 窗户 .

她起身走到窗边。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
Maltravers paused a moment , and followed her .
马尔特拉弗斯 暂停 一个 片刻 , 和 随后 她 .

马尔特拉弗斯停顿了一下，然后跟在她身后。

[pəˈhæps] [hiː; hi][hɑːf] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] .
Perhaps he half thought there was an invitation in the movement .
也许 他 一半 想法 那里 曾是 一个 邀请 在 这 移动 .

或许他心里隐隐觉得这场运动对他是一种邀请。

[ðeə(r)] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [stɪl] [striːt] , [wɪð] [ɪts][ˈfiːb(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈfriːkwənt] [laɪts] ;
There lay before them the still street , with its feeble and unfrequent lights ;
那里 躺 前 他们 这 仍然 街道 , 和 它是 微弱 和 不频繁 灯 ;

眼前是一条寂静的街道，灯光昏暗且不常亮起；

[bɪˈjɒnd] , [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːz] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ˈklaʊdɪd] , [brɔːt] [ðə; ði] [ˈmɜːmərɪŋ] [ˈəʊʃ(ə)n] [ˈpɑːʃəli] [ˈɪntuː] [saɪt] .
beyond , a few stars , struggling through an atmosphere unusually clouded , brought the murmuring ocean partially into sight .
超过 , 一个 很少 明星 , 挣扎 通过 一个 气氛 异常地 阴天 , 带来 这 淙淙 海洋 部分 进入 视线 .

远处，几颗星星艰难地穿过异常阴沉的大气层，将潺潺的大海隐约映入眼帘。

[ˈvæləri] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdreɪpəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [veɪld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [gests] ,
Valerie leaned against the wall , and the draperies of the window veiled her from all the guests ,
瓦莱丽 倾斜 反对 这 墙 , 和 这 窗帘 的 这 窗户 含蓄 她 从 全部 这 客人 ,

瓦莱丽倚靠在墙上，窗帘遮住了她的身影，使她与所有宾客都隔绝开来。

[seɪv] ['mɑːlˌtrævərz] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪm'self][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɑːb(ə)l]
save Maltravers ; and between her and himself was a large marble
节省 马尔特拉弗斯 ; 和 之间 她 和 他自己 曾是 一个 大的 大理石
[vɑːz] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] ;
vase filled with flowers ;
花瓶 已填 和 花朵 ;

除了马尔特拉弗斯；在她和他之间放着一个装满鲜花的大大理石花瓶；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait] [və'lɛriz] ['brɪliənt] [tʃiːk] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd] [sɒft] ,
and by that uncertain light Valerie's brilliant cheek looked pale , and soft ,
和 经过 那 不确定 光 瓦莱丽的 杰出的 脸颊 看起来 苍白 , 和 柔软的 ,
[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
and thoughtful .
和 周到 .

在那昏暗的光线下，瓦莱丽明亮的脸颊显得苍白、柔和、若有所思。

['mɑːlˌtrævərz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frentʃwʊmən] .
Maltravers never before felt so much in love with the beautiful Frenchwoman .
马尔特拉弗斯 绝不 前 毛毡 所以 很多 在 爱 和 这 美丽的 法国女人 .

马尔特拉弗斯从未如此深爱过这位美丽的法国女子。

" [ɑː] , ['mædəm] ! " [sed] [hiː; hi] , ['sɒftli] ; " [ðeə(r)][ɪz][wʌn]['erə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ,
" Ah , madam ! " said he , softly ; " there is one error , if it be so ,
" 啊 , 女士 ! " 说 他 , 轻轻 ; " 那里 是 一 错误 , 如果 它 是 所以 ,

“啊，夫人！”他轻声说道，“如果真是这样，那就有一个错误。”

[ðæt] ['nevə(r)][kæn; kən] [kɒst] [ˌem 'iː] [ʃeɪm] . "
that never can cost me shame . "
那 绝不 能 成本 我 耻辱 . "

那绝不会让我感到羞耻。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['væləri] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] [stɑːt] ,
" Indeed ! " said Valerie with an unaffected start ,
" 的确 ! " 说 瓦莱丽 和 一个 不受影响 开始 ,

“确实如此！”瓦莱丽不假思索地说道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for she was not aware he was so near her .
为了 她 曾是 不是 意识到的 他 曾是 所以 靠近 她 .

因为她并不知道他就在她身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['plʌkɪŋ] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['wʊmənz] [trɪk]) [ðə; ði] ['flaʊəz]
As she spoke she began plucking (it is a common woman's trick) the flowers
作为 她 辐 她 开始 拔毛 (它 是 一个 常见的 女性的 诡计) 这 花朵
[frɒm; frəm][ðə; ði] [vɑːz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .
from the vase between her and Ernest .
从 这 花瓶 之间 她 和 欧内斯特 .

她一边说话，一边开始从她和欧内斯特之间的花瓶里摘花（这是女人常用的伎俩）。

[ðæt] [smɔːl] , ['delɪkət] , ['ɔːlməʊst][træns'pærənt][hænd] ! — ['mɑːlˌtrævərz] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði][hænd] ,
That small , delicate , almost transparent hand ! — Maltravers gazed upon the hand ,
那 小的 , 精美的 , 几乎 透明的 手 ! — 马尔特拉弗斯 凝视 之上 这 手 ,
[ðen] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,
then on the countenance ,
然后 在 这 面容 ,

那只小巧、纤细、几乎透明的手！——马尔特拉弗斯凝视着那只手，然后又凝视着那张脸。

[ðen] [ɒn][ðə; ði][hænd] [ə'gen] .
then on the hand again .
然后 在 这 手 再次 .

然后又回到手上。

[ðə; ði] [siːn] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'vɒləntrəli] [ænd; ənd] [æz; əz] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,
The scene swam before him , and , involuntarily and as by an irresistible impulse ,
这 场景 游泳 前 他 , 和 , 不由自主 和 作为 经过 一个 无法抗拒 冲动 ,

眼前的景象在他眼前浮现，他不由自主地，仿佛受到一种不可抗拒的冲动驱使，

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ðæt] [hænd] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
the next moment that hand was in his own .
这 下一个 片刻 那 手 曾是 在 他的 自己的 .

下一刻，那只手就握在了他的手里。

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] — ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɔːltərɪŋli] ;
" Pardon me — pardon me , " said he , falteringly ;
" 赦免 我 — 赦免 我 , " 说 他 , 犹豫不决地 ;

“对不起——对不起，”他结结巴巴地说；

" [bʌt; bət] [ðæt] ['erə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ai] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" but that error is in the feelings that I know for you .
" 但 那 错误 是 在 这 情怀 那 我 知道 为了 你 .

“但那错在我对你的感觉上。”

" ['væləri] ['lɪftɪd] [ɒn] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
" Valerie lifted on him her large and radiant eyes , and made no answer .
" 瓦莱丽 抬起 在 他 她 大的 和 辐射状 眼睛 , 和 制成 不 回答 .

瓦莱丽抬起她那双明亮动人的大眼睛望着他，没有回答。

['mɑːlˌtrævərz] [went] [ɒn] .
Maltravers went on .
马尔特拉弗斯 去 在 .

马尔特拉弗斯继续说道。

" [tʃaɪd] [ˌem 'iː] , [skɔːn] [ˌem 'iː] , [heɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Chide me , scorn me , hate me if you will .
" 喝叱 我 , 轻蔑 我 , 恨 我 如果 你 将要 .

“你们可以责备我、鄙视我、恨我，随你们便。”

['væləri] ,
Valerie ,
瓦莱丽 ,

瓦莱丽，

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

" ['væləri] [druː] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" Valerie drew away her hand , and still remained silent .
" 瓦莱丽 画 离开 她 手 , 和 仍然 剩余 沉默的 .

瓦莱丽抽回了手，仍然一言不发。

" [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ɜːnɪst] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ; " [wʌn] [wɜːd] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] — [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" Speak to me , " said Ernest , leaning forward ; " one word , I implore you — speak to me !
" 说话 到 我 , " 说 欧内斯特 , 倾斜 向前 ; " 一 单词 , 我 恳求 你 — 说话 到 我 !

“跟我说话，”欧内斯特向前倾身说道，“我求你一个字——跟我说话！”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , — [stɪl] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi] ['lɪsnd] ['breθləsli] — [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]
" He paused , — still no reply ; he listened breathlessly — he heard her
" 他 暂停 , — 仍然 不 回复 ; 他 听着 气喘吁吁 — 他 听到 她
[ˌes əʊ 'biː] .
sob .
哭泣 .

他停顿了一下，——仍然没有回应；他屏住呼吸，听着——他听到了她的啜泣声。

[jes] ; [ðæt] [praʊd] , [ðæt] [waɪz] , [ðæt] ['lɒfti] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ,
Yes ; that proud , that wise , that lofty woman of the world , in that moment ,
是的 ; 那 自豪的 , 那 明智的 , 那 高远 女士 的 这 世界 , 在 那 片刻 ,

是的；那位骄傲的、睿智的、高尚的世俗女性，在那一刻，

[wɒz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [gɜːl] [ðæt] ['evə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .
was as weak as the simplest girl that ever listened to a lover .
曾是 作为 虚弱的 作为 这 最简单的 女孩 那 曾经 听着 到 一个 情人 .

她就像一个最单纯的女孩，听从了爱人的甜言蜜语，软弱无力。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] !
But how different the feelings that made her weak !
但 如何 不同的 这 情怀 那 制成 她 虚弱的 !

但让她变得软弱的感受却截然不同!

— [wɒt] [sɒft] [ænd; ənd] [wɒt] [stɜːn] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [blent] [tə'geðə(r)] !
— what soft and what stern emotions were blent together !
— 什么 柔软的 和 什么 船尾 情绪 是 混合 一起 !

——多么温柔的情感与多么严厉的情感交织在一起!

" ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd]
" Mr . Maltravers , " she said , recovering her voice , though it sounded
" 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 她 说 , 恢复中 她 嗓音 , 尽管 它 听起来
['hɒləʊ] ,
hollow ,
空洞的 ,

“马尔特拉弗斯先生,”她恢复了声音说道，虽然声音听起来很空洞。

[jet] ['ɔːlməʊst] [ʌn'nætʃrəli] [fɜːm][ænd; ənd][klɪə(r)] " — [ðə; ði][daɪ][ɪz][kɑːst] ,
yet almost unnaturally firm and clear " — the die is cast ,
然而 几乎 不自然地 公司 和 清除 " — 这 死 是 投掷 ,

然而却又异常坚定和清晰——木已成舟。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['hæpinəs] [ai] ['kænɒt]
and I have lost for ever the friend for whose happiness I cannot
和 我 有 丢失的 为了 曾经 这 朋友 为了 谁 幸福 我 不能
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

我永远失去了那位我无法为之活下去的朋友，他的幸福对我而言至关重要。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['welfeə(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ; [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðɪs] ,
but for whose welfare I would have died ; I should have foreseen this ,
但 为了 谁 福利 我 会 有 死亡 ; 我 应该 有 预见 这 ,
[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][blaɪnd] .
but I was blind .
但 我 曾是 瞎的 .

但若非为了他的福祉，我愿献出生命；我本应预见到这一点，但我却视而不见。

[nəʊ][mɔː(r)] — [nəʊ][mɔː(r)] ; [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ! "
No more — no more ; see me to - morrow , and leave me now ! "
不 更多的 — 不 更多的 ; 看 我 到 - 明天 , 和 离开 我 现在 ! "

够了——够了；明天再见，现在就离开我!

" [bʌt; bət] , ['væləri] — "
" But , Valerie — "
" 但 , 瓦莱丽 — "

“但是，瓦莱丽——”

" ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ; " / [ðeə(r)][ɪz]
" Ernest Maltravers , " said she , laying her hand lightly on his own ; " / there is
" 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , " 说 她 , 躺下 她 手 轻轻 在 他的 自己的 ; " / 那里 是
[nəʊ] ['æŋgwɪʃ] ,
no anguish ,
不 痛苦 ,

“欧内斯特·马尔特拉弗斯,”她说着，轻轻地把手放在他的手上；“/没有痛苦，

[laɪk] [æn; ən] ['erə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] / !
like an error of which we feel ashamed / !
喜欢 一个 错误 的 哪个 我们 感觉 羞愧 / !

就像我们感到羞愧的错误一样！

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['æfərɪzəm] , ['væləri]
" Before he could reply to this citation from his own aphorism , Valerie
" 前 他 可以 回复 到 这 引用 从 他的 自己的 格言 , 瓦莱丽
[hæd; həd] [glaidid] [ə'weɪ] ;
had glided away ;
有 滑翔 离开 ;

“还没等他回应自己引用的这句格言，瓦莱丽就已经飘然离去；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] , [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]
and was already seated at the card - table , by the side of the Italian
和 曾是 已经 坐着 在 这 卡片 - 桌子 , 经过 这 边 的 这 意大利语
[ˌprɪn'ses] .
princess .
公主 .

他当时已经坐在牌桌旁，就在意大利公主旁边。

['mɑːlˌtrævərz] ['ɔːlsəʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] .
Maltravers also joined the group .
马尔特拉弗斯 还 加入 这 团体 .

马尔特拉弗斯也加入了该团队。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] ,
He fixed his eyes on Madame de Ventadour ,
他 固定的 他的 眼睛 在 夫人 德 文塔杜尔 ,

他的目光锁定在文塔杜尔夫人身上。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kɑːm] — [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] .
but her face was calm — not a trace of emotion was discernible .
但 她 脸 曾是 冷静的 — 不是 一个 痕迹 的 情感 曾是 可辨别的 .

但她的表情却很平静——看不出任何情绪波动。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːtli] ['mænə(r)] , [ɔːl]
Her voice , her smile , her charming and courtly manner , all
她 嗓音 , 她 微笑 , 她 迷人 和 宫廷式 方式 , 全部
[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] .
were as when he first beheld her .
是 作为 什么时候 他 第一的 观看 她 .

她的声音、笑容、迷人而优雅的举止，都和他第一次见到她时一样。

" [ðiːz] ['wɪmɪn] — [wɒt] ['hɪpəkrɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! " ['mʌtə] ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə][hɪm'self] ;
" These women — what hypocrites they are ! " muttered Maltravers to himself ;
" 这些 女性 — 什么 伪君子 他们 是 ! " 低声说道 马尔特拉弗斯 到 他自己 ;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [raɪðd] ['ɪntuː][ə; eɪ][snɪə(r)] ,
and his lip writhed into a sneer ,
和 他的 唇 扭动 进入 一个 冷笑 ,

"这些女人——真是虚伪！"马尔特拉弗斯低声咒骂着，嘴角勾起一丝冷笑。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] ['ɒf(ə)n] [fɔːst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
which had of late often forced away the serene and gracious expression of
哪个 有 的 晚的 经常 强制 离开 这 安详 和 亲切 表达 的
[hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [jɪəz] ,
his earlier years ,
他的 早些时候 年 ,

近来，这种情绪常常使他失去了早年那种平静而优雅的神态。

[eə(r)][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
ere he knew what it was to despise .
埃雷 他 知道 什么 它 曾是 到 鄙视 .

在他懂得鄙视是什么滋味之前。

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [skɔːn] .
But Maltravers mistook the woman he dared to scorn .
但 马尔特拉弗斯 误 这 女士 他 敢于 到 轻蔑 .

但马尔特拉弗斯认错了他胆敢轻蔑的女人。

[hiː; hi] [suːn] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'lɑːtsəu] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz][həʊ'tel] .
He soon withdrew from the palazzo , and sought his hotel .
他 很快 退出 从 这 宫殿 , 和 寻求 他的 酒店 .

他很快离开了宫殿，回到了自己的酒店。

[ðeə(r)] , [waɪl] [jet] ['mjuːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['fɜːrərz] .
There , while yet musing in his dressing - room , he was joined by Ferrers .
那里 , 尽管 然而 沉思 在 他的 敷料 - 房间 , 他 曾是 加入 经过 费雷尔斯 .

当时，他还在更衣室里沉思，费雷尔斯走了过来。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [wen] ['fɜːrərz] [hæd; həd] ['eksəd] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]
The time had passed when Ferrers had exercised an influence over
这 时间 有 通过了 什么时候 费雷尔斯 有 锻炼 一个 影响 超过
['mɑːlˌtrævərz] ;
Maltravers ;
马尔特拉弗斯 ;

费雷尔斯对马尔特拉弗斯施加影响的时代已经过去了;

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
the boy had grown up to be the equal of the man ,
这 男生 有 生长 向上 到 是 这 平等的 的 这 男人 ,

男孩长大后已经和男人一样优秀了。

[ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] [ðæt] [tuː] - [edʒd] [sɒːd] — [ðə; ði]['riːz(ə)n] .
in the exercise of that two - edged sword — the reason .
在 这 锻炼 的 那 二 - 边缘 剑 — 这 原因 .

在运用这把双刃剑的过程中——原因。

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [naʊ] [felt] , [ˌʌnə'lɔɪd] , [ðə; ði][kɑːm] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]
And Maltravers now felt , unalloyed , the calm consciousness of his superior
和 马尔特拉弗斯 现在 毛毡 , 纯正的 , 这 冷静的 意识 的 他的 优越的
['dʒiːniəs] .
genius .
天才 .

马尔特拉弗斯此刻真切地感受到了他卓越才华带来的平静意识。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kən'faɪd][tuː; tə] ['fɜːrərz] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['væləri] .
He could not confide to Ferrers what had passed between him and Valerie .
他 可以 不是 信任 到 费雷尔斯 什么 有 通过了 之间 他 和 瓦莱丽 .

他无法向费雷尔斯透露他和瓦莱丽之间发生的事情。

['lʌmli] [wɒz; wəz] [tuː] / [hɑːd] / [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒnfɪdænt][ɪn] ['mætəz] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz] [æt; ət][ɔːl] [kən'sɜːnd] .
Lumley was too / hard / for a confidant in matters where the heart was at all concerned .
卢姆利 曾是 也 / 难的 / 为了 一个 知己 在 事情 在哪里 这 心 曾是 在 全部 担心的 .

在涉及感情的事情上，卢姆利太过冷漠，不适合做知己。

[ɪn][fækt] , [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['frɪvələs] [əd'ventʃəz] , ['fɜːrərz] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] .
In fact , in high spirits , and in the midst of frivolous adventures , Ferrers was charming .
在 事实 , 在 高的 烈酒 , 和 在 这 中间 的 轻浮 冒险 , 费雷尔斯 曾是 迷人 .

事实上，在兴致高昂、经历种种趣事的时候，费雷尔斯魅力十足。

[bʌt; bət][ɪn] ['sædnəs] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] ,
But in sadness , or in the moments of deep feeling ,
但 在 悲伤 , 或者 在 这 时刻 的 深的 感觉 ,

但在悲伤时，或在情绪低落时，

['fɜːrərz] [wɒz; wəz][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
Ferrers was one whom you would wish out of the way .
费雷尔斯 曾是 一 谁 你 会 希望 出去 的 这 方式 .

费雷尔斯是那种你恨不得除掉的人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌlən] [tuː; tə] - [eɪt] , / [məʊn][ʃeə(r)] / , " [sed] ['lʌmli] , ['jɔːnɪŋ] ;
" You are sullen to - eight , / mon cher / , " said Lumley , yawning ;
" 你 是 忧郁 到 - 八 , / 星期一 亲爱的 / , " 说 卢姆利 , 打哈欠 ;

“你今天闷闷不乐的，我的宝贝，”卢姆利打着哈欠说道；

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] — [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪl] - [bred] , [səʊ] ['selfɪʃ] ,
" I suppose you want to go to bed — some persons are so ill - bred , so selfish ,
" 我 认为 你 想 到 去 到 床 — 一些 人 是 所以 患病的 - 繁殖 , 所以 自私 ,

“我想你是想睡觉了——有些人真是没教养，太自私了。”

[ðeɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] .
they never think of their friends .
他们 绝不 思考 的 他们的 朋友们 .

他们从不考虑朋友。

['nəʊbədi][ɑːsks][ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [wʌn] [æt; ət] / [eɪ'kɑːteɪ] / .
Nobody asks me what I won at / ecarte / .
无人 问 我 什么 我 韩元 在 / 埃卡特 / .

没人问我在 /ecarte/ 赢了什么。

[doʊnt][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ai] [heɪt] ['brekfəst] [ə'ləʊn] ,
Don't be late to - morrow — I hate breakfasting alone ,
不 是 晚的 到 - 明天 — 我 恨 早餐 独自的 ,

明天别迟到——我讨厌一个人吃早餐。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][bɪ'fɔː(r)] [naɪn] — [ai] [heɪt]
and I am never later than a quarter before nine — I hate
和 我 是 绝不 之后 比 一个 四分之一 前 九 — 我 恨

[ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] , [ɪl] - ['mænəd] ['piːp(ə)l] .
egotistical , ill - mannered people .
自负 , 患病的 - 有礼貌的 人们 .

我从来不会迟到九点差一刻——我讨厌自大、没礼貌的人。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [wɪð] [ðɪs] , ['fɜːrərz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ; [ðeə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [ʌn'drest] , [hiː; hi]
" With this , Ferrers sought his own room ; there , as he slowly undressed , he
" 和 这 , 费雷尔斯 寻求 他的 自己的 房间 ; 那里 , 作为 他 缓慢地 脱光衣服 , 他

[ðʌs] [sə'lɪləkwaɪz] :
thus soliloquised :
因此 独白 :

“说完这些，费雷尔斯回到了自己的房间；在那里，他一边慢慢脱衣服，一边自言自语道：

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][pʊt] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][juːz][ai][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv][hɪm] .
" I think I have put this man to all the use I can make of him .
" 我 思考 我 有 放 这 男人 到 全部 这 使用 我 能 制作 的 他 .

“我想我已经把这个人能发挥的全部作用都用上了。”

[wiː; wi][dəʊnt] [pʊl] [wel] [tə'geðə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ;
We don't pull well together any longer ;
我们 不 拉 出色地 一起 任何 更长 ;

我们已经无法再像以前那样团结一致了；

[pə'hæps] [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] .
perhaps I myself am a little tired of this sort of life .
也许 我 我 是 一个 小的 疲劳的 的 这 种类 的 生活 .

或许我自己也对这种生活有点厌倦了。

[ðæt] [ɪz][nɒt] [raɪt] .
That is not right .
那 是 不是 正确的 .

这不对。

[ai][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [æm'bɪʃəs] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;
I shall grow ambitious by and by ;
我 将 生长 雄心勃勃 经过 和 经过 ;

我日后会变得雄心勃勃；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [juːθ] .
but I think it a bad calculation not to make the most of youth .
但 我 思考 它 一个 坏的 计算 不是 到 制作 这 最多 的 青年 .

但我认为不充分利用青春是一个糟糕的决定。

[æt; ət][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wʌn]
At four or five - and - thirty it will be time enough to consider what one
在 四 或者 五 - 和 - 三十 它 将要 是 时间 足够的 到 考虑 什么 一

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['fɪfti] .
ought to be at fifty .
应该 到 是 在 五十 .

到了三十四岁或三十五岁的时候，就有足够的时间去思考一个人五十岁时应该是什么样子了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" [məʊst] ['deɪndʒərəs]
" Most dangerous
" 最多 危险的

"最危险的

[ɪz] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʌz] [gəʊd] [ˌjuː 'es][ɒn]
Is that temptation that does goad us on
是 那 诱惑 那 做 刺激 我们 在

是不是那种诱惑驱使我们……

[tuː; tə][sɪn][ɪn] ['lʌvɪŋ] ['vɜːtʃuː] . " — / ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] / .
To sin in loving virtue . " — / Measure for Measure / .
到 罪 在 爱 美德 . " — / 措施 为了 措施 / .

在爱的美德中犯罪。——《一报还一报》

" [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! — [ðæt] ['mɒrəʊ] [ɪz] [kʌm] !
" SEE her to - morrow ! — that morrow is come !
" 看 她 到 - 明天 ! — 那 明天 是 来 !

"明天就能见到她了！——明天已经到了！"

" [θɔːt] ['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sliːpləs] [kaʊtʃ] .
" thought Maltravers , as he rose the next day from a sleepless couch .
" 想法 马尔特拉弗斯 , 作为 他 玫瑰 这 下一个 天 从 一个 失眠 长椅 .

"马尔特拉弗斯心想，第二天他从失眠的沙发上起身时……"

[eə(r)] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [əu'bei] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sʌmənz] [ɒv; əv] ['fɜːrərz] ,
Ere yet he had obeyed the impatient summons of Ferrers ,
埃雷 然而 他 有 服从 这 不耐烦 传票 的 费雷尔斯 ,

在他响应费雷尔斯的急切召唤之前，

[huː] [hæd; həd] [θraɪs] [sent] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " / [hiː; hi] / ['nevə(r)] [kept] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] ,
who had thrice sent to say that " / he / never kept people waiting ,
WHO 有 三次 发送 到 说 那 " / 他 / 绝不 保留 人们 等待 ,

他曾三次发来消息说"他从不让人久等"，

" [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪt] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
" his servant entered with a packet from England ,
" 他的 仆人 进入 和 一个 包 从 英格兰 ,

他的仆人带着从英国寄来的包裹进来了，

[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] ['kʊriəz] [huː] ['sʌmtaɪmz] ['ɒnə(r)] [ðæt]
that had just arrived by one of those rare couriers who sometimes honour that
那 有 只是 到达的 经过 一 的 那些 稀有的 快递员 WHO 有时 荣誉 那
['neɪplz] ,
Naples ,
那不勒斯 ,

那东西刚刚由一位偶尔会履行那不勒斯义务的罕见信使送达。

[wɪtʃ] / [mait] / [biː; bi][səʊ] ['luːkrətɪv] [ə; eɪ] [mɑːt] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmɜːs] , [ɪf] [nɪə'pɒlɪtən] [kɪŋz]
which / might / be so lucrative a mart to English commerce , if Neapolitan kings
哪个 / 可能 / 是 所以 利润丰厚 一个 市场 到 英语 商业 , 如果 那不勒斯 国王
[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [treɪd] ,
cared for trade ,
关心 为了 贸易 ,

如果那不勒斯国王重视贸易，那么这或许会成为英国商业的一大有利可图的市场。

[ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['senətəz] [fɔː(r); fə(r)] " ['fɒrən] ['pɒlətɪks] .
or English senators for " foreign politics .
或者 英语 参议员 为了 " 外国的 政治 .

或者英国参议员们谈论"外交政治"。

" ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [stjuədz] [ænd; ənd] ['bæŋkəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [gɒt] [θruː] ;
" Letters from stewards and bankers were soon got through ;
" 信件 从 管家 和 银行家 是 很快 得到 通过 ;
"管家和银行家的信件很快就送达了;

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm] ['kliːvlənd] .
and Maltravers reserved for the last an epistle from Cleveland .
和 马尔特拉弗斯 预订的 为了 这 最后的 一个 书信 从 克利夫兰 .
马尔特拉弗斯最后给克利夫兰写了一封信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm] [həʊm] .
There was much in it that touched him home .
那里 曾是 很多 在 它 那 感动 他 家 .
这本书里有很多内容让他感同身受。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm][draɪ]['diːteɪlz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɒpəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [naʊ]
After some dry details about the property to which Maltravers had now
后 一些 干燥 细节 关于 这 财产 到 哪个 马尔特拉弗斯 有 现在
[sək'siːdɪd] ,
succeeded ,
成功了 ,
在简要介绍了马尔特拉弗斯继承的这处房产的一些枯燥细节之后,

[ænd; ənd][sʌm; səm]['traɪflɪŋ] ['kɒments] [ə'pɒn] ['traɪflɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ɪn] ['ɜːrnɪsts] ['fɔːmə(r)] ['lɛtəz] ,
and some trifling comments upon trifling remarks in Ernest's former letters ,
和 一些 琐事 评论 之上 琐事 评论 在 欧内斯特的 以前的 信件 ,
['kliːvlənd] [went] [ɒn] [ðʌs] :
Cleveland went on thus :
克利夫兰 去 在 因此 :
克利夫兰接着对欧内斯特以前信件中的一些琐碎言论进行了一番琐碎的评论:

" [ai] [kən'fes] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɜːnɪst] , [ðæt] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
" I confess , my dear Ernest , that I long to welcome you back to England .
" 我 承认 , 我的 亲爱的 欧内斯特 , 那 我 长的 到 欢迎 你 后退 到 英格兰 .
"我坦白地说,我亲爱的欧内斯特,我多么渴望欢迎你回到英格兰。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'brɔːd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ;
You have been abroad long enough to see other countries ;
你 有 到过 国外 长的 足够的 到 看 其他 国家 ;
你在国外待的时间足够长了,应该去过其他国家了;

[duː; də][nɒt] [steɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
do not stay long enough to prefer them to your own .
做 不是 停留 长的 足够的 到 更喜欢 他们 到 你的 自己的 .
不要停留太久,以至于更喜欢他们而不是自己的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['neɪplz] , [tuː] — [ai]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
You are at Naples , too — I tremble for you .
你 是 在 那不勒斯 , 也 — 我 颤抖 为了 你 .
你也在那不勒斯——我为你感到担忧。

[ai] [nəʊ] [wel] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] , ['driːmɪŋ] , ['hɒlədeɪ] - [laɪf][ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
I know well that delicious , dreaming , holiday - life of Italy ,
我 知道 出色地 那 可口的 , 做梦 , 假期 - 生活 的 意大利 ,
我深知意大利那令人愉悦、梦幻般的度假生活,

[səʊ] [swiːt] [tuː; tə][men][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [səʊ] [swiːt] , [tuː] , [tuː; tə] [juːθ]
so sweet to men of learning and imagination — so sweet , too , to youth
所以 甜的 到 男人 的 学习 和 想像力 — 所以 甜的 , 也 , 到 青年
— [səʊ] [swiːt] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] !
— so sweet to pleasure !
— 所以 甜的 到 乐趣 !
对有学识、有想象力的人来说是如此甜蜜——对年轻人来说也是如此甜蜜——对享乐来说也是如此甜蜜!

[bʌt; bət] , [ˈɜːnɪst] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [fiːl] [ɔːlˈredi] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈenəˌveɪts] ?
But , Ernest , do you not feel already how it enervates ?
但 , 欧内斯特 , 做 你 不是 感觉 已经 如何 它 使人衰弱 ?

但是，欧内斯特，你难道没有感觉到它会让你多么疲惫吗?

— [haʊ] [ðə; ði][lʌɡˈʒʊəriəs] / [fɑː(r)] [ˈnjɛntiː] / [ˌʌnˈfit][ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)] [ɡreɪv] [ɪɡˈzɜːʃn] ?
— how the luxurious / far niente / unfits us for grave exertion ?
— 如何 这 豪华 / 远的 niente / 不合格者 我们 为了 严重 用力 ?

—奢靡的生活方式如何使我们无法胜任繁重的工作?

[men] [meɪ] [bɪˈkʌm] [tuː] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [tuː] [fæˈstɪdiəs] [fɔː(r); fə(r)][ˈjuːsf(ə)l] [pˈɜːpəsɪz] ;
Men may become too refined and too fastidious for useful purposes ;
男人 可能 变得 也 精制 和 也 挑剔 为了 有用 目的 ;

男人可能会变得过于讲究和挑剔，反而不利于发挥实际作用;

[ænd; ənd][ˈnəʊweə(r)][kæn; kən] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [səʊ][mɔː(r)][ˈræpɪdli][ðæn; ðən][ɪn] [ˈɪtəli] .
and nowhere can they become so more rapidly than in Italy .
和 无处 能 他们 变得 所以 更多的 快速 比 在 意大利 .

而意大利的情况则更为特殊，这种现象发生得更快。

[maɪ][dɪə(r)] [ˈɜːnɪst] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [meɪd] [tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌvɜːtʃuˈəʊsəʊ] ,
My dear Ernest , I know you well ; you are not made to sink down into a virtuoso ,
我的 亲爱的 欧内斯特 , 我 知道 你 出色地 ; 你 是 不是 制成 到 下沉 向下 进入 一个 大师 ,

我亲爱的欧内斯特，我很了解你；你天生就不适合成为一个炫技者。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [fʊl] [ɒv; əv][ˈkæmiəu][ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] ;
with a cabinet full of cameos and a head full of pictures ;
和 一个 内阁 满的 的 客串 和 一个 头 满的 的 图片 ;

橱柜里摆满了浮雕作品，脑子里也全是照片；

[stɪl] [les] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɪndələnt] / [ˌtʃɪtʃɪzˈbeɪəʊ] / [tuː; tə][sʌm; səm][feə(r)] [ɪˈtæliən] ,
still less are you made to be an indolent / cicisbeo / to some fair Italian ,
仍然 较少的 是 你 制成 到 是 一个 懒惰的 / cicisbeo / 到 一些 公平的 意大利语 ,

你更不应该对某个漂亮的意大利人做一个懒惰的/cicisbeo/,

[wɪð] [wʌn] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː] [aɪˈdiəz] : [ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [men] [æz; əz][ˈklevə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] ,
with one passion and two ideas : and yet I have known men as clever as you ,
和 一 热情 和 二 想法 : 和 然而 我 有 已知 男人 作为 聪明的 作为 你 ,

你怀揣着一份热情和两个想法；然而，我也认识一些和你一样聪明的人。

[huːm] [ðæt] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈɪtəli] [hæz; həz] [sʌŋk] [ˈɪntuː][wʌn][ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈbiːɪŋs] .
whom that bewitching Italy has sunk into one or other of these insignificant beings .
谁 那 迷人的 意大利 有 沉没 进入 一 或者 其他 的 这些 微不足道 生物 .

那个迷人的意大利已经把他们中的一些人变成了这些微不足道的人。

[dəʊnt] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] .
Don't run away with the notion that you have plenty of time before you .
不 跑步 离开 和 这 概念 那 你 有 很多 的 时间 前 你 .

不要抱有不切实际的幻想，以为你还有很多时间。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
You have no such thing .
你 有 不 这样的 事物 .

你根本没有这种东西。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ([ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [rɪtʃ]) ,
At your age , and with your fortune (I wish you were not so rich) ,
在 你的 年龄 , 和 和 你的 财富 (我 希望 你 是 不是 所以 富有的) ,

以你的年龄和财富（我倒希望你没那么富有），

[ðə; ði]['hɒlədeɪ][ɒv; əv][wʌn][jɪə(r)] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['kʌstəm][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] .
the holiday of one year becomes the custom of the next .
这 假期 的 一 年 变成 这 风俗 的 这 下一个 .

某一年的节日就成了下一年的习俗。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['leɪbə(r)] .
In England , to be a useful or a distinguished man , you must labour .
在 英格兰 , 到 是 一个 有用 或者 一个 杰出的 男人 , 你 必须 劳动 .

在英国，要想成为有用之才或杰出之人，就必须辛勤劳作。

[naʊ] , ['leɪbə(r)][ɪt'self][ɪz] [swiːt] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːli] .
Now , labour itself is sweet , if we take to it early .
现在 , 劳动 本身 是 甜的 , 如果 我们 拿 到 它 早期的 .

如果我们早点适应劳动，那么劳动本身就是一件很美好的事情。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [reɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mænli][wʌn] ;
We are a hard race , but we are a manly one ;
我们 是 一个 难的 种族 , 但 我们 是 一个 男子气概 一 ;

我们是一个坚韧的民族，但我们是一个充满男子气概的民族；

[ænd; ənd]['aʊə(r)][steɪdʒ][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]
and our stage is the most exciting in Europe for an able and an
和 我们的 阶段 是 这 最多 激动人心 在 欧洲 为了 一个 有能力的 和 一个
['ɒnɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] .
honest ambition .
诚实的 志向 .

而我们的舞台，对于有能力且诚实的抱负而言，是欧洲最令人兴奋的舞台。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [æm'bɪʃəs] [naʊ] ; ['veri] ['pɒsəbli] — [bʌt; bət]
Perhaps you will tell me you are not ambitious now ; very possibly — but
也许 你 将要 告诉 我 你 是 不是 雄心勃勃 现在 ; 非常 可能 — 但
[æm'bɪʃəs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ;
ambitious you will be ;
雄心勃勃 你 将要 是 ;

或许你会告诉我你现在没有雄心壮志；很有可能——但你终有一天会变得雄心勃勃；

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ʌn'hæpiːə] [retʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [æm'bɪʃəs]
and , believe me , there is no unhappier wretch than a man who is ambitious
和 , 相信 我 , 那里 是 不 更不快乐 可怜虫 比 一个 男人 WHO 是 雄心勃勃
[bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
but disappointed ,
但 失望的 ,

相信我，世上最不幸的人莫过于一个雄心勃勃却最终失望的人。

— [huː] [hæz; həz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [feɪm] ,
— who has the desire for fame ,
— WHO 有 这 欲望 为了 名声 ,

—渴望成名的人，

[bʌt; bət][hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] — [huː] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊl] ,
but has lost the power to achieve it — who longs for the goal ,
但 有 丢失的 这 力量 到 达到 它 — WHO 长 为了 这 目标 ,
[bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] ,
but will not ,
但 将要 不是 ,

但他已失去实现目标的能力——他渴望目标，却无法实现。

[ænd; ənd] ['kænɒt] , [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and cannot , put away his slippers to walk to it .
和 不能 , 放 离开 他的 拖鞋 到 走 到 它 .

他不能，于是脱下拖鞋走到那里。

[wɒt] [ai][məʊst][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['iːvəlz] — [æn; ən] ['ɜːli] ['mærɪdʒ] [ɔː(r)]
What I most fear for you is one of these two evils — an early marriage or
什么 我 最多 害怕 为了 你 是 一 的 这些 二 罪恶 — 一个 早期的 婚姻 或者
[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] / [li'eɪz(ə)n] / [wɪð] [sʌm; səm] ['mærid] ['wʊmən] .
a fatal / liaison / with some married woman .
一个 致命的 / 联络 / 和 一些 已婚 女士 .

我最担心的就是你遭遇这两种不幸中的一种——早婚或者与已婚妇女发生致命的婚外情。

[ðə; ði][fɜːst]['iːv(ə)l][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
The first evil is certainly the least , but for you it would still be a
这 第一的 邪恶的 是 当然 这 至少 , 但 为了 你 它 会 仍然 是 一个
[greɪt] [wʌn] .
great one .
伟大的 一 .

第一个恶果当然是最轻微的，但对你来说仍然是一件大事。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sensətɪv] [rəʊ'mæns] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mɔːbɪd] ['kreɪvɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'diːəl] ,
With your sensitive romance , with your morbid cravings for the ideal ,
和 你的 敏感的 浪漫 , 和 你的 病态的 渴望 为了 这 理想的 ,

你那敏感的浪漫，你对理想的病态渴望，

[də'mestɪk] ['hæpinəs] [wʊd] [suːn] [grəʊ] [traɪt] [ænd; ənd] [dʌl] .
domestic happiness would soon grow trite and dull .
国内的 幸福 会 很快 生长 老套 和 乏味的 .

家庭幸福很快就会变得平庸乏味。

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] [njuː] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [mæn]
You would demand new excitement , and become a restless and disgusted man
你 会 要求 新的 激动 , 和 变得 一个 不安 和 厌恶 男人
.
.
.

你会渴望新的刺激，变成一个焦躁不安、厌世厌烦的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːls] ['fiːvə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,
It is necessary for you to get rid of all the false fever of life ,
它 是 必要的 为了 你 到 得到 摆脱 的 全部 这 错误的 发烧 的 生活 ,

你必须摆脱生活中所有虚假的狂热。

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [taɪz] .
before you settle down to everlasting ties .
前 你 定居 向下 到 永恒 领带 .

在你安定下来缔结永恒关系之前。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [jet] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] ; [juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)]
You do not yet know your own mind ; you would choose your partner
你 做 不是 然而 知道 你的 自己的 头脑 ; 你 会 选择 你的 伙伴
[frɒm; frəm][sʌm; səm] ['vɪʒənri] [kə'priːs] ,
from some visionary caprice ,
从 一些 有远见的 任性 ,

你还不了解自己的想法；你会出于某种异想天开的幻想来选择伴侣。

[ɔː(r)]['məʊmənt(ə)ri] ['ɪmpʌls] ,
or momentary impulse ,
或者 瞬间 冲动 ,

或瞬间脉冲，

[ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ]
and not from the deep and accurate knowledge of those qualities which
和 不是 从 这 深的 和 准确的 知识 的 那些 品质 哪个
[wʊd] [məʊst] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kærəktə(r)] .
would most harmonize with your own character .
会 最多 协调 和 你的 自己的 特点 .

而不是源于对那些最能与你自身性格相协调的品质的深刻而准确的了解。

['piːp(ə)l] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [mʌst; məst] / [fɪt] [ɪn] / ,
People , to live happily with each other , must / fit in / ,
人们 , 到 居住 快乐地 和 每个 其他 , 必须 / 合身 在 / ,

人们要想彼此和睦相处，就必须互相适应。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [ðə; ði] [praʊd] [biː; bi]['meɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [miːk] , [ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
as it were — the proud be mated with the meek , the irritable with the
作为 它 是 — 这 自豪的 是 已交配 和 这 温顺 , 这 易怒的 和 这
['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
gentle , and so forth .
温和的 , 和 所以 前进 .

仿佛骄傲的人与温顺的人结合，易怒的人与温柔的人结合，等等。

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɑːlˌtrævərz] , [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] ;
No , my dear Maltravers , do not think of marriage yet a while ;
不 , 我的 亲爱的 马尔特拉弗斯 , 做 不是 思考 的 婚姻 然而 一个 尽管 ;

不，我亲爱的马尔特拉弗斯，暂时不要考虑结婚的事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .
and if there is any danger of it , come over to me immediately .
和 如果 那里 是 任何 危险 的 它 , 来 超过 到 我 立即地 .

如果出现任何危险，请立即到我这里来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [taɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'genst] [æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [wʌn] ?
But if I warn you against a lawful tie , how much more against an illicit one ?
但 如果 我 警告 你 反对 一个 合法的 领带 , 如何 很多 更多的 反对 一个 非法 一 ?

如果我警告你们不要缔结合法的契约，那么我岂不更应该警告你们不要缔结非法的契约吗？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
You are precisely at the age , and of the disposition ,
你 是 恰恰 在 这 年龄 , 和 的 这 处置 ,

你正处于合适的年龄和性情。

[wɪtʃ] ['rendə(r)][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['dedli] .
which render the temptation so strong and so deadly .
哪个 使成为 这 诱惑 所以 强的 和 所以 致命 .

这使得诱惑如此强烈，如此致命。

[wɪð] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ][laɪf] .
With you it might not be the sin of an hour , but the bondage of a life .
和 你 它 可能 不是 是 这 罪 的 一个 小时 , 但 这 束缚 的 一个 生活 .

对你而言，这或许不是一时之罪，而是一生的束缚。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪvəlrɪk] ['ɒnə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)] [hɑːt] ;
I know your chivalric honour — your tender heart ;
我 知道 你的 骑士精神 荣誉 — 你的 投标 心 ;

我知道你骑士般的荣誉——你温柔的心；

[ai] [nəʊ] [haʊ] ['feɪθf(ə)l] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I know how faithful you would be to one who had sacrificed for you .
我 知道 如何 忠实 你 会 是 到 一 WHO 有 牺牲 为了 你 .

我知道你会对为你做出牺牲的人有多么忠诚。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɪ'deləti] , ['mɑːlˌtrævərz] ,
But that fidelity , Maltravers ,
但 那 忠诚 , 马尔特拉弗斯 ,

但马尔特拉弗斯，那种忠诚

[tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['weɪstɪd]['tælənt][ænd; ənd] ['enədʒiz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [kəm'pel][juː; jʊ] !
to what a life of wasted talent and energies would it not compel you !
到 什么 一个 生活 的 浪费 天赋 和 能量 会 它 不是 迫使 你 !

难道你不会渴望过上一种浪费才能和精力的生活吗！

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [niːdz] [nəʊ] ['kɒment]) [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [ˌɪmə'ræləti] — [wɒt] [səʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] [praʊd] ['tempə(r)] ,
Putting aside for the moment (for that needs no comment) the question of the grand immorality — what so fatal to a bold and proud temper ,
推杆 旁边 为了 这 片刻 (为了 那 需求 不 评论) 这 问题 的 这 盛大 不道德 — 什么 所以 致命的 到 一个 大胆的 和 自豪的 脾气 ,

暂且不谈（因为这无需赘述）这种巨大的不道德行为——究竟是什么对大胆而骄傲的性情如此致命——

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['entrəns] ['ɪntuː][laɪf] ?
as to be at war with society at the first entrance into life ?
作为 到 是 在 战争 和 社会 在 这 第一的 入口 进入 生活 ?

难道在人生伊始就与社会为敌吗?

[wɒt] [səʊ] ['wɪðərɪŋ] [tuː; tə]['mænli][eɪmz][ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
What so withering to manly aims and purposes , as the giving into the keeping of a woman ,
什么 所以 枯萎 到 男子气概 目标 和 目的 , 作为 这 给予 进入 这 保持 的 一个 女士 ,

对于男子气概而言，还有什么比将自己交付给一个女人更令人沮丧的呢?

[huː] [hæz; həz] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,
who has interest in your love ,
WHO 有 兴趣 在 你的 爱 ,

谁对你的爱情感兴趣?

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] [mait] [pɑːt] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['destini] ?
and interest against your career which might part you at once from her side — the control of your future destinies ?
和 兴趣 反对 你的 职业 哪个 可能 部分 你 在 一次 从 她 边 — 这 控制 的 你的 未来 命运 ?

以及可能立即与她分道扬镳的、对你事业不利的利益——你们未来命运的掌控权?

[ai][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ai] [trʌst] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [ɪz] [suː'pɜːfluəs] ;
I could say more , but I trust what I have said is superfluous ;
我 可以 说 更多的 , 但 我 相信 什么 我 有 说 是 多余 ;

我还可以多说一些，但我相信我说的已经足够了；

[ɪf] [səʊ] , [preɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
if so , pray assure me of it .
如果 所以 , 祈祷 保证 我 的 它 .

如果真是这样，请务必让我知道。

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðɪs] , ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][fʊl'fɪl] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] [ɪn'tendɪd]
Depend upon this , Ernest Maltravers , that if you do not fulfil what nature intended
依赖 之上 这 , 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , 那 如果 你 做 不是 实现 什么 自然 故意的
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ,
for your fate ,
为了 你的 命运 ,

欧内斯特·马尔特拉弗斯，请记住这一点：如果你没有完成自然为你安排的命运，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['mɪsənθrəʊp] , [ɔː(r)][æn; ən] ['ɪndələnt] [və'lʌptʃuəri] — [rentʃ]
you will be a morbid misanthrope , or an indolent voluptuary — wrenched
你 将要 是 一个 病态的 厌世者 , 或者 一个 懒惰的 享乐主义 — 扭动
[ænd; ənd] ['lɪstləs] [ɪn] ['mænhʊd] ,
and listless in manhood ,
和 蔫 在 男子气概 ,

你要么会成为一个病态的厌世者，要么会成为一个懒散的享乐主义者——在成年后感到痛苦和无精打采。

[rɪ'paɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [ɪn][əʊld][eɪdʒ] .
repining and joyless in old age .
重新装订 和 悒 在 老的 年龄 .

老年时怨天尤人，毫无快乐。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][fʊl'fɪl][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['entə(r)] [suːn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]
But if you do fulfil your fate , you must enter soon into your
但 如果 你 做 实现 你的 命运 , 你 必须 进入 很快 进入 你的
[ə'prentɪʃɪp] .
apprenticeship .
学徒制 .

但如果你注定要实现你的命运，你就必须尽快开始你的学徒生涯。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ]['leɪbə(r)][ænd; ənd][ə'spaɪə(r)] — [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ɪn] — [wɒt] [tuː; tə] .
Let me see you labour and aspire — no matter what in — what to .
让 我 看 你 劳动 和 渴望 — 不 事情 什么 在 — 什么 到 .

让我看到你的努力和抱负——无论是什么——去做什么。

[wɜːk] , [wɜːk] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] !
Work , work — that is all I ask of you !
工作 , 工作 — 那 是 全部 我 问 的 你 !

努力工作，努力工作——这就是我对你们的全部要求！

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['kʌntri] - [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l]
" I wish you would see your old country - house ; it has a venerable
" 我 希望 你 会 看 你的 老的 国家 - 房子 ; 它 有 一个 可敬
[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [lʊk] ,
and picturesque look ,
和 如画 看 ,

“我真希望你能去看看你以前的乡间别墅；它古朴典雅，风景如画。”

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)][maɪ'nɒrəti] [ðeɪ] [hæv; həv][let][ðə; ði]['aɪvi]['kʌvə(r)] [θriː] [saɪdz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and during your minority they have let the ivy cover three sides of it .
和 期间 你的 少数民族 他们 有 让 这 常春藤 覆盖 三 侧面 的 它 .

在你未成年期间，他们让常春藤覆盖了它的三面。

[man'tɛn] [mait] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .
Montaigne might have lived there .
蒙田 可能 有 居住地 那里 .

蒙田可能在那里住过。

" [ə'djuː] , ['dɪərɪst] ['ɜːnɪst] ,
" Adieu , dearest Ernest ,
" 再见 , 亲爱的 欧内斯特 ,

"再见了，我最亲爱的欧内斯特，

" [jɔː(r); jə(r)] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['gɑːdiən] ,
" Your anxious and affectionate guardian ,
" 你的 焦虑的 和 亲热 监护人 ,

你焦急而又充满爱意的监护人，

" ['fredrɪk] ['kliːvlənd] .
" FREDERICK CLEVELAND .
" 弗雷德里克 克利夫兰 .

弗雷德里克·克利夫兰。

" [piː] . [es] . — [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][lɑːst][ˌem 'iː][ten] [j'iəz] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪz]
" P . S . — I am writing a book — it shall last me ten years — it occupies
" P . S . — 我 是 写作 一个 书 — 它 将 最后的 我 十 年 — 它 占据
[ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [fə'tiːg] .
me , but does not fatigue .
我 , 但 做 不是 疲劳 .

PS：我正在写一本书——它将陪伴我十年——它占据了我的时间，但并不让我感到疲倦。

[raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [jɔː'self] .
Write a book yourself .
写 一个 书 你自己 .

自己写一本书。

" ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['letə(r)] [wen] ['fɜːrərz] ['entəd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Maltravers had just finished this letter when Ferrers entered impatiently .
" 马尔特拉弗斯 有 只是 完成的 这 信 什么时候 费雷尔斯 进入 不耐烦地 .

"马尔特拉弗斯刚写完这封信，费雷尔斯就不耐烦地走了进来。"

" [wɪl] [juː; jʊ][raɪd] [aʊt] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Will you ride out ? " said he .
" 将要 你 骑 出去 ? " 说 他 .

"你愿意骑马出去吗？"他问道。

" [ai][hæv; həv][sent][ðə; ði] ['brekfəst] [ə'weɪ] ; [ai] [sɔː] [ðæt] ['brekfəst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪn] [həʊp][tuː; tə] -
" I have sent the breakfast away ; I saw that breakfast was a vain hope to -
" 我 有 发送 这 早餐 离开 ; 我 锯 那 早餐 曾是 一个 徒劳 希望 到 -
[deɪ] — [ɪn'diːd] ,
day — indeed ,
天 — 的确 ,

"我已经把早餐送走了；我今天发现吃早餐是个徒劳的希望——事实上，

[maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [gɒn] . "
my appetite is gone . "
我的 食欲 是 已消失 . "

我没胃口了。

" [pʃɔː] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .
" Pshaw ! " said Maltravers .
" 呸 ! " 说 马尔特拉弗斯 .

"呸！"马尔特拉弗斯说道。

" [pʃɔː] ! [həmf] !
" Pshaw ! Humph !
" 呸 ! 哼 !

“呸！哼！”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai] [laɪk] [wel] - [bred] ['piːp(ə)l] . "
for my part I like well - bred people . "
为了 我的 部分 我 喜欢 出色地 - 繁殖 人们 . "

就我个人而言，我喜欢有教养的人。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['kliːvlənd] . "
" I have had a letter from Cleveland . "
" 我 有 有 一个 信 从 克利夫兰 . "

“我收到了一封来自克利夫兰的信。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɒklət] ? "
" And what the deuce has that got to do with the chocolate ? "
" 和 什么 这 二 有 那 得到 到 做 和 这 巧克力 ? "

“这跟巧克力有什么关系？”

" [əʊ] , ['lʌmli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sʌfrəbl] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔː'self] ,
" Oh , Lumley , you are insufferable ; you think of nothing but yourself ,
" 哦 , 卢姆利 , 你 是 令人难以忍受的 ; 你 思考 的 没有什么 但 你自己 ,

“哦，卢姆利，你真是令人无法忍受；你满脑子想的都是你自己。”

[ænd; ənd][self] [wɪð] [juː; jʊ] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['ænɪm(ə)l] . "
and self with you means nothing that is not animal . "
和 自己 和 你 方法 没有什么 那 是 不是 动物 . "

而你眼中的“自我”就意味着一切非动物性的东西。

" [waɪ] , [jes] ; [ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [sens] , " [rɪ'plaɪd] ['fɜːrərz] , [kəm'pleɪsntli] .
" Why , yes ; I believe I have some sense , " replied Ferrers , complacently .
" 为什么 , 是的 ; 我 相信 我 有 一些 感觉 , " 回复 费雷尔斯 , 自满地 .

“是的，我相信我还有些判断力，”费雷尔斯自满地回答道。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][laɪf] .
" I know the philosophy of life .
" 我 知道 这 哲学 的 生活 .

我懂得人生哲学。

[ɔːl] [ʌn'fledʒd] ['baɪped][ɑː(r); ə(r)] ['ænɪmlz] , [ai] [sə'pəʊz] .
All unfledged bipeds are animals , I suppose .
全部 未成熟的 双足动物 是 动物 , 我 认为 .

我想，所有尚未发育完全的两足动物都是动物。

[ɪf] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌgræmɪ'nɪvərəs] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['iːt(ə)n] [grɑːs] ; [ɪf]
If Providence had made me graminivorous , I should have eaten grass ; if
如果 普罗维登斯 有 制成 我 食草的 , 我 应该 有 吃 草 ; 如果
['ruːmineit] ,
ruminating ,
反刍 ,

如果上帝让我成为食草动物，我就应该吃草；如果我是反刍动物，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
I should have chewed the cud ; but as it has made me a
我 应该 有 咀嚼 这 盘根错节 ; 但 作为 它 有 制成 我 一个
[kɑː'nɪvərəs] ,
carnivorous ,
食肉的 ,

我本该反刍；但既然它让我变成了食肉动物，

['kʌlɪnəri] , [ænd; ənd] ['kakɪnəˌtəɹi] ['ænɪm(ə)l] , [ai] [iːt] [ə; eɪ] ['kʌtlət] , [skəʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔːs] ,
culinary , and cachinnatory animal , I eat a cutlet , scold about the sauce ,
烹饪 , 和 滑稽的 动物 , 我 吃 一个 肉排 , 骂 关于 这 酱 ,
[ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] ;
and laugh at you ;
和 笑 在 你 ;

作为一名烹饪爱好者和令人捧腹的动物，我吃着肉排，抱怨着酱汁，然后嘲笑你；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] !
and this is what you call being selfish !
和 这 是 什么 你 称呼 存在 自私 !

这就是所谓的自私！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [nuːn] [wen] ['mɑːlˌtrævərz] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][pə'lɑːtsəu][ɒv; əv]
" It was late at noon when Maltravers found himself at the palazzo of
" 它 曾是 晚的 在 中午 什么时候 马尔特拉弗斯 成立 他自己 在 这 宫殿 的
['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] .
Madame de Ventadour .
夫人 德 文塔杜尔 .

“马尔特拉弗斯发现自己身处文塔杜尔夫人的宫殿时，已是临近中午。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] [ə'griːəbli] [səʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He was surprised , but agreeably so , that he was admitted , for the
他 曾是 惊讶 , 但 欣然 所以 , 那 他 曾是 承认 , 为了 这
[fɜːst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

他感到惊讶，但也欣喜地发现自己第一次被录取了。

['ɪntuː] [ðæt] ['praɪvət] ['sæŋktəm] [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði] ['hæknid] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['buːdwɑː(r)] .
into that private sanctum which bears the hackneyed title of boudoir .
进入 那 私人的 圣所 哪个 熊 这 老套的 标题 的 闺房 .

进入那个被冠以俗套名称“闺房”的私密圣地。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] ['buːdwɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mɔːnɪŋ]
But there was little enough of the fine lady's boudoir in the simple morning
但 那里 曾是 小的 足够的 的 这 美好的 女士的 闺房 在 这 简单的 早晨
- [ruːm] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] .
- room of Madame de Ventadour .
- 房间 的 夫人 德 文塔杜尔 .

但文塔杜夫人简朴的晨间房间里，却丝毫没有体现出这位贵妇闺房的奢华。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɒfti] [ə'pɑːtmənt] , [stɔː(r)d] [wɪð] [bʊks] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt]
It was a lofty apartment , stored with books , and furnished , not without
它 曾是 一个 高远 公寓 , 存储 和 图书 , 和 提供 , 不是 没有
[kleɪm][tuː; tə] [greɪs] ,
claim to grace ,
宣称 到 优雅 ,

那是一间高大的公寓，里面摆满了书籍，家具也颇具格调。

[bʌt; bət] [wɪð] ['veri] [smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] .
but with very small attention to luxury .
但 和 非常 小的 注意力 到 奢华 .

但对奢侈品却鲜有关注。

['væləri] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] , [left] [ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] [ə'raʊnd]
Valerie was not there , and Maltravers , left alone , after a hasty glance around
瓦莱丽 曾是 不是 那里 , 和 马尔特拉弗斯 , 左边 独自的 , 后 一个 仓促 瞥一眼 大约
[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
the chamber ,
这 房间 ,

瓦莱丽不在那里，马尔特拉弗斯独自一人匆匆环顾了一下房间。

[liːnd] [æb'stræktɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] , [ə'læs] !
leaned abstractedly against the wall , and forgot , alas !
倾斜 抽象地 反对 这 墙 , 和 忘了 , 唉 !

他茫然地倚靠在墙上，然后，唉，就忘记了！

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌædməu'niʃən] [ɒv; əv] ['kliːvlənd] .
all the admonitions of Cleveland .
全部 这 告诫 的 克利夫兰 .

克利夫兰的所有告诫。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['væləri] ['entəd] .
In a few moments the door opened , and Valerie entered .
在 一个 很少 时刻 这 门 打开 , 和 瓦莱丽 进入 .

片刻之后，门开了，瓦莱丽走了进来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [peɪl] , [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [bɪ'treɪd]
She was unusually pale , and Maltravers thought her eyelids betrayed
她 曾是 异常地 苍白 , 和 马尔特拉弗斯 想法 她 眼睑 背叛
[ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] .
the traces of tears .
这 痕迹 的 眼泪 .

她的脸色异常苍白，马尔特拉弗斯觉得她的眼皮上似乎有泪痕。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sməʊt] [hɪm] .
He was touched , and his heart smote him .
他 曾是 感动 , 和 他的 心 猛击 他 .

他深受感动，心头一震。

" [ai] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [ai] [fɪə(r)] , " [sed] ['væləri] ,
" I have kept you waiting , I fear , " said Valerie ,
" 我 有 保留 你 等待 , 我 害怕 , " 说 瓦莱丽 ,

“恐怕让你久等了，”瓦莱丽说道。

[m'əʊʃənɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst]
motioning him to a seat at a little distance from that on which she placed
示意 他 到 一个 座位 在 一个 小的 距离 从 那 在 哪个 她 放置
[hɜː'self] ;
herself ;
她自己 ;

她示意他坐到离她稍远一点的地方；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
" but you will forgive me , " she added , with a slight smile .
" 但 你 将要 原谅 我 , " 她 额外 , 和 一个 轻微 微笑 .

“但你会原谅我的，”她微微一笑，补充道。

[ðen] , [əb'zɜːvɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['ræpɪdli] ; " [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ,
Then , observing he was about to speak , she went on rapidly ; " Hear me ,
然后 , 观察 他 曾是 关于 到 说话 , 她 去 在 快速 ; " 听到 我 ,

然后，她见他要开口，便加快语速说道：“听我说，

['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [spiːk] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] !
Mr . Maltravers — before you speak , hear me !
先生 . 马尔特拉弗斯 — 前 你 说话 , 听到 我 !

马尔特拉弗斯先生——在你开口之前，先听我说！

[juː; jʊ] ['ʌtə] [wɜːdz] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ɔːt] ['nevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə'drest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You uttered words last night that ought never to have been addressed to me .
你 说出 字 最后的 夜晚 那 应该 绝不 到 有 到过 已解决 到 我 .

昨晚你说的那些话，根本不应该对我说。

[juː; jʊ] [prəˈfest] [tuː; tə] — [lʌv] [ˌem ˈiː] . "
You professed to — love me . "
你 声称 到 — 爱 我 . "

你曾声称——爱我。

" [prəˈfest] ! "
" Professed ! "
" 声称 ! "

“承认了！”

" [ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈvæləri] , [wɪð] [əˈbrʌpt] [ˈenədʒi] , " [nɒt] [æz; əz] [mæn] [tuː; tə] [ˈwʊmən] ,
" Answer me , " said Valerie , with abrupt energy , " not as man to woman ,
" 回答 我 , " 说 瓦莱丽 , 和 突然 活力 , " 不是 作为 男人 到 女士 ,

“回答我，”瓦莱丽突然充满活力地说，“不要像男人对待女人那样。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [wʌn] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃə(r)] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .
but as one human creature to another .
但 作为 一 人类 生物 到 其他 .

但就像一个人对另一个人那样。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒnʃəns] ,
From the bottom of your heart , from the core of your conscience ,
从 这 底部 的 你的 心 , 从 这 核 的 你的 良心 ,

发自你的内心深处，发自你的良知，

[ai] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] .
I call on you to speak the honest and the simple truth .
我 称呼 在 你 到 说话 这 诚实的 和 这 简单的 真相 .

我呼吁你们说出诚实而简单的真相。

[duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒiːniəs] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkeɪpəb(ə)l]
Do you love me as your heart , your genius , must be capable
做 你 爱 我 作为 你的 心 , 你的 天才 , 必须 是 有能力的
[ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ] ? "
of loving ? "
的 爱 ? "

你是否像你的心、你的才华所应有的那样爱我？

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈtruːli] — [ˈpæʃənətli] ! " [sed] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] ,
" I love you truly — passionately ! " said Maltravers , surprised and confused ,
" 我 爱 你 真的 — 热情地 ! " 说 马尔特拉弗斯 , 惊讶 和 使困惑 ,

“我真的非常爱你！”马尔特拉弗斯惊讶又困惑地说。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] [aɪz] .
but still with enthusiasm in his musical voice and earnest eyes .
但 仍然 和 热情 在 他的 音乐 嗓音 和 认真 眼睛 .

但他的音乐嗓音中依然充满热情，眼神中也依然充满真挚。

[ˈvæləri] [geɪzd] [əˈpɒn] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
Valerie gazed upon him as if she sought to penetrate into his soul .
瓦莱丽 凝视 之上 他 作为 如果 她 寻求 到 穿透 进入 他的 灵魂 .

瓦莱丽凝视着他，仿佛想要看穿他的灵魂。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [went] [ɒn] .
Maltravers went on .
马尔特拉弗斯 去 在 .

马尔特拉弗斯继续说道。

" [jes] , ['væləri] , [wen] [wi:; wi] [fɜ:st] [met] , [ju:; jʊ] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɔ:mənt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['sentɪmənt] .
" Yes , Valerie , when we first met , you aroused a long dormant and delicious sentiment .
" 是的 , 瓦莱丽 , 什么时候 我们 第一的 遇见 , 你 被唤醒 一个 长的 休眠 和 可口的 情绪 .

"是的，瓦莱丽，我们初次见面时，你唤醒了我内心深处沉睡已久的美好情感。"

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðen] , [wɒt] [di:p] [ɪ'moʊʃnz] [hæz; həz] [ðæt] ['sentɪmənt] [kɔ:ld] [fɔ:θ] ?
But , since then , what deep emotions has that sentiment called forth ?
但 , 自从 然后 , 什么 深的 情绪 有 那 情绪 称为 前进 ?

但是，自那以后，这种情感唤起了人们怎样的深刻情感呢?

[jɔ:(r); jə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['ɪntəlekt] — [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvli] [θɔ:ts] , [waɪz] [jet] ['wʊmənli] — [hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [bɪ'gæn] .
Your graceful intellect — your lovely thoughts , wise yet womanly — have completed the conquest your face and voice began .
你的 优美 智力 — 你的 迷人的 想法 , 明智的 然而 女性 — 有 完全的 这 征服 你的 脸 和 嗓音 开始 .

你优雅的智慧——你可爱、睿智而又充满女性魅力的思想——完成了你的容貌和声音开始的征服。

['væləri] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] .
Valerie , I love you .
瓦莱丽 , 我 爱 你 .

瓦莱丽，我爱你。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , ['væləri] — [ɑ:] !
And you — you , Valerie — ah !
和 你 — 你 , 瓦莱丽 — 啊 !

还有你——你，瓦莱丽——啊!

[ai] [du:; də] [nɒt] [dɪ'si:v] [maɪ'self] — [ju:; jʊ] ['ɔ:lsəʊ] — "
I do not deceive myself — you also — "
我 做 不是 欺骗 我 — 你 还 — "

我不会自欺欺人——你也不会——"

" [lʌv] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['væləri] , ['di:pli] ['blʌʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑ:m] [vɔɪs] .
" Love ! " interrupted Valerie , deeply blushing , but in a calm voice .
" 爱 ! " 中断 瓦莱丽 , 深 脸红 , 但 在 一个 冷静的 嗓音 .

"亲爱的!"瓦莱丽打断道，脸颊绯红，但声音却很平静。

" ['ɜ:nɪst] ['mɑ:lˌtrævərz] , [ai] [du:; də] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] ; ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ai] [kən'fes] [ðə; ði] [fɔ:lt] .
" Ernest Maltravers , I do not deny it ; honestly and frankly I confess the fault .
" 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , 我 做 不是 否定 它 ; 诚实地 和 坦率地说 我 承认 这 过错 .

"欧内斯特·马尔特拉弗斯，我不否认这一点；我坦诚地承认我的错误。"

[ai] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [hɑ:t] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] ['sli:pləs] [naɪt] ,
I have examined my heart during the whole of the last sleepless night ,
我 有 检查 我的 心 期间 这 所有的 的 这 最后的 失眠 夜晚 ,

在过去整个不眠之夜，我一直在审视自己的内心。

[ænd; ənd] [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] .
and I confess that I love you .
和 我 承认 那 我 爱 你 .

我坦白说，我爱你。

[naʊ] , [ðen] , [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] — [wi:; wi] [mi:t] [nəʊ] [mɔ:(r)] . "
Now , then , understand me — we meet no more . "
现在 , 然后 , 理解 我 — 我们 见面 不 更多的 . "

那么，请你明白我的意思——我们以后不会再见面了。

" [wɒt] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [tuː; tə]
" What ! " said Maltravers , falling involuntarily at her feet , and seeking to
" 什么 ! " 说 马尔特拉弗斯 , 坠落 不由自主 在 她 脚 , 和 寻求 到
[dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
detain her hand ,
扣留 她 手 ,

"什么！"马尔特拉弗斯惊呼一声，不由自主地跌倒在她脚下，试图抓住她的手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] .
which he seized .
哪个 他 查获 .

他将其夺取。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[naʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][laɪf][ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːm] , [wɪl] [juː; jʊ][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [blɑːst][ˌaɪ 'tiː] ?
now , when you have given life a new charm , will you as suddenly blast it ?
现在 , 什么时候 你 有 给定 生活 一个 新的 魅力 , 将要 你 作为 突然 爆炸 它 ?

如今，当你赋予生活新的魅力之后，你会突然把它摧毁吗？

[nəʊ] , ['væləri] ; [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
No , Valerie ; no , I will not listen to you .
不 , 瓦莱丽 ; 不 , 我 将要 不是 听 到 你 .

不，瓦莱丽；不，我不会听你的。

" ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [rəʊz] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ['dɪgnəti] : " [hɪə(r)][ˌem 'iː] ['kɑːmli] ,
" Madame de Ventadour rose and said , with a cold dignity : " Hear me calmly ,
" 夫人 德 文塔杜尔 玫瑰 和 说 , 和 一个 寒冷的 尊严 : " 听到 我 平静地 ,

文塔杜尔夫人站起身来，语气冷峻而庄重地说："请冷静地听我说，

[ɔː(r)][ai][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][ɔːl][ai] [wʊd] [naʊ] [seɪ] [rests] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ʌn'spəʊkən] .
or I quit the room ; and all I would now say rests for ever unspoken .
或者 我 辞职 这 房间 ; 和 全部 我 会 现在 说 休息 为了 曾经 未说出口的 .

或者我离开房间；而我所有想说的话，都将永远无法说出口。

" ['mɑːlˌtrævərz][rəʊz]['ɔːlsəʊ] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['hɔːtɪli] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] ,
" Maltravers rose also , folded his arms haughtily , bit his lips , and stood erect ,
" 马尔特拉弗斯 玫瑰 还 , 折叠 他的 武器 傲慢地 , 少量 他的 嘴唇 , 和 站立 直立 ,

"马尔特拉弗斯也站了起来，傲慢地抱起双臂，咬着嘴唇，笔直地站着。"

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] ['væləri] ['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][æn; ən][ə'kjuːzə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
and confronting Valerie rather in the attitude of an accuser than a
和 面对 瓦莱丽 相当 在 这 态度 的 一个 原告 比 一个
['sʌpliənt] .
suppliant .
请求者 .

与其说是恳求者，不如说是控告者。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] , " [ai] [wɪl] [ə'fend] [nəʊ][mɔː(r)] ; [ai] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" Madame , " said he , gravely , " I will offend no more ; I will trust to your
" 夫人 , " 说 他 , 严重地 , " 我 将要 得罪 不 更多的 ; 我 将要 相信 到 你的
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

"夫人，"他严肃地说，"我不会再冒犯您了；我会尊重您的礼仪。"

[sɪns] [ai] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] . "
since I may not believe your words . "
自从 我 可能 不是 相信 你的 字 . "

因为我可能不会相信你的话。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] , " [sed] ['væləri] , ['smaɪlɪŋ] ['mɔːnfəli] ; " [bʌt; bət][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [men] .
" You are cruel , " said Valerie , smiling mournfully ; " but so are all men .
" 你 是 残忍的 , " 说 瓦莱丽 , 微笑 悲伤地 ; " 但 所以 是 全部 男人 .

"你很残忍,"瓦莱丽悲伤地笑着说,"但所有男人都是如此。"

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndə'stʊd] .
Now let me make myself understood .
现在 让 我 制作 我 理解 .

现在让我把话说清楚。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [diː] [vɛntədɔr] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
I was betrothed to Monsieur de Ventadour in my childhood .
我 曾是 未婚妻 到 先生 德 文塔杜尔 在 我的 童年 .

我小时候曾与文塔杜尔先生订婚。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] [tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] ['mærid] .
I did not see him till a month before we married .
我 做过 不是 看 他 直到 一个 月 前 我们 已婚 .

直到结婚前一个月我才见到他。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .
I had no choice .
我 有 不 选择 .

我别无选择。

[frentʃ] [g'ɜːlz][hæv; həv] [nʌn] .
French girls have none .
法语 女孩们 有 没有任何 .

法国女孩没有。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wed] . [ai][hæd; həd] [fɔːmd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'tætʃmənt] .
We were wed . I had formed no other attachment .
我们 是 结婚 . 我 有 形成 不 其他 依恋 .

我们已经结婚了。我没有和其他人建立任何关系。

[ai][wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [veɪn] : [welθ] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,
I was proud and vain : wealth , ambition ,
我 曾是 自豪的 和 徒劳 : 财富 , 志向 ,

我曾骄傲自负:财富、野心,

[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][ræŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['sætɪsfaɪd][maɪ]['fæk(ə)ltɪz][ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] .
and social rank for a time satisfied my faculties and my heart .
和 社会的 秩 为了 一个 时间 使满意 我的 学院 和 我的 心 .

社会地位在一段时间内满足了我的理智和心灵。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
At length I grew restless and unhappy .
在 长度 我 生长 不安 和 不开心 .

最终,我变得焦躁不安,闷闷不乐。

[ai] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .
I felt that something of life was wanting .
我 毛毡 那 某物 的 生活 曾是 想要 .

我感觉生活中缺少了些什么。

[mə'sjɜː] [diː] - ['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
Monsieur de Ventadour's sister was the first to recommend me to the
先生 德 - 姐姐 曾是 这 第一的 到 推荐 我 到 这
['kɒmən] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][seks] — [æt; ət] [liːst] ,
common resource of our sex — at least ,
常见的 资源 的 我们的 性别 — 在 至少 ,

文塔杜尔先生的妹妹是第一个向我推荐我们女性共同资源的人——至少是这样。

[ɪn] [frɑːns] — [ə; eɪ]['lʌvə(r)] .
in France — a lover .
在 法国 — 一个 情人 .

在法国——一位情人。

[ai][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['stɑːtld] ,
I was shocked and startled ,
我 曾是 震惊 和 惊慌 ,

我当时感到震惊和措手不及。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪst] [ænd; ənd][men] [breɪv] .
for I belong to a family in which women are chaste and men brave .
为了 我 属于 到 一个 家庭 在 哪个 女性 是 贞洁 和 男人 勇敢的 .

因为我出身于一个女子贞洁、男子勇敢的家庭。

[ai][bɪ'gæn] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [vaɪs] .
I began , however , to look around me , and examine the truth of the philosophy of vice .
我 开始 , 然而 , 到 看 大约 我 , 和 检查 这 真相 的 这 哲学 的 副 .

然而，我开始环顾四周，审视罪恶哲学的真相。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] , [huː] [lʌvd] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['diːpli] [æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] ['lʌvə(r)][wɒz; wəz] ['hæpi] .
I found that no woman , who loved honestly and deeply an illicit lover was happy .
我 成立 那 不 女士 , WHO 喜爱 诚实地 和 深 一个 非法 情人 曾是 快乐的 .

我发现，没有一个女人真心实意地深爱着一个不正当的情人，她是不会幸福的。

[ai] [faʊnd] , [tuː] ,
I found , too ,
我 成立 , 也 ,

我也发现，

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv] [rɑːʃɪfukoʊldz] ['mæksɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən] — [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [frentʃ] ['wɪmɪn] — [meɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ;
the hideous profundity of Rochefoucauld's maxim that a woman — I speak of French women — may live without a lover ;
这 可怕 深刻 的 罗什福科的 格言 那 一个 女士 — 我 说话 的 法语 女性 — 可能 居住 没有 一个 情人 ;

罗什福科的格言令人震惊地深刻：女人——我指的是法国女人——可以没有情人而活；

[bʌt; bət] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)][wʌns] [əd'mɪtɪd] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][gəʊz] [θruː] [laɪf] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] .
but , a lover once admitted , she never goes through life with only one .
但 , 一个 情人 一次 承认 , 她 绝不 去 通过 生活 和 仅有的 一 .

但一位恋人曾坦言，她一生中从来不会只和一个男人在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'zɜːtɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlətjuːd] ;
She is deserted ; she cannot bear the anguish and the solitude ;
她 是 荒凉的 ; 她 不能 熊 这 痛苦 和 这 孤独 ;

她被抛弃了；她无法忍受这种痛苦和孤独；

[ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [vɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sekənd]['aɪdl] .
she fills up the void with a second idol .
她 填充 向上 这 空白 和 一个 第二 偶像 .

她用第二个偶像填补了空缺。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [fɔːl] [frɒm; frəm]['vɜːtʃuː] :
For her there is no longer a fall from virtue :
为了 她 那里 是 不 更长 一个 落下 从 美德 :

对她而言，已不存在堕落之说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['glaɪdɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'vɒləntri] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][sɪn][tuː; tə][sɪn] ,

it is a gliding and involuntary descent from sin to sin ,

它 是 一个 滑翔 和 非自愿 下降 从 罪 到 罪 ，

这是从罪恶滑向罪恶的无意识堕落过程。

[tɪl] [əʊld][eɪdʒ] ['kɒmz] [ɒn][ænd; ənd] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] .

till old age comes on and leaves her without love and without respect .

直到 老的 年龄 来 在 和 树叶 她 没有 爱 和 没有 尊重 .

直到年老时，她才会失去爱和尊重。

[ai] ['riːzənd] ['kɑːmli] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [dɪd] [nɒt] [blaɪnd] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

I reasoned calmly , for my passions did not blind my reason .

我 有理智的 平静地 ， 为了 我的 激情 做过 不是 瞎的 我的 原因 .

我冷静地思考，因为我的激情并没有蒙蔽我的理智。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [ðə; ði]['iːgətist, ,eg-] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I could not love the egotists around me .

我 可以 不是 爱 这 自负者 大约 我 .

我无法爱上身边那些自私自利的人。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] [maɪ] [kə'rɪə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [əd'hɪə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I resolved upon my career ; and now , in temptation , I will adhere to it .

我 已解决 之上 我的 职业 ； 和 现在 ， 在 诱惑 ， 我 将要 粘着 到 它 .

我已下定决心从事我的事业；现在，面对诱惑，我也会坚持我的决心。

['vɜːtʃuː] [ɪz] [maɪ] ['lʌvə(r)] , [maɪ] [praɪd] , [maɪ] ['kʌmfət] , [maɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [laɪf] .

Virtue is my lover , my pride , my comfort , my life of life .

美德 是 我的 情人 ， 我的 自豪 ， 我的 舒适 ， 我的 生活 的 生活 .

美德是我的挚爱，我的骄傲，我的慰藉，我生命中最重要的东西。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] ['treʒə(r)] ?

Do you love me , and will you rob me of this treasure ?

做 你 爱 我 ， 和 将要 你 抢 我 的 这 宝藏 ？

你爱我吗？你会夺走我的这份宝藏吗？

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ]

I saw you , and for the first time I felt a vague and intoxicating

我 锯 你 ， 和 为了 这 第一的 时间 我 毛毡 一个 模糊的 和 醉人

['ɪntrəst] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ;

interest in another ;

兴趣 在 其他 ；

我看见了你，第一次对另一个人产生了一种模糊而令人陶醉的兴趣；

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [driːm] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

but I did not dream of danger .

但 我 做过 不是 梦 的 危险 .

但我并没有梦到危险。

[æz; əz]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [əd'vɑːnst] [ai] [fɔːmd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]

As our acquaintance advanced I formed to myself a romantic and delightful

作为 我们的 熟人 先进的 我 形成 到 我 一个 浪漫的 和 愉快

['vɪʒn] .

vision .

想象 .

随着我们彼此了解的加深，我心中逐渐浮现出一幅浪漫而美好的画面。

[ai] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][f'ɜːməst] , [jɔː(r); jə(r)] [truːist] [frend] ; [jɔː(r); jə(r)]['kɒnfɪdænt] , [jɔː(r); jə(r)]

I would be your firmest , your truest friend ; your confidant , your

我 会 是 你的 最坚固 ， 你的 最真实的 朋友 ； 你的 知己 ， 你的

[əd'vaɪzə(r)] — [pə'hæps] , [ɪn][sʌm; səm] ['ɛpɒkz] [ɒv; əv][laɪf] ,

adviser — perhaps , in some epochs of life ,

顾问 — 也许 ， 在 一些 纪元 的 生活 ，

我将成为你最坚定、最真挚的朋友；你的知己，你的顾问——或许，在人生的某些阶段，

[jɔː(r); jə(r)][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] .
your inspiration and your guide .
你的 灵感 和 你的 指导 .

你的灵感源泉和你的指路人。

[ai] [rɪˈpiːt] [ðæt] [ai] [fɔːrˈsɔː] [nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][səˈsaɪəti] .
I repeat that I foresaw no danger in your society .
我 重复 那 我 预见 不 危险 在 你的 社会 .

我重申，我预见不到你们社会存在任何危险。

[ai] [felt] [maɪˈself] [ə; eɪ][ˈnəubləl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈbiːɪŋ] .
I felt myself a nobler and a better being .
我 毛毡 我 一个 更高贵 和 一个 更好的 存在 .

我感觉自己变得更高尚、更优秀了。

[ai] [felt] [mɔː(r)] [bəˈnevələnt] , [mɔː(r)] [ˈtɒlərənt] , [mɔː(r)][ɪgˈzɔːltɪd] .
I felt more benevolent , more tolerant , more exalted .
我 毛毡 更多的 仁慈 , 更多的 宽容 , 更多的 崇高 .

我感到自己更加仁慈、更加宽容、更加崇高。

[ai] [sɔː] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv] [ˈpjʊrɪfaɪɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈgɪftɪd] [ˈneɪtʃə(r)] ,
I saw life through the medium of purifying admiration for a gifted nature ,
我 锯 生活 通过 这 中等的 的 净化 钦佩 为了 一个 天才 自然 ,

我透过对天赋天性的纯粹钦佩之心来看待生活，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [səʊl] .
and a profound and generous soul .
和 一个 深刻的 和 慷慨的 灵魂 .

以及一颗深沉而慷慨的心。

[ai] [ˈfænsid] [wiː; wi] [mait] [biː; bi][ˈevə(r)] [ðʌs] — [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ; — [wʌn] [ˈstreŋθ(ə)nd] ,
I fancied we might be ever thus — each to each ; — one strengthened ,
我 幻想 我们 可能 是 曾经 因此 — 每个 到 每个 ; — 一 加强 ,
[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
assured , supported by the other .
保证 , 有 经过 这 其他 .

我曾幻想我们能永远这样——彼此相伴；——彼此增强力量，彼此鼓励，彼此扶持。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ai][ˈiːv(ə)n] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈmærɪdʒ] [wɪð]
I even contemplated with pleasure the prospect of your future marriage with
我 甚至 思考 和 乐趣 这 前景 的 你的 未来 婚姻 和
[əˈnʌðə(r)] — [ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] — [ɒv; əv] [ˈkɒntrɪbjuːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
another — of loving your wife — of contributing with her to your
其他 — 的 爱 你的 妻子 — 的 贡献 和 她 到 你的
[ˈhæpinəs] — [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fəˈget] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [kleɪ] .
happiness — my imagination made me forget that we are made of clay .
幸福 — 我的 想像力 制成 我 忘记 那 我们 是 制成 的 黏土 .

我甚至愉快地想象着你未来与他人结婚的前景——爱你的妻子——与她一起创造幸福——我的想象力让我忘记了我们是由泥土捏成的。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɔːl] [ðiːz] [ˈvɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspeld] — [ðə; ði][ˈfeəri] [ˈpæləs] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈθrəʊn] ,
Suddenly all these visions were dispelled — the fairy palace was overthrown ,
突然 全部 这些 愿景 是 驱散 — 这 仙女 宫殿 曾是 被推翻 ,
[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈweɪk] ,
and I found myself awake ,
和 我 成立 我 醒 ,

突然间，所有这些幻象都消失了——仙境般的宫殿被推倒了，我发现自己醒了过来。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] — [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt]
and on the brink of the abyss — you loved me , and in the moment
和 在 这 边缘 的 这 深渊 — 你 喜爱 我 , 和 在 这 片刻
[ɒv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] ,
of that fatal confession ,
的 那 致命的 忏悔 ,

在坠入深渊的边缘——你爱我，就在那致命的告白的那一刻，

[ðə; ði][mɑːsk] [drɒpt] [frɒm; frəm][maɪ][səʊl] , [ænd; ənd][ai][felt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [dɪə(r)]
the mask dropped from my soul , and I felt that you had become too dear
这 面具 掉落 从 我的 灵魂 , 和 我 毛毡 那 你 有 变得 也 亲爱的
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我的灵魂面具脱落了，我感觉你对我来说变得太重要了。

[biː; bi]['saɪlənt] [stɪl] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] .
be silent still , I implore you .
是 沉默的 仍然 , 我 恳求 你 .

请保持安静。

[ai][duː; də][nɒt] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌglz] ,
I do not tell you of the emotions , of the struggles ,
我 做 不是 告诉 你 的 这 情绪 , 的 这 斗争 ,

我不会告诉你那些情感，那些挣扎，

[θruː] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] — [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] .
through which I have passed the last few hours — the crisis of a life .
通过 哪个 我 有 通过了 这 最后的 很少 小时 — 这 危机 的 一个 生活 .

我经历了过去几个小时——人生中的危机。

[ai] [tel] [juː; jʊ]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ai] [fɔːmd] .
I tell you only of the resolution I formed .
我 告诉 你 仅有的 的 这 解决 我 形成 .

我只告诉你我所作出的决定。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔː(r)] [ʌn'wɜːði] [tuː; tə][maɪ'self] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
I thought it due to you , nor unworthy to myself , to speak the truth .
我 想法 它 到期的 到 你 , 也不 不配 到 我 , 到 说话 这 真相 .

我认为，对你而言，说出真相是理所应当的，对我来说，也是不光彩的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] ['wʊmənli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ;
Perhaps it might be more womanly to conceal it ;
也许 它 可能 是 更多的 女性 到 隐藏 它 ;

或许，把它藏起来才更符合女性的气质；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['mæskjəlɪn] [ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)] .
but my heart has something masculine in its nature .
但 我的 心 有 某物 男性 在 它是 自然 .

但我内心深处却有着某种男性特质。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['nəʊbəlnɪs] .
I have a great faith in your nobleness .
我 有 一个 伟大的 信仰 在 你的 高贵 .

我非常相信你的高尚品格。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [best] [ɪn]['hjuːmən] ['wiːknəs] .
I believe you can sympathise with whatever is best in human weakness .
我 相信 你 能 同情 和 任何 是 最好的 在 人类 弱点 .

我相信，你能理解人性弱点中美好的一面。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [ai] [θrəʊ] [maɪ'self] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdʒenə'rɒsəti] .
I tell you that I love you — I throw myself upon your generosity .
我 告诉 你 那 我 爱 你 — 我 扔 我 之上 你的 慷慨 .

我告诉你我爱你——我全心全意地投入你的慷慨之中。

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] — [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
I beseech you to assist my own sense of right — to think well of me ,
我 恳求 你 到 协助 我的 自己的 感觉 的 正确的 — 到 思考 出色地 的 我 ,

我恳求你帮助我维护自己的正义感——对我抱有好感，

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] !
to honour me — and to leave me !
到 荣誉 我 — 和 到 离开 我 !

尊重我——然后离开我！

" ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fræŋk] [ə'vaʊəl] , [və'lɛriz] [vɔɪs] [hæd; həd]
" During the last part of this strange and frank avowal , Valerie's voice had
" 期间 这 最后的 部分 的 这 奇怪的 和 坦率 承认 , 瓦莱丽的 嗓音 有
[grəʊn] [ɪnɪksp'resəbli] ['tʌtʃɪŋ] :
grown inexpressibly touching :
生长 难以言喻地 接触 :

在这段奇怪而坦诚的告白的最后部分，瓦莱丽的声音变得无比动人：

[hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [fɔːst] [ɪt'self] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] ,
her tenderness forced itself into her manner ; and when she ceased ,
她 压痛 强制 本身 进入 她 方式 ; 和 什么时候 她 停止 ,
[hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ['kwivəd] ;
her lip quivered ;
她 唇 颤抖 ;

她的温柔流露出来；当她停止说话时，她的嘴唇颤抖着；

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [rɪ'prest] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efət] ,
her tears , repressed by a violent effort ,
她 眼泪 , 压抑 经过 一个 暴力 努力 ,

她强忍着泪水，努力压抑着。

['trembld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [klɑːsp, klæsp] — [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd]
trembled in her eyes — her hands were clasped — her attitude
颤抖 在 她 眼睛 — 她 双手 是 紧握 — 她 态度
[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [hjuː'mɪləti] , [nɒt] [praɪd] .
was that of humility , not pride .
曾是 那 的 谦逊 , 不是 自豪 .

她眼中带着颤抖——双手紧握——她的态度是谦卑的，而不是骄傲的。

['mɑːlˌtrævərz] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [spel] - [baʊnd] .
Maltravers stood perfectly spell - bound .
马尔特拉弗斯 站立 完美 拼写 - 边界 .

马尔特拉弗斯完全被迷住了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] ; [drɒpt] [ɒn] [wʌn] [niː] ,
At length he advanced ; dropped on one knee ,
在 长度 他 先进的 ; 掉落 在 一 膝盖 ,

他终于走上前去，单膝跪地。

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [æn; ən] ['æspekt] [ænd; ənd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['hɒmɪdʒ] ,
kissed her hand with an aspect and air of reverential homage ,
亲吻 她 手 和 一个 方面 和 空气 的 敬畏的 尊敬 ,

他带着敬畏的神情亲吻了她的手。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['saɪləns] ;
and turned to quit the room in silence ;
和 转向 到 辞职 这 房间 在 沉默 ;

然后默默地转身离开了房间；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] .
for he would not dare to trust himself to speak .
为了 他 会 不是 敢 到 相信 他自己 到 说话 .

因为他不敢相信自己能开口说话。

['væləri] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['æŋkʃəs] [ə'lɑːm] .
Valerie gazed at him in anxious alarm .
瓦莱丽 凝视 在 他 在 焦虑的 警报 .

瓦莱丽惊恐地望着他。

" [əʊ][nəʊ] , [nəʊ] !
" O no , no !
" 哦 不 , 不 !

"哦不，不！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] [jet] ; [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] ['aʊə(r)][lɑːst] .
" she exclaimed , " do not leave me yet ; this is our last meeting our last .
" 她 惊呼 , " 做 不是 离开 我 然而 ; 这 是 我们的 最后的 会议 我们的 最后的 .

她喊道："别离开我；这是我们最后一次见面，最后一次。"

[tel] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [wiːk] [fuːl] ,
Tell me , at least , that you understand me ; that you see , if I am no weak fool ,
告诉 我 , 在 至少 , 那 你 理解 我 ; 那 你 看 , 如果 我 是 不 虚弱的 傻子 ,

至少告诉我，你理解我；告诉我，你明白，我并非愚钝无知，

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][nəʊ] ['hɑːtləs] [kɒ'ket] ;
I am also no heartless coquette ;
我 是 还 不 狠心 卖弄风情的人 ;

我也不是个冷酷无情的轻浮女子；

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æz; əz][hɑːd] [æz; əz][ai][hæv; həv] [siːmd] ;
tell me that you see I am not as hard as I have seemed ;
告诉 我 那 你 看 我 是 不是 作为 难的 作为 我 有 似乎 ;

请告诉我，你明白我其实并没有看起来那么冷酷无情；

[ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] ['nəʊɪŋli] ['traifl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ; [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['selfɪʃ] .
that I have not knowingly trifled with your happiness ; that even now I am not selfish .
那 我 有 不是 明知 琐碎 和 你的 幸福 ; 那 甚至 现在 我 是 不是 自私 .

我从未故意玩弄你的幸福；即使现在，我也不是自私的。

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , — [ai][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] !
Your love , — I ask it no more !
你的 爱 , — 我 问 它 不 更多的 !

你的爱，我别无所求！

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] — [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
But your esteem — your good opinion .
但 你的 尊重 — 你的 好的 观点 .

但你的尊重——你的好评。

[əʊ] , [spiːk] — [spiːk] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] ! "
Oh , speak — speak , I implore you ! "
哦 , 说话 — 说话 , 我 恳求 你 ! "

哦，说吧——说吧，我恳求你！

" ['væləri] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , " [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,
" Valerie , " said Maltravers , " if I was silent ,
" 瓦莱丽 , " 说 马尔特拉弗斯 , " 如果 我 曾是 沉默的 ,

"瓦莱丽，"马尔特拉弗斯说，"如果我保持沉默，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
it was because my heart was too full for words .
它 曾是 因为 我的 心 曾是 也 满的 为了 字 .

因为我的内心太过激动，无法用言语表达。

[juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [ɔːl] ['wʊmənhʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
You have raised all womanhood in my eyes .
你 有 提高 全部 女性 在 我的 眼睛 .

你提升了我对女性的所有美好印象。

[ai][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] — [ai] [naʊ] ['venəreɪt] [ænd; ənd][ə'dɔː(r)] .
I did love you — I now venerate and adore .
我 做过 爱 你 — 我 现在 崇敬 和 崇拜 .

我曾经爱过你——现在我敬仰你、崇拜你。

[jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['fræŋknəs] , [səʊ][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [ɪ'rezəluːt] ['freɪlti] , [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [waɪlz] [ɒv; əv]
Your noble frankness , so unlike the irresolute frailty , the miserable wiles of
你的 高贵 坦率 , 所以 与此不同 这 徊 虚弱 , 这 悲惨的 诡计 的
[jɔː(r); jə(r)][seks] ,
your sex ,
你的 性别 ,

你高贵的坦率，与你们女性优柔寡断的软弱和可悲的诡计截然不同，

[hæz; həz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [mjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
has touched a chord in my heart that has been mute for years .
有 感动 一个 弦 在 我的 心 那 有 到过 沉默的 为了 年 .

它触动了我心中多年来一直沉默的那根弦。

[ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
I leave you to think better of human nature .
我 离开 你 到 思考 更好的 的 人类 自然 .

我希望你们能对人性有更深刻的认识。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [fə'get] [ɔːl][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [kæn; kən] [kɒst] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pæŋ] .
" he continued , " hasten to forget all of me that can cost you a pang .
" 他 持续 , " 趋 到 忘记 全部 的 我 那 能 成本 你 一个 疼痛 .

他继续说道："快点忘记我的一切，那些可能会让你痛苦的事情。"

[let] [ˌem 'iː] [stɪl] , [ɪn] ['æbsəns] [ænd; ənd][ɪn] ['sædnəs] ,
Let me still , in absence and in sadness ,
让 我 仍然 , 在 缺席 和 在 悲伤 ,

让我独自一人，在离别和悲伤中，

[θɪŋk] [ðæt] [ai] [rɪ'teɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] — [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['frendʃɪp] ['əʊnli] — [ðə; ði]
think that I retain in your friendship — let it be friendship only — the
思考 那 我 保持 在 你的 友谊 — 让 它 是 友谊 仅有的 — 这
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ,

我想我会在你们的友谊中——哪怕只是友谊——保留这份灵感，

[ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spəʊk] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [men] [ʃæl; ʃəl] [neɪm] [ˌem 'iː] [wɪð]
the guide of which you spoke ; and if , hereafter , men shall name me with
这 指导 的 哪个 你 辐 ; 和 如果 , 此后 , 男人 将 姓名 我 和
[preɪz] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,
praise and honour ,
称赞 和 荣誉 ,

就是你所说的向导；如果将来人们称赞我、尊崇我，

[fiːl] , ['væləri] ,
feel , Valerie ,
感觉 , 瓦莱丽 ,

感觉，瓦莱丽，

[fiːl] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['kʌmfət] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]
feel that I have comforted myself for the loss of your love by becoming
感觉 那 我 有 安慰 我 为了 这 损失 的 你的 爱 经过 成为
['wɜːði] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] — [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] .
worthy of your confidence — your esteem .
值得 的 你的 信心 — 你的 尊重 .

我觉得，我通过让自己配得上你的信任和尊重，来安慰自己失去你的爱的痛苦。

[əʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [met] ['ɜːlɪə(r)] , [wen] [nəʊ] ['bæriə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ! "
Oh , that we had met earlier , when no barrier was between us ! "
哦 , 那 我们 有 遇见 早些时候 , 什么时候 不 障碍 曾是 之间 我们 ! "

哦，要是我们早点相遇就好了，那时我们之间没有任何隔阂！

" [gəʊ] , [gəʊ] , / [naʊ] / , " ['fɔːltəd] ['væləri] , ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ; " [meɪ]
" Go , go , / now / , " faltered Valerie , almost choked with her emotions ; " may
" 去 , 去 , / 现在 / , " 犹豫不决 瓦莱丽 , 几乎 窒息 和 她 情绪 ; " 可能

“走吧，走吧，现在就走，”瓦莱丽哽咽着说，几乎被情绪哽咽了；“也许

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !
Heaven bless you !
天堂 保佑 你 !

上帝保佑你！

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

" ['mɑːlˌtrævərz] ['mʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'ɔːdəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]
" Maltravers muttered a few inaudible and incoherent words , and quitted the
" 马尔特拉弗斯 低声说道 一个 很少 听不清 和 语无伦次 字 , 和 辞职 这
[ə'pɑːtmənt] .
apartment .
公寓 .

马尔特拉弗斯咕哝了几句听不清、语无伦次的话，然后离开了公寓。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [sens] , [ðəʊz] ['aɪdəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
" The men of sense , those idols of the shallow , are very inferior to the
" 这 男人 的 感觉 , 那些 偶像 的 这 浅的 , 是 非常 下 到 这
[men] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] .
men of Passions .
男人 的 激情 .

“那些唯唯诺诺的人，那些肤浅的偶像，远不如那些充满激情的人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] , ['reskjuːɪŋ][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][sləʊθ] ,
It is the strong passions which , rescuing us from sloth ,
它 是 这 强的 激情 哪个 , 救援 我们 从 树懒 ,

正是这些强烈的激情，将我们从懒惰中拯救出来。

[kæn; kən][ə'ləʊn] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ['nesəsəri] [tuː; tə]
can alone impart to us that continuous and earnest attention necessary to
能 独自的 传授 到 我们 那 连续的 和 认真 注意力 必要的 到
[greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['efəts] .
great intellectual efforts .
伟大的 知识分子 努力 .

只有他才能赋予我们进行伟大智力活动所必需的持续而认真的注意力。

" — [hɛl'viːʃəs] .
" — HELVETIUS .
" — 赫尔维蒂乌斯 .

"——赫尔维修斯。

[wen] ['fɜːrərz] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [deɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [raɪd] ,
WHEN Ferrers returned that day from his customary ride ,
什么时候 费雷尔斯 返回 那 天 从 他的 习惯 骑 ,

那天，费雷尔斯像往常一样骑马回来后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɔbiz] [ænd; ənd][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ]
he was surprised to see the lobbies and hall of the apartment which
他 曾是 惊讶 到 看 这 大堂 和 大厅 的 这 公寓 哪个
[hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['mɑːlˌtrævərz] ,
he occupied in common with Maltravers ,
他 占领 在 常见的 和 马尔特拉弗斯 ,

他惊讶地发现，他和马尔特拉弗斯共用的公寓的大厅和走廊竟然是这样的。

['litə] [wɪð] [bægz][ænd; ənd] / / , ['bɒksɪz][ænd; ənd] [bʊks] ,
littered with bags and / malles / , boxes and books ,
垃圾 和 包 和 / 锤子 / , 盒子 和 图书 ,

到处散落着袋子、木槌、盒子和书籍，

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪsts] [swɪs] ['væleɪ; 'vælɪt] [daɪ'rektɪŋ] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] [weitə] [ɪn][ə; eɪ][məʊ'zeɪɪk][ɒv; əv]
and Ernest's Swiss valet directing porters and waiters in a mosaic of
和 欧内斯特的 瑞士 代客泊车 导演 搬运工 和 服务员 在 一个 马赛克 的
[frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] .
French , English , and Italian .
法语 , 英语 , 和 意大利语 .

而欧内斯特的瑞士贴身男仆则用法语、英语和意大利语混杂着指挥着搬运工和侍者。

" [wel] ! " [sed] ['lʌmli] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? "
" Well ! " said Lumley , " and what is all this ? "
" 出色地 ! " 说 卢姆利 , " 和 什么 是 全部 这 ? "

"哎呀！"卢姆利说，"这都是些什么呢？"

" [ɪl][sɪ'njɔːrɑː][ˌviː 'eɪ][pɑːr'tɪər] , ['sɛri] , [ɑː] !
" Il signore va partir , sare , ah !
" il 先生 va 部分 , 萨雷 , 啊 !

"我先生，请，啊！

[məʊn] [djuː] ! — / [taʊt] / [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] . "
mon Dieu ! — / tout / of a sudden . "
星期一 上帝 ! — / 兜售者 / 的 一个 突然 . "

天哪！——/吹嘘/突然。"

" [əʊ] - [eɪtʃ] !
" O - h !
" 哦 - h !

"哦！

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ! "
and where is he now ! "
和 在哪里 是 他 现在 ! "

他现在在哪儿呢?

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['sɛri] .
" In his room , sare .
" 在 他的 房间 , 萨雷 .

"在他的房间里，sare。

" ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['keɪɒs] [strəʊd] ['fɜːrərz] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ,
" Over the chaos strode Ferrers , and opening the door of his friend's dressing - room without ceremony ,
" 超过 这 混乱 大步走 费雷尔斯 , 和 开幕 这 门 的 他的 朋友们 敷料 - 房间 没有 仪式 ,

"费雷尔斯大步走过混乱的场面，径直打开了他朋友更衣室的门，没有丝毫客气。"

[hiː; hi] [sɔː] ['mɑːlˌtrævərz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['fəʊtɜːɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ['druːpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
he saw Maltravers buried in a fauteuil , with his hands drooping on his knees ,
他 锯 马尔特拉弗斯 埋葬 在 一个 扶手椅 , 和 他的 双手 下垂 在 他的 膝盖 ,

他看到马尔特拉弗斯被埋在一张扶手椅里，双手无力地垂在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .
his head bent over his breast , and his whole attitude expressive of dejection and exhaustion .
他的 头 弯曲 超过 他的 胸部 , 和 他的 所有的 态度 富有表现力的 的 沮丧 和 疲惫 .

他低着头，双手抱胸，一副沮丧疲惫的样子。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɜːnɪst] ?
" What is the matter , my dear Ernest ?
" 什么 是 这 事情 , 我的 亲爱的 欧内斯特 ?

"亲爱的欧内斯特，你怎么了？"

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['djuːəl] ? "
You have not killed a man in a duel ? "
你 有 不是 被杀 一个 男人 在 一个 决斗 ? "

你没在决斗中杀过人吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [wɒt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] ? "
Why are you going away , and whither ? "
为什么 是 你 去 离开 , 和 往哪里去 ? "

你为什么要离开？要去哪里?

" [nəʊ]['mætə(r)] ; [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] . "
" No matter ; leave me in peace . "
" 不 事情 ; 离开 我 在 和平 . "

"没关系，让我清静清静吧。"

" ['frendli] ! " [sed] ['fɜːrərz] ; " ['veri] ['frendli] !
" Friendly ! " said Ferrers ; " very friendly !
" 友好的 ! " 说 费雷尔斯 ; " 非常 友好的 !

"友好！"费雷尔斯说；"非常友好！"

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [wɒt] [kəm'pænjən][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [ðɪs]
And what is to become of me — what companion am I to have in this
和 什么 是 到 变得 的 我 — 什么 伴侣 是 我 到 有 在 这
[kɜːst; 'kɜːsɪd] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv][ˌænti'kwɛəriən][ænd; ənd][ˌlɑːtsə'roʊni] ?
cursed resort of antiquarians and lazzaroni ?
被诅咒的 采取 的 古董商 和 拉扎罗尼 ?

那我将会怎样？在这个古董商和拉扎罗尼人聚集的诅咒之地，我将与谁为伴？

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['fiːlɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] ! "
You have no feeling , Mr . Maltravers ! "
你 有 不 感觉 , 先生 . 马尔特拉弗斯 ! "

马尔特拉弗斯先生，你没有感情！

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] ? " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [raʊz]
" Will you come with me , then ? " said Maltravers , in vain endeavouring to rouse
" 将要 你 来 和 我 , 然后 ? " 说 马尔特拉弗斯 , 在 徒劳 努力 到 唤醒
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

"那么，你愿意跟我一起去吗？"马尔特拉弗斯徒劳地试图让自己振作起来，说道。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
" But where are you going ? "
" 但 在哪里 是 你 去 ? "

"但是你要去哪里？"

" ['eniweə(r)] ; [tuː; tə]['pærɪs] — [tuː; tə] ['lʌndən] . "
" Anywhere ; to Paris — to London . "
" 任何地方 ; 到 巴黎 — 到 伦敦 . "

"任何地方；去巴黎——去伦敦。"

" [nəʊ] ; [ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [maɪ][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
" No ; I have arranged my plans for the summer .
" 不 ; 我 有 安排 我的 计划 为了 这 夏天 .

"不，我已经安排好暑假计划了。"

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] .
I am not so rich as some people .
我 是 不是 所以 富有的 作为 一些 人们 .

我并不像某些人那么富有。

[ai] [heɪt] [tʃeɪndʒ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ɪk'spensɪv] . "
I hate change : it is so expensive . "
我 恨 改变 : 它 是 所以 昂贵的 . "

我讨厌改变，因为改变太贵了。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] — "
" But , my dear fellow — "
" 但 , 我的 亲爱的 同伴 — "

"但是，我亲爱的朋友——"

" [ɪz] [ðɪs] [feə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [kən'tɪnjuːd] ['lʌmli] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" Is this fair dealing with me ? " continued Lumley , who , for once in his life ,
" 是 这 公平的 处理 和 我 ? " 持续 卢姆利 , WHO , 为了 一次 在 他的 生活 ,

"这样对我公平吗？"卢姆利继续说道，他这辈子头一次……

[wɒz; wəz] ['riːəli] ['æŋgri] .
was really angry .
曾是 真的 生气的 .

当时真的很生气。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld][kəʊt][juː; jʊ][hæd; həd] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]
" If I were an old coat you had worn for five years you could not
" 如果 我 是 一个 老的 外套 你 有 磨损 为了 五 年 你 可以 不是
[θrəʊ] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [mɔː(r)] ['nɒnʃələns] . "
throw me off with more nonchalance . "
扔 我 离开 和 更多的 漫不经心 . "

"就算我是你穿了五年的旧外套，你也不可能如此漫不经心地把我扔掉。"

" ['fɜːrərz] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
" Ferrers , forgive me .
" 费雷尔斯 , 原谅 我 .

费雷尔斯，请原谅我。

[maɪ] ['ɒnə(r)] [ɪz] [kən'sɜːnd] .
My honour is concerned .
我的 荣誉 是 担心的 .

我对此感到担忧。

[ai][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .
I must leave this place .
我 必须 离开 这 地方 .

我必须离开这里。

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [maɪ] [gest] [hɪə(r)] , [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][həʊst] .
I trust you will remain my guest here , though in the absence of your host .
我 相信 你 将要 保持 我的 客人 这里 , 尽管 在 这 缺席 的 你的 主持人 .

即使主人不在，我相信您仍会是我的客人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪn'geɪdʒd][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] . "
You know that I have engaged the apartment for the next three months . "
你 知道 那 我 有 已订婚的 这 公寓 为了 这 下一个 三 几个月 . "

你知道我已经租下了这套公寓，租期三个月。

" [həmf] ! " [sed] ['fɜːrərz] , " [æz; əz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪ] [hɪə(r)] .
" Humph ! " said Ferrers , " as that is the case I may as well stay here .
" 哼 ! " 说 费雷尔斯 , " 作为 那 是 这 案件 我 可能 作为 出色地 停留 这里 .

"哼！"费雷尔斯说道，"既然如此，那我还是留在这里吧。"

[bʌt; bət] [waɪ] [səʊ]['siːkrət] ?
But why so secret ?
但 为什么 所以 秘密 ?

但为什么要保密呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [si'djuːst] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , [ɔː(r)][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][waɪz] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz]
Have you seduced Madame de Ventadour , or has her wise husband his
有 你 被诱惑 夫人 德 文塔杜尔 , 或者 有 她 明智的 丈夫 他的
[sə'spiʃən] ?
suspicions ?
怀疑 ?

你是否勾引了文塔杜夫人，还是她睿智的丈夫早已有所察觉?

[haɪn] , [haɪn] !
Hein , hein !
海因 , 海因 !

嘿，嘿!

" ['mɑːlˌtrævərz] ['smʌðə] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['kɔːsnəs] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
" Maltravers smothered his disgust at this coarseness ; and , perhaps ,
" 马尔特拉弗斯 窒息 他的 厌恶 在 这 粗糙度 ; 和 , 也许 ,

"马尔特拉弗斯强忍着对这种粗俗行为的厌恶；或许，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['greɪtə(r)]['traɪəl][ɒv; əv]['tempə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [frɛndz] [grəʊs][rɪ'mɑːrks][ə'pɒn][ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
there is no greater trial of temper than in a friend's gross remarks upon the connection of the heart .
那里 是 不 更大的 审判 的 脾气 比 在 一个 朋友们 总的 评论 之上 这 联系 的 这 心 .

朋友对感情的粗俗评论，是对脾气最大的考验。

" ['fɜːrərz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" Ferrers , " said he , " if you care for me ,
" 费雷尔斯 , " 说 他 , " 如果 你 关心 为了 我 ,

"费雷尔斯，"他说，"如果你关心我，

[briːð] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tuː; tə] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] : [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] ! "
breathe not a word disrespectful to Madame de Ventadour : she is an angel ! "
呼吸 不是 一个 单词 不尊重 到 夫人 德 文塔杜尔 : 她 是 一个 天使 ! "

不许对德·文塔杜尔夫人说一句不敬的话：她是一位天使！

" [bʌt; bət] [waɪ] [liːv] ['neɪplz] ? "
" But why leave Naples ? "
" 但 为什么 离开 那不勒斯 ? "

"但为什么要离开那不勒斯呢？"

" ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] . "
" Trouble me no more . "
" 麻烦 我 不 更多的 . "

"别再来烦我了。"

" [gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['fɜːrərz] , ['haɪli] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ;
" Good day , sir , " said Ferrers , highly offended , and he stalked out of the chamber ;
" 好的 天 , 先生 , " 说 费雷尔斯 , 高度 被冒犯了 , 和 他 跟踪 出去 的 这 房间 ;

"先生，您好，"费雷尔斯非常生气地说，然后怒气冲冲地走出了房间；

[nɔː(r)][dɪd] ['ɜːnɪst] [siː] [hɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
nor did Ernest see him again before his departure .
也不 做过 欧内斯特 看 他 再次 前 他的 离开 .

在离开之前，欧内斯特再也没见过他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɑːlˌtrævərz] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
It was late that evening when Maltravers found himself alone in his carriage ,
它 曾是 晚的 那 晚上 什么时候 马尔特拉弗斯 成立 他自己 独自的 在 他的 运输 ,

那天晚上很晚了，马尔特拉弗斯发现自己独自一人待在马车里。

[pə'sjuːɪŋ] [baɪ] ['stɑːlaɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['melənkəli] [rəʊd] [tuː; tə]['məʊlə][ˌdiː 'aɪ]['gɑːɪtə] .
pursuing by starlight the ancient and melancholy road to Mola di Gaeta .
追求 经过 星光 这 古老的 和 忧郁 路 到 莫拉 迪 盖塔 .

借着星光，沿着古老而忧郁的道路前往莫拉迪加埃塔。

[hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] ;
His solitude was a luxury to Maltravers ;
他的 孤独 曾是 一个 奢华 到 马尔特拉弗斯 ;

对马尔特拉弗斯来说，独处是一种奢侈；

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm] ['fɜːrərz] .
he felt an inexpressible sense of relief to be freed from Ferrers .
他 毛毡 一个 难以言喻的 感觉 的 宽慰 到 是 自由 从 费雷尔斯 .

摆脱费雷尔斯后，他感到一种难以言喻的解脱。

[ðə; ði] [hɑːd] [sens] , [ðə; ði] [ʌn'plaiənt] , [ðəʊ] ['hjuːmərəs] [ɪmp'iəɹɪəsnəs] ,
The hard sense , the unpliant , though humorous imperiousness ,
这 难的 感觉 , 这 不顺从的 , 尽管 幽默 专横跋扈 ,

强硬的性格，不屈不挠却又不失幽默的专横，

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ˌsenʃu'æləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn]
the animal sensuality of his companion would have been torture to him in
这 动物 感官享受 的 他的 伴侣 会 有 到过 酷刑 到 他 在
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] .
his present state of mind .
他的 展示 状态 的 头脑 .

以他现在的精神状态来看，同伴的动物性欲对他来说是一种折磨。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [rəʊz] ,
The next morning , when he rose ,
这 下一个 早晨 , 什么时候 他 玫瑰 ,

第二天早上，当他起床时，

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['blɒsəmz] [ɒv; əv] ['məʊlə] [ˌdiː 'aɪ] ['gɑːɪtə] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]
the orange blossoms of Mola di Gaeta were sweet beneath the window of
这 橙子 花朵 的 莫拉 迪 盖塔 是 甜的 下面 这 窗户 的
[ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [hiː; hi] ['restɪd] .
the inn where he rested .
这 客栈 在哪里 他 休息 .

在他休息的旅店窗下，莫拉迪加埃塔的橙花香甜扑鼻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] ,
It was now the early spring , and the freshness of the odour ,
它 曾是 现在 这 早期的 春天 , 和 这 新鲜 的 这 气味 ,

时值初春，空气中弥漫着清新的气息。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [helθ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
the breathing health of earth and air , it is impossible to describe .
这 呼吸 健康 的 地球 和 空气 , 它 是 不可能的 到 描述 .

地球和空气的呼吸健康，是无法用语言描述的。

['ɪtəli] [ɪt'self] [bəʊsts] [fjuː] [spɒts] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðæt] [seɪm] ['məʊlə] [ˌdiː 'aɪ] ['gɑːɪtə] — [nɔː(r)] [dʌz]
Italy itself boasts few spots more lovely than that same Mola di Gaeta — nor does
意大利 本身 吹嘘 很少 地点 更多的 迷人的 比 那 相同的 莫拉 迪 盖塔 — 也不 做
[ðæt] ['hælsiən] [siː] [weə(r)] ,
that halcyon sea wear ,
那 宁静 海 穿 ,

意大利本身就拥有比莫拉迪加埃塔更美丽的地方——那片宁静的大海也令人流连忘返。

['iːv(ə)n] [æt; ət] ['neɪplz] [ɔː(r)] [sə'rentəu] , [ə; eɪ] [mɔː(r)] [blænd] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [smaɪl] .
even at Naples or Sorrento , a more bland and enchanting smile .
甚至 在 那不勒斯 或者 索伦托 , 一个 更多的 平淡 和 妖娆 微笑 .

即使在意大利那不勒斯或索伦托，也能看到一种更加平和而迷人的微笑。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd] ['skeəsli] - ['teɪstɪd] ['brekfəst] , ['mɑːlˌtrævərz] [strəul] [θruː]
So , after a hasty and scarcely - tasted breakfast , Maltravers strolled through
所以 , 后 一个 仓促 和 几乎 - 尝过 早餐 , 马尔特拉弗斯 漫步 通过
[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [grəʊvz] ,
the orange groves ,
这 橙子 小树林 ,

于是，匆匆吃过一顿几乎没尝味道的早餐后，马尔特拉弗斯漫步穿过橘子林。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [biːtʃ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [stretʃt] [æt; ət]['aɪd(ə)l][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði]
and gained the beach ; and there , stretched at idle length by the
和 获得 这 海滩 ; 和 那里 , 拉伸 在 闲置的 长度 经过 这
['mɜːmərɪŋ] [weɪvz] ,
murmuring waves ,
淙淙 波浪 ,

于是，他们到达了海滩；在那里，他们悠闲地伸展着身子，任由低语的海浪拍打着他们。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [sɪns]
he resigned himself to thought , and endeavoured , for the first time since
他 辞职 他自己 到 想法 , 和 努力 , 为了 这 第一的 时间 自从
[hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['væləri] ,
his parting with Valerie ,
他的 离别 和 瓦莱丽 ,

他开始沉思，并努力思考，这是自与瓦莱丽分手以来第一次这样做。

[tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .
to collect and examine the state of his mind and feelings .
到 收集 和 检查 这 状态 的 他的 头脑 和 情怀 .

收集并分析他的心理状态和感受。

['mɑːlˌtrævərz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] , [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [hɪm'self] [səʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][hiː; hi]
Maltravers , to his own surprise , did not find himself so unhappy as he
马尔特拉弗斯 , 到 他的 自己的 惊喜 , 做过 不是 寻找 他自己 所以 不开心 作为 他
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
had expected .
有 预期的 .

令马尔特拉弗斯自己都感到惊讶的是，他并没有像预想的那样感到不快乐。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
On the contrary , a soft and almost delicious sentiment , which he could not
在 这 相反 , 一个 柔软的 和 几乎 可口的 情绪 , 哪个 他 可以 不是
[wel] [dɪ'faɪn] ,
well define ,
出色地 定义 ,

相反，他心中却涌起一种柔和而近乎甜蜜的情感，他却无法准确地描述这种情感。

['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['frentʃwʊmən] .
floated over all his memories of the beautiful Frenchwoman .
漂浮 超过 全部 他的 回忆 的 这 美丽的 法国女人 .

脑海中浮现出关于那位美丽法国女子的所有回忆。

[pə'hæps] [ðə; ði]['siːkrət][wɒz; wəz] , [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɔːtɪfaɪd] , [hɪz; ɪz]
Perhaps the secret was , that while his pride was not mortified , his
也许 这 秘密 曾是 , 那 尽管 他的 自豪 曾是 不是 羞愧难当 , 他的
['kɒnʃəns] [wɒz; wəz][nɒt] [gɔːld] — [pə'hæps] ,
conscience was not galled — perhaps ,
良心 曾是 不是 恼怒 — 也许 ,

或许秘密在于，虽然他的自尊心没有受到伤害，但他的良心也没有受到谴责——或许，

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] ['væləri] [səʊ] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .
also , he had not loved Valerie so deeply as he had imagined .
还 , 他 有 不是 喜爱 瓦莱丽 所以 深 作为 他 有 想象 .

而且，他对瓦莱丽的爱也没有他想象的那么深。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd] ['hæpɪli] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)ns]
The confession and the separation had happily come before her presence
这 忏悔 和 这 分离 有 快乐地 来 前 她 在场
[hæd; həd] [grəʊn] — / [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] / . [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
had grown — / the want of a life / . As it was ,
有 生长 — / 这 想 的 一个 生活 / . 作为 它 曾是 ,

坦白和分离幸运地发生在她对生活的渴望变得强烈之前。就这样，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [baɪ] [sʌm; səm] ['həʊli] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['sækrɪfaɪs] ,
he felt as if , by some holy and mystic sacrifice ,
他 毛毡 作为 如果 , 经过 一些 圣 和 神秘 牺牲 ,

他感觉自己仿佛通过某种神圣而神秘的献祭，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [mæn'kaɪnd] .
he had been made reconciled to himself and mankind .
他 有 到过 制成 和解 到 他自己 和 人类 .

他已经与自己和人类和解了。

[hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒ'ʌstɛ] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]
He woke to a juster and higher appreciation of human nature , and
他 觉醒 到 一个 贾斯特 和 更高 欣赏 的 人类 自然 , 和
[ɒv; əv] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [ɪ'speʃl] .
of woman's nature in especial .
的 女性的 自然 在 特别的 .

他对人性，尤其是对女性的本性，有了更公正、更高的认识。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [truːθ] [weə(r)] [hiː; hi] [mait] [liːst] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]
He had found honesty and truth where he might least have expected it
他 有 成立 诚实 和 真相 在哪里 他 可能 至少 有 预期的 它
— [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːt] — [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] ['frɪvələs]
— in a woman of a court — in a woman surrounded by vicious and frivolous
— 在 一个 女士 的 一个 法庭 — 在 一个 女士 包围 经过 恶毒 和 轻浮
['sɜːklz] — [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
circles — in a woman who had nothing in the opinion of her friends ,
界 — 在 一个 女士 WHO 有 没有什么 在 这 观点 的 她 朋友们 ,

他在最意想不到的地方——一位宫廷女子身上——发现了诚实和真理，这位女子身处一个充满恶意和轻浮的圈子，在朋友们眼中一无是处。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
her country , her own husband , the social system in which she moved ,
她 国家 , 她 自己的 丈夫 , 这 社会的 系统 在 哪个 她 已搬 ,

她的国家，她的丈夫，她所处的社会体系，

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['freɪlti] — [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to keep her from the concessions of frailty — in a woman of the
到 保持 她 从 这 让步 的 虚弱 — 在 一个 女士 的 这
[wɜːld] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['pærɪs] !
world — a woman of Paris !
世界 — 一个 女士 的 巴黎 !

为了防止她——一个见多识广的女人——一个巴黎女人——流露出脆弱的一面！

— [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [drəʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɔg] [ænd; ənd] ['veɪpəz]
— yes , it was his very disappointment that drove away the fogs and vapours
— 是的 , 它 曾是 他的 非常 失望 那 驾驶 离开 这 雾 和 蒸汽
[ðæt] ,
that ,
那 ,

——是的，正是他的失望驱散了迷雾和薄雾，

[ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['set(ə)ld] [raʊnd]
arising from the marshes of the great world , had gradually settled round
产生 从 这 沼泽 的 这 伟大的 世界 , 有 逐步地 定居 圆形的
[hɪz; ɪz] [səʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

从大世界的沼泽中升起，逐渐在他灵魂周围安定下来。

['væləri] [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [seks] , [nɒt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]
Valerie de Ventadour had taught him not to despise her sex , not to judge
瓦莱丽 德 文塔杜尔 有 教授 他 不是 到 鄙视 她 性别 , 不是 到 法官
[baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] ,
by appearances ,
经过 外貌 ,

瓦莱丽·德·文塔杜尔教导他不要轻视女性，不要以貌取人。

[nɒt] [tuː; tə] ['sɪkən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [wɜːld] .
not to sicken of a low and a hypocritical world .
不是 到 令人作呕 的 一个 低的 和 一个 虚伪 世界 .

不要对这个低俗虚伪的世界感到厌倦。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['væləri] ,
He looked in his heart for the love of Valerie ,
他 看起来 在 他的 心 为了 这 爱 的 瓦莱丽 ,

他扪心自问，自己是否爱着瓦莱丽。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] .
and he found there the love of virtue .
和 他 成立 那里 这 爱 的 美德 .

他在那里找到了对美德的热爱。

[ðʌs] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪnwəd] ,
Thus , as he turned his eyes inward ,
因此 , 作为 他 转向 他的 眼睛 向内 ,

于是，当他将目光转向内心时，

[dɪd] [hiː; hi] ['grædʒuəli] [ə'weɪkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [ɪm'preʃnz] [ɪn'greɪvd] [ðeə(r)] .
did he gradually awaken to a sense of the true impressions engraved there .
做过 他 逐步地 觉醒 到 一个 感觉 的 这 真的 印象 刻 那里 .

他是否逐渐意识到那里铭刻着的真实印象？

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [drɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)]
And he felt the bitterest drop of the fountains was not sorrow for
和 他 毛毡 这 最苦涩的 降低 的 这 喷泉 曾是 不是 悲哀 为了
[hɪm'self] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
himself , but for her .
他自己 , 但 为了 她 .

他感到泉水中最苦涩的一滴不是为自己而悲伤，而是为她而悲伤。

[wɒt] [pæŋ] [mʌst; məst] [ðæt] [haɪ] ['spɪrɪt] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd]
What pangs must that high spirit have endured ere it could have submitted
什么 疼痛 必须 那 高的 精神 有 忍受 埃雷 它 可以 有 提交
[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] !
to the avowal it had made !
到 这 承认 它 有 制成 !

那高贵的灵魂究竟经历了怎样的痛苦，才能最终屈服于它所作出的誓言！

[jet] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] ['sɒləs] .
Yet , even in this affliction he found at last a solace .
然而 , 甚至 在 这 痛苦 他 成立 在 最后的 一个 慰藉 .

然而，即便身处这种苦难之中，他最终也找到了慰藉。

[ə; eɪ] [maɪnd] [səʊ] [strɒŋ] [kʊd; kəd] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .
A mind so strong could support and heal the weakness of the heart .
一个 头脑 所以 强的 可以 支持 和 愈合 这 弱点 的 这 心 .

如此强大的精神力量可以支撑和治愈脆弱的心灵。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['væləri] [diː] [vɛntədɔr] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [paɪn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði]
He felt that Valerie de Ventadour was not a woman to pine away in the
他 毛毡 那 瓦莱丽 德 文塔杜尔 曾是 不是 一个 女士 到 松树 离开 在 这
[ʌnrɪ'zɪstɪd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd] [ʌn'həʊli] [ɪ'moʊʃnz] .
unresisted indulgence of morbid and unholy emotions .
未受抵抗 放纵 的 病态的 和 不圣洁的 情绪 .

他认为瓦莱丽·德·文塔杜尔不是那种会沉溺于病态和不洁的情感中而郁郁寡欢的女人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['flætə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi]
He could not flatter himself that she would not seek to eradicate a love she
他 可以 不是 奉承 他自己 那 她 会 不是 寻找 到 根除 一个 爱 她
[ri'pent] ;
repented ;
悔改 ;

他无法自欺欺人地认为她不会试图根除一段她已经后悔的爱情；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['selfɪʃnəs] ,
and he sighed with a natural selfishness ,
和 他 叹了口气 和 一个 自然的 自私 ,

他带着一种与生俱来的自私叹了口气。

[wen] [hiː; hi] [əʊnd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sək'siːd] .
when he owned also that sooner or later she would succeed .
什么时候 他 拥有 还 那 很快 或者 之后 她 会 成功 .

他也承认，她迟早会成功。

" [bʌt; bət] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" But be it so , " said he ,
" 但 是 它 所以 , " 说 他 ,

“但愿如此吧，”他说。

[hɑːf] [ə'laʊd] — " [ai] [wɪl] [prɪ'peə(r)] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [ai] [lɜːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'membə]
half aloud — " I will prepare my heart to rejoice when I learn that she remembers
一半 大声 — " 我 将要 准备 我的 心 到 麾 什么时候 我 学习 那 她 记得
[ˌem 'iː] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .
me only as a friend .
我 仅有的 作为 一个 朋友 .

半自言自语道：“当我得知她只把我当朋友时，我会欣喜若狂。”

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] .
Next to the bliss of her love is the pride of her esteem .
下一个 到 这 极乐 的 她 爱 是 这 自豪 的 她 尊重 .

除了爱情的甜蜜，她还拥有自尊的骄傲。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['revəriz] [kləʊzd] — [ænd; ənd] [wɪð] ['evri]
" Such was the sentiment with which his reveries closed — and with every
" 这样的 曾是 这 情绪 和 哪个 他的 遐想 关闭 — 和 和 每一个
[liːg] [ðæt] [bɔː(r)] [hɪm] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,
league that bore him further from the south ,
联盟 那 钻孔 他 更远 从 这 南 ,

“他的遐想就此结束——而且随着他离南方越来越远，这种感觉也愈发强烈。”

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [gruː] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] .
the sentiment grew strengthened and confirmed .
这 情绪 生长 加强 和 确认的 .

这种情绪日益增强并得到证实。

['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [felt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ðəm'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pjʊərɪfaɪ]
Ernest Maltravers felt there is in the affections themselves so much to purify
欧内斯特 马尔特拉弗斯 毛毡 那里 是 在 这 情感 他们自己 所以 很多 到 净化
[ænd; ənd] [ɪg'zɔːlt] ,
and exalt ,
和 崇高 ,

欧内斯特·马尔特拉弗斯认为，情感本身蕴含着许多值得净化和提升的东西。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [lʌv] , [kən'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəʊld] [dɪ'zaɪn] ,
that even an erring love , conceived without a cold design ,
那 甚至 一个 犯错 爱 , 构思 没有 一个 寒冷的 设计 ,

即使是错误的爱情，如果并非出于冷酷的意图而产生，

[ænd; ənd] ([wen] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['feəli] [ˌʌndə'stʊd]) ['resl] [ə'genst] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['spɪrɪt] ,
and (when its nature is fairly understood) wrestled against with a noble spirit ,
和 (什么时候 它是 自然 是 相当 理解) 摔跤 反对 和 一个 高贵 精神 ,

并且（当人们真正了解它的本质之后）以高尚的精神与之抗争，

[liːvz] [ðə; ði] [hɑːt] [mɔː(r)] ['tɒlərənt] [ænd; ənd] ['tendə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [mɔː(r)] ['set(ə)ld]
leaves the heart more tolerant and tender , and the mind more settled
树叶 这 心 更多的 宽容 和 投标 , 和 这 头脑 更多的 定居
[ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .
and enlarged .
和 放大 .

使心灵更加宽容温柔，使心胸更加平和开阔。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [pʊts] ['ɪntuː] ['məʊʃn] [ðə; ði] [ɔː'tɒmətə] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The philosophy limited to the reason puts into motion the automata of the
这 哲学 有限的 到 这 原因 放置 进入 运动 这 自动机 的 这
['klɒzɪt] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ,
closet — but to those who have the world for a stage ,
壁橱 — 但 到 那些 WHO 有 这 世界 为了 一个 阶段 ,

局限于理性的哲学启动了壁橱里的自动装置——但对于那些以世界为舞台的人来说，

[ænd; ənd] [huː] [faɪnd] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['æktəz] ,
and who find their hearts are the great actors ,
和 WHO 寻找 他们的 心 是 这 伟大的 演员 ,

而那些找到自己内心的人，才是伟大的演员。

[ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ðə; ði]
experience and wisdom must be wrought from the Philosophy of the
经验 和 智慧 必须 是 锻 从 这 哲学 的 这
['pæʃ(ə)nz] .
Passions .
激情 .

经验和智慧必须从激情哲学中汲取。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神